
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狼人(the Were-wolf) 000001

2. 狼人(the Were-wolf) 000002

3. 狼人(the Were-wolf) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狼人(The Were-Wolf)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] , [baɪ] ['klɛməns] ['haʊzmən] ,
The Project Gutenberg eBook , The Were - Wolf , by Clemence Housman ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 是 - 狼 , 经过 克莱门斯 豪斯曼 ,
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən]
Illustrated by Laurence Housman
插图 经过 劳伦斯 豪斯曼

古腾堡计划电子书《狼人》，作者克莱门斯·豪斯曼，插图劳伦斯·豪斯曼

[ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf]
THE WERE - WOLF
这 是 - 狼

狼人

[baɪ]
by
经过

经过

['klɛməns] ['haʊzmən]
Clemence Housman
克莱门斯 豪斯曼

克莱门斯·豪斯曼

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['lɒrəns] Housman1896
Illustrations by Laurence Housman1896
插图 经过 劳伦斯 Housman1896

劳伦斯·豪斯曼插图，1896年

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv]
TO THE DEAR MEMORY OF
到 这 亲爱的 记忆 的

谨以此纪念

[iː] . ['dʌbljuː] . [piː] .
E . W . P .
E . W . P .

工程水泵

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
" YOU WILL THINK OF ME SOMETIMES ,
" 你 将要 思考 的 我 有时 ,

你有时会想起我，

[maɪ] [dɪə(r)] ?
MY DEAR ?
我的 亲爱的 ?

亲爱的?

" [lɪst] [ɒv; əv] [pleɪts]
" LIST OF PLATES
" 列表 的 盘子

车牌清单

['həʊli]['wɔːtə(r)]
Holy Water
圣 水

圣水

- ['wɜːʃɪp]
Rol's Worship
- 崇拜

罗尔的崇拜

[waɪt] [fɛlz] [ɪ'skeɪp]
White Fell's Escape
白色的 费尔的 逃脱

白丘逃脱

[ðə; ði] [reɪs]
The Race
这 种族

比赛

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ]
The Finish
这 结束

结束

- ['faɪndɪŋ]
Sweyn's Finding
- 寻找

斯温的发现

[ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf]
THE WERE - WOLF
这 是 - 狼

狼人

[ðə; ði] [greɪt] [fɑːm] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lait] ,
The great farm hall was ablaze with the fire - light ,
这 伟大的 农场 大厅 曾是 燃烧 和 这 火 - 光 ,

宏伟的农舍大厅里燃起了熊熊炉火，

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['meni] - ['saʊndɪŋ] [wɜːk] .
and noisy with laughter and talk and many - sounding work .
和 嘈杂 和 笑声 和 讲话 和 许多 - 听起来 工作 .

里面充满了欢声笑语和各种嘈杂的工作声。

[nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi]['aɪd(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [əʊld] : ['lɪt(ə)l][rɔːl] ,
None could be idle but the very young and the very old : little Rol ,
没有任何 可以 是 闲置的 但 这 非常 年轻的 和 这 非常 老的 : 小的 滚动 ,

除了幼童和老人之外，其他人都闲不下来：小罗尔，

[huː] [wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd][əʊld] ['trɛlə] , [huːz] ['pɔːlzid] [hænd]['fʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
who was hugging a puppy , and old Trella , whose palsied hand fumbled over her knitting .
WHO 曾是 拥抱 一个 小狗 , 和 老的 特雷拉 , 谁 麻痹症 手 笨手笨脚 超过 她 针织 .

抱着小狗的老人特雷拉，还有那只瘫痪的手笨拙地织着毛线。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts] , [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [wɜːk] ,
The early evening had closed in , and the farm - servants , come from their outdoor work ,
这 早期的 晚上 有 关闭 在 , 和 这 农场 - 仆人 , 来 从 他们的 户外的 工作 ,

傍晚时分，农场的仆人们结束了户外劳作，回到了家。

[hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['æmpl] [hɔːl] , [wɪtʃ] [geɪv] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]
had assembled in the ample hall , which gave space for a score or more
有 组装 在 这 充足 大厅 , 哪个 给予 空间 为了 一个 分数 或者 更多的
[ɒv; əv] ['wɜːkəz] .
of workers .
的 工人 .

他们聚集在宽敞的大厅里，大厅可容纳二十多名工人。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːvɪŋ] ,
Several of the men were engaged in carving ,
一些 的 这 男人 是 已订婚的 在 雕刻 ,

其中几个人正在从事雕刻工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ænd; ənd] [lait] ; ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ɔː(r)]
and to these were yielded the best place and light ; others made or
和 到 这些 是 产生 这 最好的 地方 和 光 ; 其他的 制成 或者
[rɪ'peəd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːnɪs] ,
repaired fishing - tackle and harness ,
已修复 钓鱼 - 处理 和 马具 ,

于是，最好的地方和光线都让给了他们；其他人则制作或修理渔具和马具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [seɪn] [net] ['ɒkjupaɪd] [θriː] [peəz] [ɒv; əv][hændz] .
and a great seine net occupied three pairs of hands .
和 一个 伟大的 罾 网 占领 三 对 的 双手 .

一张巨大的围网需要三双手才能操作。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [məʊst][wɜː(r); wə(r)] ['sɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ]['aɪdə(r)] ['feðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɒpɪŋ]
Of the women most were sorting and mixing eider feather and chopping
的 这 女性 最多 是 排序 和 混合 绒鸭 羽毛 和 切碎
[strɔː] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
straw to add to it .
稻草 到 添加 到 它 .

大多数妇女都在对绒鸭羽毛进行分类和混合，并切碎稻草添加到羽毛中。

[luːmz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn]['prez(ə)nt][juːz] , [bʌt; bət] [θriː] [wiːlz] [hwɜːd]
Looms were there , though not in present use , but three wheels whirred
织布机 是 那里 , 尽管 不是 在 展示 使用 , 但 三 车轮 嗡嗡作响
['emjʊləsli] ,
emulously ,
充满竞争地 ,

织布机就在那里，虽然现在没有使用，但三个轮子仍在激烈地旋转着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['swɪftɪst] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz]
and the finest and swiftest thread of the three ran between the fingers
和 这 最好的 和 最快 线 的 这 三 跑 之间 这 手指
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] .
of the house - mistress .
的 这 房子 - 情妇 .

三根线中最细最快的那根，在女管家的手指间穿梭。

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , ['bɪzi] [tuː] , ['plætɪŋ] [wɪks] [fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls]
Near her were some children , busy too , plaiting wicks for candles
靠近 她 是 一些 孩子们 , 忙碌的 也 , 编织 灯芯 为了 蜡烛
[ænd; ənd][læmps] .
and lamps .
和 灯 .

她附近还有几个孩子，他们也在忙着编织蜡烛和油灯的灯芯。

[iːtʃ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] [hæd; həd][ə; eɪ][læmp][ɪn][ɪts]['sentə(r)] ,
Each group of workers had a lamp in its centre ,
每个 团体 的 工人 有 一个 灯 在 它是 中心 ,

每组工人中间都有一盏灯，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [lɪv; laɪv] [hiːt] [frɒm; frəm] [tuː] ['breɪziə(r)]
and those farthest from the fire had live heat from two braziers
和 那些 最远 从 这 火 有 居住 热 从 二 火盆
[fɪld] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [wʊd] ['embəz] ,
filled with glowing wood embers ,
已填 和 发光 木头 余烬 ,

离火堆最远的人也能感受到来自两个装满炽热木炭的火盆的温暖。

[rɪ'plenɪʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑːθ] .
replenished now and again from the generous hearth .
补充 现在 和 再次 从 这 慷慨的 炉 .

不时从慷慨的炉火中得到补充。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [tuː; tə] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɔːnəs] ,
But the flicker of the great fire was manifest to remotest corners ,
但 这 闪烁 的 这 伟大的 火 曾是 显现 到 最远 角落 ,

但即使在最偏远的角落，也能看到大火的火光。

[ænd; ənd] [prɪ'veɪld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːkə] [laɪts] .
and prevailed beyond the limits of the weaker lights .
和 最终获胜 超过 这 限制 的 这 较弱 灯 .

并且超越了微弱光线的极限。

['lɪt(ə)l] [rɔːl] [gruː] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌpi] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɑːntɪnəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]
Little Rol grew tired of his puppy , dropped it incontinently , and made an
小的 滚动 生长 疲劳的 的 他的 小狗 , 掉落 它 失禁 , 和 制成 一个
['ɒnslɔːt] [ɒn] [tɪr] ,
onslaught on Tyr ,
猛攻 在 提尔 ,

小罗尔厌倦了他的小狗，不小心把它扔在地上，然后向提尔发起了猛攻。

[ðə; ði] [əʊld] [wʊlf] - [haʊnd] , [huː] [bɑːsk, bæsk] ['dəʊzɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
the old wolf - hound , who basked dozing , whimpering and twitching in his
这 老的 狼 - 猎犬 , WHO 晒太阳 打盹 , 呜咽 和 抽搐 在 他的
['hʌntɪŋ] [driːmz] .
hunting dreams .
打猎 梦境 .

那只老猎狼犬昏昏欲睡，呜咽着，抽搐着，沉浸在狩猎的梦境中。

[prəʊn] [went] [rɔːl] [bɪ'saɪd] [tɪr] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃægi] [nek] ,
Prone went Rol beside Tyr , his young arms round the shaggy neck ,
易于 去 滚动 旁 提尔 , 他的 年轻的 武器 圆形的 这 毛茸茸 脖子 ,

罗尔俯身趴在提尔身边，年轻的双臂环抱着提尔蓬乱的脖子。

[hɪz; ɪz] [kɜːrlz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [dʒaʊl] .
his curls against the black jowl .
他的 卷发 反对 这 黑色的 面颊 .

他的卷发衬托着黑色的下巴。

[tɪr] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [lɪk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] [saɪ] .
Tyr gave a perfunctory lick , and stretched with a sleepy sigh .
提尔 给予 一个 敷衍了事 舔 , 和 拉伸 和 一个 困 叹 .

提尔敷衍地舔了舔，然后睡意朦胧地伸了个懒腰。

[rɔːl] [graul] [ænd; ənd] [rəʊld] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,
Rol growled and rolled and shoved invitingly ,
滚动 咆哮 和 滚动 和 推搡 热情地 ,

罗尔发出低吼声，翻滚着，挑衅地推搡着，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli][geɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][dɒg]['plæsɪd] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] -
but could only gain from the old dog placid toleration and a half -
但 可以 仅有的 获得 从 这 老的 狗 平静 容忍 和 一个 一半 -
[əb'zɜːvənt] [blɪŋk] .
observant blink .
观察者 眨 .

但只能从老狗平静的容忍和半观察的眨眼中得到些许收获。

" [teɪk] [ðæt] [ðen] ! " [sed] [rɔːl] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] ,
" Take that then ! " said Rol , indignant at this ignoring of his advances ,
" 拿 那 然后 ! " 说 滚动 , 愤怒 在 这 忽略 的 他的 进展 ,

"那就这样吧！"罗尔愤愤不平地说，因为他的示好遭到了无视。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['pʌpi] ['sprɔːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt] [dis'dein] [hɪm] [æz; əz] ['pleɪmeɪt]
and sent the puppy sprawling against the dignity that disdained him as playmate
和 发送 这 小狗 蔓延 反对 这 尊严 那 轻蔑 他 作为 玩伴
.
.
.

小狗被那尊不屑一顾的尊贵主人甩得四仰八叉地倒在地上，那尊贵的主人轻视它作为玩伴的身份。

[ðə; ði][dɒg] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['wɔndə] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mjuːzmənt]
The dog took no notice , and the child wandered off to find amusement
这 狗 采取 不 注意 , 和 这 孩子 漫步 离开 到 寻找 娱乐
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

狗没有理会孩子，孩子则走开了，去别处寻找乐趣。

[ðə; ði][b'ɑːskɪts][ɒv; əv] [waɪt] ['aɪdə(r)] ['feðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːnə(r)] .
The baskets of white eider feathers caught his eye far off in a distant corner .
这 篮子 的 白色的 绒鸭 羽毛 捕捉 他的 眼睛 远的 离开 在 一个 遥远 角落 .

远处角落里，几篮白色绒鸭羽毛吸引了他的目光。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [krept] [ə'lɒŋ] [ɒn][ɔːl] - [fɔːz] ,
He slipped under the table , and crept along on all - fours ,
他 滑倒了 在下面 这 桌子 , 和 悄悄地爬 沿着 在 全部 - 四 ,

他钻到桌子底下，四肢着地慢慢爬行。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmən] - [pleɪs] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːm] ['ʌpraɪt] [nɒt] ['biːɪŋ]
the ordinary common - place custom of walking down a room upright not being
这 普通的 常见的 - 地方 风俗 的 步行 向下 一个 房间 直立 不是 存在
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] .
to his fancy .
到 他的 想要 .

他并不喜欢在房间里直立行走这种寻常的习俗。

[wen] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] ,
When close to the women he lay still for a moment watching ,
什么时候 关闭 到 这 女性 他 躺 仍然 为了 一个 片刻 观看 ,

当他靠近那些女人时，他静静地躺了一会儿，观察着她们。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːmz] .
with his elbows on the floor and his chin in his palms .
和 他的 肘部 在 这 地面 和 他的 下巴 在 他的 棕榈树 .

他双肘撑地，双手托着下巴。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['siːɪŋ] [hɪm] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
One of the women seeing him nodded and smiled ,
一 的 这 女性 看到 他 点头 和 微笑 ,

其中一位女士看到他后，点了点头，笑了笑。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [krept] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [ænd; ənd] [pɑːst] , ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] ,
and presently he crept out behind her skirts and passed , hardly noticed ,
和 目前 他 悄悄地爬 出去 在后面 她 裙子 和 通过了 ， 几乎 注意到 ，
[frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
from one to another ,
从 一 到 其他 ，

于是他悄悄地从她裙后溜了出来，几乎没被人注意到就从一个女孩身边走到了另一个女孩身边。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['feðər] .
till he found opportunity to possess himself of a large handful of feathers .
直到 他 成立 机会 到 具有 他自己 的 一个 大的 少数 的 羽毛 .

直到他找到机会弄到了一大把羽毛。

[wɪð] [ðiːz] [hiː; hi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
With these he traversed the length of the room , under the
和 这些 他 穿越 这 长度 的 这 房间 ， 在下面 这
['teɪb(ə)l] [ə'gen] ,
table again ,
桌子 再次 ，

他拿着这些东西穿过房间，再次钻到桌子底下。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['spinəz] .
and emerged near the spinners .
和 出现 靠近 这 旋转器 .

然后出现在纺锤体附近。

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [raʊnd] ,
At the feet of the youngest he curled himself round ,
在 这 脚 的 这 最小的 他 卷曲 他自己 圆形的 ，

他蜷缩在最小的孩子脚边，

['ʃeltəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
sheltered by her knees from the observation of the others ,
避难所 经过 她 膝盖 从 这 观察 的 这 其他的 ，

她用膝盖遮挡住视线，不让其他人看到。

[ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [baɪ] ['siːkrətli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændfʊl] [wɪð] [ə; eɪ]
and disarmed her of interference by secretly displaying his handful with a
和 解除武装 她 的 干涉 经过 偷偷 显示 他的 少数 和 一个
[kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] .
confiding smile .
倾诉 微笑 .

他偷偷地掏出手里的东西，脸上带着信任的微笑，以此来解除她的干涉。

[ə; eɪ] ['djuːbiəs] [nɒd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]
A dubious nod satisfied him , and presently he started on the play he had
一个 可疑 点头 使满意 他 ， 和 目前 他 开始 在 这 玩 他 有
[dɪ'vaɪzd] .
devised .
设计 .

他勉强点了点头，满意了，随即开始排练他构思好的剧本。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [daʊn] ,
He took a tuft of the white down ,
他 采取 一个 簇 的 这 白色的 向下 ，

他取下一缕白绒毛，

[ænd; ənd]['dʒentli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl]
and gently shook it free of his fingers close to the whirl of the wheel
和 轻轻地 摇晃 它 自由的 的 他的 手指 关闭 到 这 旋转 的 这 车轮
.
:
.

他轻轻地将它从指间甩了出来，靠近车轮的旋转方向。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['məʊʃn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] ,
The wind of the swift motion took it , spun it round and round in widening circles ,
这 风 的 这 迅速 运动 采取 它 ， 旋转 它 圆形的 和 圆形的 在 扩大 界 ，

疾风裹挟着它，使它旋转着，越转越大。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [waɪt] [mɒθ] .
till it floated above like a slow white moth .
直到 它 漂浮 多于 喜欢 一个 慢的 白色的 蛾 .

直到它像一只缓慢飞翔的白色飞蛾一样在空中盘旋。

['lɪt(ə)l] - [aɪz] [dɑːnst] ,
Little Rol's eyes danced ,
小的 - 眼睛 跳舞 ，

小罗尔的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl] [tiːθ] [ʃɒn] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
and the row of his small teeth shone in a silent laugh of delight .
和 这 排 的 他的 小的 牙齿 闪耀 在 一个 沉默的 笑 的 喜 .

他那排小牙齿闪闪发光，仿佛在无声地笑着。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [tʌfts] [wɒz; wəz] [sent] [hwɜːrl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] ,
Another and another of the white tufts was sent whirling round like a winged thing in a spider's web ,
其他 和 其他 的 这 白色的 簇绒 曾是 发送 旋转 圆形的 喜欢 一个 有翅膀的 事物 在 一个 蜘蛛的 网站 ，

又一簇簇白绒毛像蜘蛛网上的飞虫一样四处飞舞。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [klɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .
and floating clear at last .
和 漂浮的 清除 在 最后的 .

终于浮了起来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['hændfʊl] [feɪld] .
Presently the handful failed .
目前 这 少数 失败的 .

目前，少数几家公司都失败了。

[rɔːl] [sprɔːld] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːni] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Rol sprawled forward to survey the room , and contemplate another journey under the table .
滚动 蔓延 向前 到 民意调查 这 房间 ， 和 沉思 其他 旅行 在下面 这 桌子 .

罗尔向前伸展身体，环顾四周，琢磨着再去桌子底下探险一番。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['θrʌstɪŋ] ['fɔːwəd] , [tʃekt] [ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ; [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['heɪstɪli] .
His shoulder , thrusting forward , checked the wheel for an instant ; he shifted hastily .
他的 肩膀 , 推进 向前 , 已检查 这 车轮 为了 一个 立即的 ; 他 转移 草草 .

他肩膀向前一顶，瞬间检查了一下方向盘；然后他迅速换了车。

[ðə; ði] [wiːl] [fluː] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [snæpt] .
The wheel flew on with a jerk , and the thread snapped .
这 车轮 飞翔 在 和 一个 混蛋 , 和 这 线 啪啪 .

车轮猛地一甩，线断了。

" ['nɔːti] [rɔːl] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Naughty Rol ! " said the girl .
" 淘气 滚动 ! " 说 这 女孩 .

"淘气的罗尔！"女孩说道。

[ðə; ði] ['swɪftɪst] [wiːl] [stɒpt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] , - [ɑːnt] , [liːnd] ['fɔːwəd] ,
The swiftest wheel stopped also , and the house - mistress , Rol's aunt , leaned forward ,
这 最快 车轮 停止 还 , 和 这 房子 - 情妇 , - 阿姨 , 倾斜 向前 ,

速度最快的车轮也停了下来，女管家，也就是罗尔的姑妈，向前倾了倾身子。

[ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] ['kɜːli] [hed] , [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ['mɪstʃɪf] ,
and sighting the low curly head , gave a warning against mischief ,
和 目击 这 低的 卷曲 头 , 给予 一个 警告 反对 恶作剧 ,

看到那低矮卷曲的脑袋，便警告它不要捣乱。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][əʊld] - ['kɔːnə(r)] .
and sent him off to old Trella's corner .
和 发送 他 离开 到 老的 - 角落 .

然后把他送到老特雷拉的角落。

[rɔːl] [əu'bei] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ,
Rol obeyed , and after a discreet period of obedience ,
滚动 服从 , 和 后 一个 慎重 时期 的 服从 ,

罗尔服从了，经过一段谨慎的服从期后，

[saidl] [aʊt] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ænts] [aɪ] .
sidled out again down the length of the room farthest from his aunt's eye .
侧身 出去 再次 向下 这 长度 的 这 房间 最远 从 他的 姑姑的 眼睛 .

他又悄悄地溜了出去，沿着房间最远、离他姑妈视线最远的地方走去。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [tuːlz] [mait] [biː; bi] ,
As he slipped in among the men , they looked up to see that their tools might be ,
作为 他 滑倒了 在 之中 这 男人 , 他们 看起来 向上 到 看 那 他们的 工具 可能 是 ,

当他溜进人群时，他们抬头发现他们的工具可能......

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] - [hændz] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .
as far as possible , out of reach of Rol's hands , and close to their own .
作为 远的 作为 可能的 , 出去 的 抵达 的 - 双手 , 和 关闭 到 他们的 自己的 .

尽可能远离罗尔的触及范围，但又靠近他们自己的手。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ɪts] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði]
before long he managed to secure a fine chisel and take off its point on the
前 长的 他 管理 到 安全的 一个 美好的 凿 和 拿 离开 它是 观点 在 这
[leg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
leg of the table .
腿 的 这 桌子 .

不久之后，他设法找到了一把锋利的凿子，把桌腿上的尖头凿掉了。

[ðə; ði] ['kɑ:rvərz] [strɒŋ] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [rɔ:l] ,
The carver's strong objections to this disconcerted Rol ,
这 雕刻师 强的 反对意见 到 这 不安 滚动 ,

雕刻师对这种心神不宁的罗尔提出了强烈反对，

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ɪ'feɪst] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
who for five minutes thereafter effaced himself under the table .
WHO 为了 五 分钟 此后 抹去 他自己 在下面 这 桌子 .

随后五分钟，他躲在桌子底下，仿佛消失不见了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [hi:; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['meni] [peəz] [ɒv; əv] [legz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,
During this seclusion he contemplated the many pairs of legs that surrounded him ,
期间 这 隔离 他 思考 这 许多 对 的 腿 那 包围 他 ,

在这段独处的时间里，他凝视着环绕着他的众多双腿。

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
and almost shut out the light of the fire .
和 几乎 关闭 出去 这 光 的 这 火 .

几乎完全遮蔽了火光。

[haʊ] ['veri] [ɒd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] : [sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:vd] [weə(r)] [ðeɪ]
How very odd some of the legs were : some were curved where they
如何 非常 奇怪的 一些 的 这 腿 是 : 一些 是 弯曲 在哪里 他们
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [streɪt] ,
should be straight ,
应该 是 直的 ,

有些腿长得真奇怪：有些腿本该是直的，却弯了。

[sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɜ:vd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [rɔ:l] [sed] [tu:; tə]
some were straight where they should be curved , and , as Rol said to
一些 是 直的 在哪里 他们 应该 是 弯曲 , 和 , 作为 滚动 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

有些地方本该弯曲，结果却是直的，正如罗尔自言自语的那样，

" [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [skru:d] [ɒn] ['dɪfrəntli] .
" they all seemed screwed on differently .
" 他们 全部 似乎 螺丝 在 不同 .

“他们看起来都像是被拧上了不同的东西。”

" [sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)] [tʌkt] [ə'weɪ] ['mɒdɪstli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bentʃɪz] , ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [θrʌst]
" Some were tucked away modestly under the benches , others were thrust
" 一些 是 塞进去 离开 谦虚地 在下面 这 长椅 , 其他的 是 推力
[fɑ:(r)] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
far out under the table ,
远的 出去 在下面 这 桌子 ,

“有些被低调地藏在长凳下面，有些则被塞到桌子底下很远的地方。”

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn] - [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [də'meɪn] .
encroaching on Rol's own particular domain .
侵入 在 - 自己的 特别的 领域 .

侵犯了罗尔自己的特定领域。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɔːt] [legz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] ,
He stretched out his own short legs and regarded them critically , and ,
他 拉伸 出去 他的 自己的 短的 腿 和 认为 他们 关键 , 和 ,
['ɑːftə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] , ['feɪvərəbli] .
after comparison , favourably .
后 比较 , 有利 .

他伸直自己短短的双腿，仔细地审视了一番，经过比较后，又觉得它们还不错。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [legz] [meɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ?
Why were not all legs made like his , or like his ?
为什么 是 不是 全部 腿 制成 喜欢 他的 , 或者 喜欢 他的 ?

为什么不是所有人的腿都像他的腿一样，或者像他那样?

[ðiːz] [legz] [ə'pruːvd] [baɪ] [rɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] .
These legs approved by Rol were a little apart from the rest .
这些 腿 得到正式认可的 经过 滚动 是 一个 小的 除 从 这 休息 .

罗尔认可的这些腿部与其他腿部略有不同。

[hiː; hi] [krɔːl] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [kəm'pærɪs(ə)n] .
He crawled opposite and again made comparison .
他 爬行 对面的 和 再次 制成 比较 .

他反方向爬去，再次进行比较。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] ['sɒləm] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm]
His face grew quite solemn as he thought of the innumerable days to come
他的 脸 生长 相当 庄严 作为 他 想法 的 这 无数 天 到 来
[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
before his legs could be as long and strong .
前 他的 腿 可以 是 作为 长的 和 强的 .

想到未来还有无数个日夜，他的双腿才能恢复到以前那样修长强壮的状态，他的脸色变得十分严肃。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ðəʊz] , [hɪz; ɪz] ['mɒdlz] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [tuː; tə]
He hoped they would be just like those , his models , as straight as to
他 希望 他们 会 是 只是 喜欢 那些 , 他的 模型 , 作为 直的 作为 到
[bəʊn] ,
bone ,
骨 ,

他希望他们也能像他的那些模特一样，笔直得像骨头一样。

[æz; əz] [kɜːvd] [æz; əz] [tuː; tə] ['mʌs(ə)l] .
as curved as to muscle .
作为 弯曲 作为 到 肌肉 .

像肌肉一样弯曲。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] [sweɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [legz] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]
A few moments later Sweyn of the long legs felt a small hand caressing his
一个 很少 时刻 之后 斯韦恩 的 这 长的 腿 毛毡 一个 小的 手 爱抚 他的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

片刻之后，长腿斯温感到一只小手在抚摸他的脚。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [met] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [rɔːl] .
and looking down , met the upturned eyes of his little cousin Rol .
和 寻找 向下 , 遇见 这 翻转 眼睛 的 他的 小的 表哥 滚动 .

他低头，与他小表弟罗尔仰起的眼睛对视。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [stɪl] ['sɒftli] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [fʊt] ,
Lying on his back , still softly patting and stroking the young man's foot ,
说谎 在 他的 后退 , 仍然 轻轻 轻拍 和 抚摸 这 年轻的 男人的 脚 ,

他仰面躺着，仍然轻轻地拍打和抚摸着年轻人的脚，

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
the child was quiet and happy for a good while .
这 孩子 曾是 安静的 和 快乐的 为了 一个 好的 尽管 .

孩子安静又开心地待了好一会儿。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [deft] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv]
He watched the movement of the strong deft hands , and the shifting of
他 观看 这 移动 的 这 强的 麻利 双手 , 和 这 转变 的
[ðə; ði] [braɪt] [tuːlz] .
the bright tools .
这 明亮的 工具 .

他注视着那双强壮灵巧的手的动作，以及那些闪亮工具的移动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪnɪt] [tʃɪps] [ɒv; əv] [wʊd] , [pʌft] [ɒf] [baɪ] [sweɪn] , [fel] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Now and then , minute chips of wood , puffed off by Sweyn , fell down upon his
现在 和 然后 , 分钟 芯片 的 木头 , 膨胀的 离开 经过 斯韦恩 , 跌倒 向下 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

时不时地，斯温吹落的细小木屑会落在他的脸上。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['veri] ['dʒentli] , [lest] [ə; eɪ][dʒɒg][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
At last he raised himself , very gently , lest a jog should wake impatience in the
在 最后的 他 提高 他自己 , 非常 轻轻地 , 免得 一个 慢跑 应该 唤醒 不耐烦 在 这
['kɑːvə(r)] ,
carver ,
雕刻家 ,

最后他起身，动作非常轻柔，以免一顿小跑惊动了雕刻师的不耐烦。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] [raʊnd] - ['æŋk(ə)l] , [klɑːsp, klæsp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː] ,
and crossing his own legs round Sweyn's ankle , clasping with his arms too ,
和 过境 他的 自己的 腿 圆形的 - 踝 , 紧握 和 他的 武器 也 ,

他双腿交叉缠绕在斯韦恩的脚踝上，双臂也紧紧搂住他。

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [niː] .
laid his head against the knee .
铺设 他的 头 反对 这 膝盖 .

他把头靠在膝盖上。

[sʌtʃ] [ækt][ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] .
Such act is evidence of a child's most wonderful hero - worship .
这样的 行为 是 证据 的 一个 孩子的 最多 精彩的 英雄 - 崇拜 .

这种行为体现了孩子最美好的英雄崇拜。

[kwaɪt] ['kɒntent][wɒz; wəz][rɔːl] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɒntent] [wen] [sweɪn] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Quite content was Rol , and more than content when Sweyn paused a minute
相当 内容 曾是 滚动 , 和 更多的 比 内容 什么时候 斯韦恩 暂停 一个 分钟
[tuː; tə][dʒəʊk] ,
to joke ,
到 开玩笑 ,

罗尔相当满意，而当斯温停下来开了个玩笑时，他更是高兴极了。

[ænd; ənd][pæt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] .
and pat his head and pull his curls .
和 拍 他的 头 和 拉 他的 卷发 .

然后拍拍他的头，拽拽他的卷发。

['kwaɪət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [kwi'es(ə)ns] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lɪmz] [jʌŋ] [æz; əz]
Quiet he remained , as long as quiescence is possible to limbs young as
安静的 他 剩余 , 作为 长的 作为 静止 是 可能的 到 四肢 年轻的 作为
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他保持着安静，对于他这样年轻的肢体来说，安静是可能的。

[sweɪn] [fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] , ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [wen] [hɪz; ɪz][leg][wɒz; wəz]['dʒentli] [rɪ'liːst] ,
Sweyn forgot he was near , hardly noticed when his leg was gently released ,
斯韦恩 忘了 他 曾是 靠近 , 几乎 注意到 什么时候 他的 腿 曾是 轻轻地 发布 ,

斯韦恩忘了自己就在附近，几乎没注意到自己的腿被轻轻放开。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['stelθi] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] .
and never saw the stealthy abstraction of one of his tools .
和 绝不 锯 这 隐秘的 抽象 的 一 的 他的 工具 .

却从未发现他其中一件工具的巧妙抽象之处。

[ten] ['mɪnɪts] [ˌðeər'ɑːftə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][weɪl][frɒm; frəm][ləʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Ten minutes thereafter was a lamentable wail from low on the floor ,
十 分钟 此后 曾是 一个 令人惋惜的 哀号 从 低的 在 这 地面 ,

十分钟后，从地板下方传来一声凄厉的哀嚎。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [pɪtʃ] [ɒv; əv] - ['helθi] [lʌŋz] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [gæʃt]
rising to the full pitch of Rol's healthy lungs ; for his hand was gashed
上升 到 这 满的 沥青 的 - 健康 肺 ; 为了 他的 手 曾是 裂口
[ə'krɒs] ,
across ,
穿过 ,

罗尔用他健康的肺活量，将嗓音推向了最高音；因为他的手被划破了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊpiəs] ['bliːdɪŋ] ['terɪfaɪd] [hɪm] .
and the copious bleeding terrified him .
和 这 丰富 出血 恐惧 他 .

大量的出血让他感到恐惧。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] , ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then was there soothing and comforting , washing and binding , and a
然后 曾是 那里 舒缓 和 令人感到安慰 , 洗涤 和 结合 , 和 一个
['mɒdɪkəm][ɒv; əv]['skəʊldɪŋ] ,
modicum of scolding ,
少量 的 责骂 ,

然后是安抚和安慰，洗涤和包扎，以及少许责骂。

[tɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['aʊtkraɪ][sæŋk]['ɪntuː] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɒbz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [teə(r); tɪə] - [steɪnd]
till the loud outcry sank into occasional sobs , and the child , tear - stained
直到 这 大声 强烈抗议 沉没 进入 偶然 啜泣 , 和 这 孩子 , 撕 - 染色
[ænd; ənd] [səb'djuːd] ,
and subdued ,
和 低沉的 ,

直到响亮的哭喊声渐渐变成偶尔的抽泣，孩子泪流满面，情绪低落。

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)]['set(ə)l] , [weə(r)] ['trɛlə] [n'ɒdɪd] .
was returned to the chimney - corner settle , where Trella nodded .
曾是 返回 到 这 烟囱 - 角落 定居 , 在哪里 特雷拉 点头 .

回到壁炉角落的长椅上，特雷拉点了点头。

[ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃn] ['ɑːftə(r)][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] ,
In the reaction after pain and fright ,
在 这 反应 后 疼痛 和 惊吓 ,

在疼痛和惊吓后的反应中，

[rɔːl] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv] [ðæt] ['faɪə(r)] - [lɪt]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Rol found that the quiet of that fire - lit corner was to his mind .
滚动 成立 那 这 安静的 的 那 火 - 点燃 角落 曾是 到 他的 头脑 .

罗尔发现，火光照亮的角落里的宁静让他心旷神怡。

[tɪr] , [tuː] , [dis'dein] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] , [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz][sɒbz] ,
Tyr , too , disdained him no longer , but , roused by his sobs ,
提尔 , 也 , 轻蔑 他 不 更长 , 但 , 唤醒 经过 他的 啜泣 ,

提尔也不再轻视他，而是被他的啜泣声所感动，

[ʃəʊd] [ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg][kæn; kən][baɪ] ['lɪkɪŋ] [ænd; ənd]
showed all the concern and sympathy that a dog can by licking and
显示 全部 这 忧虑 和 同情 那 一个 狗 能 经过 舔舐 和
['wɪstf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] .
wistful watching .
怅惘 观看 .

它用舔舐和充满渴望的眼神，表达了狗狗所能表达的所有关心和同情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [wei] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
A little shame weighed also upon his spirits .
一个 小的 耻辱 称重 还 之上 他的 烈酒 .

他心中也感到一丝羞愧。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kraɪd] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] .
He wished he had not cried quite so much .
他 希望 他 有 不是 哭 相当 所以 很多 .

他希望自己当时没有哭得那么厉害。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [wʌns] [sweɪn] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tɔːn] [daʊn] [frɒm; frəm]
He remembered how once Sweyn had come home with his arm torn down from
他 记得 如何 一次 斯韦恩 有 来 家 和 他的 手臂 撕裂 向下 从
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,

他记得有一次斯温回家时，他的胳膊从肩膀上被扯了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [beə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [wins] [nɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
and a dead bear ; and how he had never winced nor said a word ,
和 一个 死的 熊 ; 和 如何 他 有 绝不 畏缩 也不 说 一个 单词 ,

还有一头死熊；而他却从未皱过眉头，也从未说过一句话。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [tɜːnd] [waɪt] [wɪð] [peɪn] .
though his lips turned white with pain .
尽管 他的 嘴唇 转向 白色的 和 疼痛 .

虽然他的嘴唇疼得发白。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][rɔːl] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['saɪɪŋ] [ˌes əʊ 'biː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪnt] - [hɑːtɪd]
Poor little Rol gave another sighing sob over his own faint - hearted
贫穷的 小的 滚动 给予 其他 叹息 哭泣 超过 他的 自己的 头晕的 - 心地
['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
shortcomings .
缺点 .

可怜的小罗尔又为自己胆小的缺点叹了口气，呜咽起来。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [tuː; tə]
The light and motion of the great fire began to tell strange stories to
这 光 和 运动 的 这 伟大的 火 开始 到 告诉 奇怪的 故事 到
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

熊熊烈火的光芒和摇曳的景象开始向孩子诉说着奇异的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɔːd] [ə; eɪ] [kə'rɒbərətɪv] [nəʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and the wind in the chimney roared a corroborative note now and then .
和 这 风 在 这 烟囱 咆哮 一个 佐证 笔记 现在 和 然后 .

烟囱里的风不时发出呼啸声，仿佛在印证着什么。

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪm'pendɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] ,
The great black mouth of the chimney , impending high over the hearth ,
这 伟大的 黑色的 嘴 的 这 烟囱 , 即将到来的 高的 超过 这 炉 ,

巨大的黑色烟囱口，高高地耸立在壁炉上方，令人望而生畏。

[rɪ'siːvd] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [gʌlf] ['mɜːki] [kɔɪlz][ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]
received as into a mysterious gulf murky coils of smoke and brightness of
已收到 作为 进入 一个 神秘 海湾 浑浊的 线圈 的 抽烟 和 亮度 的
[ə'spaɪərɪŋ] [spɑːks] ;
aspiring sparks ;
有抱负的 火花 ;

仿佛进入了一个神秘的深渊，里面弥漫着浑浊的烟雾和闪烁的火花；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['dɑːknəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]
and beyond , in the high darkness , were muttering and wailing and
和 超过 , 在 这 高的 黑暗 , 是 喃喃自语 和 哀嚎 和
[streɪndʒ][' duː ɪŋz] ,
strange doings ,
奇怪的 行为 ,

更远处，在漆黑一片中，传来低语声、哀嚎声和怪异的动静。

[səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sməʊk] [rʌʃt] [bæk] [ɪn]['pænɪk] , [ænd; ənd] [kɜːld] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp]
so that sometimes the smoke rushed back in panic , and curled out and up
所以 那 有时 这 抽烟 匆忙 后退 在 恐慌 , 和 卷曲 出去 和 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
to the roof ,
到 这 屋顶 ,

所以有时候烟雾会惊慌失措地倒灌回去，然后卷曲着向上飘到屋顶上。

[ænd; ənd] [kən'denst] [ɪt'self][tuː; tə][ɪnˌvɪzə'bɪləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːftəz] .
and condensed itself to invisibility among the rafters .
和 浓缩版 本身 到 隐形 之中 这 椽子 .

然后它蜷缩在屋梁之间，变得完全隐形。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [reɪdʒ]['ɑːftə(r)][ɪts] [lɒst] [preɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
And then the wind would rage after its lost prey , and rush round the house ,
和 然后 这 风 会 愤怒 后 它是丢失的 猎物 , 和 匆忙 圆形的 这 房子 ,

然后，狂风会追逐它失去的猎物，席卷整栋房子。

['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)] .
rattling and shrieking at window and door .
嘎嘎作响 和 尖叫 在 窗户 和 门 .

窗户和门发出嘎嘎作响和尖叫声。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] , ['ɑːftə(r)][wʌn] [sʌtʃ] [laʊd] [gʌst] , [rɔːl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
In a lull , after one such loud gust , Rol lifted his head in surprise and listened .
在 一个 麻痹 , 后 一 这样的 大声 阵风 , 滚动 抬起 他的 头 在 惊喜 和 听着 .

在一阵强风过后，风势稍稍减弱，罗尔惊讶地抬起头，侧耳倾听。

[ə; eɪ] [lʌl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv] [tɔːk] ,
A lull had also come on the babel of talk ,
一个 麻痹 有 还 来 在 这 巴别塔 的 讲话 ,

喧嚣的谈话声也渐渐平息下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [wɪð] [streɪndʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] —

and thus could be heard with strange distinctness a sound outside the door —

和 因此 可以 是 听到 和 奇怪的 明显 一个 声音 外部 这 门 —

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ,

the sound of a child's voice ,

这 声音 的 一个 孩子的 嗓音 ，

因此，可以非常清晰地听到门外的声音——那是孩子的说话声。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hændz] .

a child's hands .

一个 孩子的 双手 .

孩子的手。

" ['əʊpən] , ['əʊpən] ; [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !

" Open , open ; let me in !

" 打开 ， 打开 ； 让 我 在 ！

“开门，开门；让我进去！”

" [paɪpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ləʊ] [daʊn] , ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

" piped the little voice from low down , lower than the handle ,

" 管道 这 小的 嗓音 从 低的 向下 ， 降低 比 这 处理 ，

“一个细小的声音从低处传来，比把手还要低，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lætʃ] ['rætld] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['tɪptəʊ] [tʃaɪld] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and the latch rattled as though a tiptoe child reached up to it ,

和 这 闩锁 摇晃 作为 尽管 一个 脚尖 孩子 达到 向上 到 它 ，

门闩发出嘎嘎声，仿佛有个踮着脚的孩子伸手去够它似的。

[ænd; ənd] [sɒft] [smɔːl] [nɒk] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] .

and soft small knocks were struck .

和 柔软的 小的 敲门声 是 击 .

传来轻柔的敲击声。

[wʌn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

One near the door sprang up and opened it .

一 靠近 这 门 弹簧 向上 和 打开 它 .

门边的一个家伙突然跳起来，把门打开了。

" [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

" No one is here , " he said .

" 不 一 是 这里 ， " 他 说 .

“这里没有人，”他说。

[tɪr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊl] , [laʊd] , [prə'lɒŋd] , [məʊst] ['dɪzməl] .

Tyr lifted his head and gave utterance to a howl , loud , prolonged , most dismal .

提尔 抬起 他的 头 和 给予 发声 到 一个 嚎 ， 大声 ， 延长 ， 最多 惨淡 .

提尔抬起头，发出了一声响亮、悠长、极其凄厉的嚎叫。

[sweɪn] , [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] ,

Sweyn , not able to believe that his ears had deceived him ,

斯韦恩 ， 不是 有能力的 到 相信 那 他的 耳朵 有 受骗 他 ，

斯韦恩无法相信自己的耳朵欺骗了他，

[gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

got up and went to the door .

得到 向上 和 去 到 这 门 .

起身走向门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [snəʊ] ,
It was a dark night ; the clouds were heavy with snow ,
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 ; 这 云 是 重的 和 雪 ,

那是一个漆黑的夜晚；乌云密布，夹杂着厚重的雪。

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɪtfəli] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [lʌl] .
that had fallen fitfully when the wind lulled .
那 有 倒下 断断续续地 什么时候 这 风 昏昏欲睡 .

当风势减弱时，它便断断续续地飘落下来。

[ʌn'trɒd(ə)n] [snəʊ] [leɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Untrodden snow lay up to the porch ; there was no sight nor sound of any human being .
未踏足的 雪 躺 向上 到 这 门廊 ; 那里 曾是 不 视线 也不 声音 的 任何 人类 存在 .

厚厚的积雪一直延伸到门廊，没有丝毫人影，也听不到任何人的声音。

[sweɪn] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , ['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [dɑːk] [skaɪ] , [pjʊə(r)] [snəʊ] ,
Sweyn strained his eyes far and near , only to see dark sky , pure snow ,
斯韦恩 紧张 他的 眼睛 远的 和 靠近 , 仅有的 到 看 黑暗的 天空 , 纯的 雪 ,

斯韦恩眯起眼睛，远近都看不清，只见漆黑的天空，纯净的白雪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [blæk] [fɜː(r)] [triːz] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] [braʊ] , ['baʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
and a line of black fir trees on a hill brow , bowing down before the wind .
和 一个 线 的 黑色的 冷杉 树木 在 一个 爬坡道 眉头 , 鞠躬 向下 前 这 风 .

山坡上有一排黑杉树，在风中低垂。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" It must have been the wind , " he said , and closed the door .
" 它 必须 有 到过 这 风 , " 他 说 , 和 关闭 这 门 .

“一定是风吹的，”他说着，关上了门。

['meni] ['feɪsɪz] [lʊkt] [skeəd] .
Many faces looked scared .
许多 面孔 看起来 害怕的 .

许多人的脸上都带着惊恐的表情。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['əʊpən] ,
The sound of a child's voice had been so distinct — and the words " Open ,
这 声音 的 一个 孩子的 嗓音 有 到过 所以 清楚的 — 和 这 字 " 打开 ,

孩子的嗓音如此清晰——还有“打开”这几个字。

['əʊpən] ; [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
open ; let me in !
打开 ; 让 我 在 !

打开；让我进去！

" [ðə; ði] [wɪnd] [mait] [kriːk] [ðə; ði] [wʊd] , [ɔː(r)] ['ræt(ə)l] [ðə; ði] [lætʃ] ,
" The wind might creak the wood , or rattle the latch ,
" 这 风 可能 吱嘎声 这 木头 , 或者 嘎嘎作响 这 闩锁 ,

“风可能会使木头发出吱嘎声，或者使门闩发出嘎嘎声，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ,
but could not speak with a child's voice ,
但 可以 不是 说话 和 一个 孩子的 嗓音 ,

但却无法用孩童的声音说话。

[nɔː(r)] [nɒk] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [pleɪn] [bləʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [plʌmp] [fɪst] [gɪvz] .
nor knock with the soft plain blows that a plump fist gives .
也不 敲 和 这 柔软的 清楚的 打击 那 一个 丰满 拳头 给予 .

也不要用圆润的拳头轻轻地敲击。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][ʌn'juːʒuəl] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʊlf] - [haʊnd] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊmən][tuː; tə]
And the strange unusual howl of the wolf - hound was an omen to
和 这 奇怪的 异常 嗥 的 这 狼 - 猎犬 曾是 一个 预兆 到
[biː; bi] [fɪəd] ,
be feared ,
是 害怕 ,

而那只狼犬发出的怪异嚎叫，是一种令人恐惧的预兆。

[biː; bi][ðə; ði][rest] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
be the rest what it might .
是 这 休息 什么 它 可能 .

其余的就顺其自然吧。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ,
Strange things were said by one and another ,
奇怪的 事物 是 说 经过 一 和 其他 ,

人们彼此之间说着一些奇怪的话。

[tɪl] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] [kwel] [ðem; ðəm]['ɪntuː][fɑː(r)] - [ɒf] ['wɪspərz] .
till the rebuke of the house - mistress quelled them into far - off whispers .
直到 这 训斥 的 这 房子 - 情妇 平息 他们 进入 远的 - 离开 低语 .

直到女管家的斥责才使他们的窃窃私语变成远处的低语。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'izɪnɪs] , [kən'streɪnt] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði]
For a time after there was uneasiness , constraint , and silence ; then the
为了 一个 时间 后 那里 曾是 不安 , 约束 , 和 沉默 ; 然后 这
[tʃɪl] [fɪə(r)] [θɔːd] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
chill fear thawed by degrees ,
寒意 害怕 解冻 经过 学位 ,

之后的一段时间里，气氛令人不安、压抑和沉默；然后，那种令人不寒而栗的恐惧感逐渐消融。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [tɔːk] [fləʊd] [ɒn] [ə'gen] .
and the babble of talk flowed on again .
和 这 潺潺 的 讲话 流动 在 再次 .

于是，嘈杂的谈话声再次响起。

[jet] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [sə'fais] [tuː; tə] [ə'rest]
Yet half - an - hour later a very slight noise outside the door sufficed to arrest
然而 一半 - 一个 - 小时 之后 一个 非常 轻微 噪音 外部 这 门 足够了 到 逮捕
['evri] [hænd] , ['evri] [tʌŋ] .
every hand , every tongue .
每一个 手 , 每一个 舌头 .

然而，半小时后，门外传来一声轻微的响动，就足以让所有人停下手中的双手，开口说话。

['evri] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] , ['evri] [aɪ] [fɪkst] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .
Every head was raised , every eye fixed in one direction .
每一个 头 曾是 提高 , 每一个 眼睛 固定的 在 一 方向 .

所有人都抬起头，所有人的目光都集中在一个方向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] ; [hiː; hi][ɪz] [leɪt] , " [sed] [sweɪn] .
" It is Christian ; he is late , " said Sweyn .
" 它 是 基督教 ; 他 是 晚的 , " 说 斯韦恩 .

“他是克里斯蒂安；他迟到了，”斯韦恩说。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] , [nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [tred] .
No , no ; this is a feeble shuffle , not a young man's tread .
不 , 不 ; 这 是 一个 微弱 洗牌 , 不是 一个 年轻的 男人的 踏 .

不，不；这是无力的蹒跚，不是年轻人的步伐。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fiːt] [keɪm] [ðə; ði] [hɑːd] [tæp] - [tæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
With the sound of uncertain feet came the hard tap - tap of a stick against the door ,
和 这 声音 的 不确定 脚 来了 这 难的 轻敲 - 轻敲 的 一个 戳 反对 这 门 ,

伴随着不安的脚步声，传来棍子敲击门板的沉重敲击声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [eld] , " ['əʊpən] , ['əʊpən] ; [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
and the high - pitched voice of eld , " Open , open ; let me in !
和 这 高的 - 投球 嗓音 的 田野 , " 打开 , 打开 ; 让 我 在 !

还有埃尔德尖锐的声音："开门，开门；让我进去！"

" [ə'gen] [tɪr] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dəʊlf(ə)l] [haʊl] .
" Again Tyr flung up his head in a long doleful howl .
" 再次 提尔 扔 向上 他的 头 在 一个 长的 悲伤的 嗥 .

"提尔再次抬起头，发出了一声长长的、悲伤的嚎叫。"

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['feəli] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Before the echo of the tapping stick and the high voice had fairly died away ,
前 这 回声 的 这 窃听 戳 和 这 高的 嗓音 有 相当 死亡 离开 ,

敲击木棍的回声和高亢的嗓音尚未完全消失，

[sweɪn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .
Sweyn had sprung across to the door and flung it wide .
斯韦恩 有 弹簧 穿过 到 这 门 和 扔 它 宽的 .

斯温猛地跳到门口，一把将门推开。

" [nəʊ] [wʌn] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] ,
" No one again , " he said in a steady voice ,
" 不 一 再次 , " 他 说 在 一个 稳定的 嗓音 ,

"再也没有人了,"他用平静的声音说道。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['stɑːtld] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] .
though his eyes looked startled as he stared out .
尽管 他的 眼睛 看起来 惊慌 作为 他 凝视 出去 .

他凝视远方，眼神中带着惊愕。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['sweɪgɪŋ] [ləʊ] ,
He saw the lonely expanse of snow , the clouds swagging low ,
他 锯 这 孤独 广阔 的 雪 , 这 云 炫耀 低的 ,

他看到一片孤寂的雪原，低垂的云朵，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [dɑːk] [fɜː(r)] - [triːz] ['baʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
and between the two the line of dark fir - trees bowing in the wind .
和 之间 这 二 这 线 的 黑暗的 冷杉 - 树木 鞠躬 在 这 风 .

两地之间是一排深色的杉树，在风中摇曳。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒment] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .
He closed the door without a word of comment , and re - crossed the room .
他 关闭 这 门 没有 一个 单词 的 评论 , 和 关于 - 交叉 这 房间 .

他一言不发地关上门，然后穿过房间走了回去。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [blɑːntʃt] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]
A score of blanched faces were turned to him as though he must
一个 分数 的 焯水 面孔 是 转向 到 他 作为 尽管 他 必须
[biː; bi]['sɒlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
be solver of the enigma .
是 求解器 的 这 谜 .

数十张脸色苍白地转向他，仿佛他一定是解开这个谜团的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mjuːt] [aɪ] - ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
He could not be unconscious of this mute eye - questioning , and it
他 可以 不是 是 无意识 的 这 沉默的 眼睛 - 提问 , 和 它
[dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [eə(r)][ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] .
disturbed his resolute air of composure .
不安 他的 坚决 空气 的 镇定 .

他不可能没有察觉到这种无声的眼神询问，这扰乱了他原本镇定自若的神态。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] , [ðen] [bæk]
He hesitated , glanced towards his mother , the house - mistress , then back
他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 向 他的 母亲 , 这 房子 - 情妇 , 然后 后退
[æt; ət][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [fəʊk] ,
at the frightened folk ,
在 这 害怕 民间 ,

他犹豫了一下，看了看他的母亲和女管家，然后又看向那些受惊的人们。

[ænd; ənd] ['greɪvli] , [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
and gravely , before them all , made the sign of the cross .
和 严重地 , 前 他们 全部 , 制成 这 符号 的 这 叉 .

然后，他神情严肃地在众人面前划了个十字。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɒv; əv][hændz][æz; əz][ðə; ði][saɪn][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ɔːl] ,
There was a flutter of hands as the sign was repeated by all ,
那里 曾是 一个 扑 的 双手 作为 这 符号 曾是 重复 经过 全部 ,

众人重复着这个手势，现场响起一阵手抖声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['saɪləns][wɒz; wəz] [stɜːd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] ,
and the dead silence was stirred as by a huge sigh ,
和 这 死的 沉默 曾是 搅拌 作为 经过 一个 巨大的 叹 ,

死一般的寂静被一声巨大的叹息打破了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][held] [breθ] [ɒv; əv] ['meni] [wɒz; wəz] [friːd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][saɪn] [geɪv] ['mædʒɪk]
for the held breath of many was freed as though the sign gave magic
为了 这 握住 气息 的 许多 曾是 自由 作为 尽管 这 符号 给予 魔法
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

许多人屏息凝神，仿佛这标志带来了神奇的解脱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [pə'tɜːbd] .
Even the house - mistress was perturbed .
甚至 这 房子 - 情妇 曾是 忐忑 .

就连女管家也感到不安。

[ʃiː; ʃi][left][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,
She left her wheel and crossed the room to her son ,
她 左边 她 车轮 和 交叉 这 房间 到 她 儿子 ,

她放下车轮，穿过房间走到儿子身边。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)] .
and spoke with him for a moment in a low tone that none could overhear .
和 辐 和 他 为了 一个 片刻 在 一个 低的 语气 那 没有任何 可以 无意中听到 .

然后，我用无人能听见的低声与他交谈了一会儿。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [laʊd] ,
But a moment later her voice was high - pitched and loud ,
但 一个 片刻 之后 她 嗓音 曾是 高的 - 投球 和 大声 ,

但片刻之后，她的声音变得尖锐而响亮。

[səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [mait] ['benɪfɪt] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'bju:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['hi:ðn] ['tʃætə(r)] " [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] .
so that all might benefit by her rebuke of the " heathen chatter " of one of the girls .
所以 那 全部 可能 益处 经过 她 训斥 的 这 " 异教徒 喋喋不休 " 的 一 的 这 女孩们 .

这样，所有人都能从她斥责其中一个女孩的“异教徒胡言乱语”中受益。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] ['esei, e'sei] [tu:; tə] ['saɪləns] [ðʌs] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] [fɔ:'bəudiŋ] .
Perhaps she essayed to silence thus her own misgivings and forebodings .
也许 她 尝试 到 沉默 因此 她 自己的 疑虑 和 不祥的预感 .

或许她试图以此来压抑自己的疑虑和不祥预感。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] [deəd] [spi:k] [naʊ] [wɪð] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['fʊlnɪs] .
No other voice dared speak now with its natural fulness .
不 其他 嗓音 敢于 说话 现在 和 它是 自然的 充满 .

现在，再也没有其他声音敢于以它自然饱满的声音表达出来了。

[ləʊ] [təʊnz] [meɪd] [ˌɪntə'mɪtənt] ['mə:məz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ru:m] .
Low tones made intermittent murmurs , and now and then silence drifted over the whole room .
低的 音调 制成 间歇性的 低语 , 和 现在 和 然后 沉默 漂移 超过 这 所有的 房间 .

低沉的声音断断续续地响起，不时地，寂静笼罩着整个房间。

[ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [tu:lz] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [mait] [bi:; bi] ,
The handling of tools was as noiseless as might be ,
这 处理 的 工具 曾是 作为 无声 作为 可能 是 ,

工具的使用过程几乎没有任何噪音。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['rætld] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .
and suspended on the instant if the door rattled in a gust of wind .
和 暂停 在 这 立即的 如果 这 门 摇晃 在 一个 阵风 的 风 .

如果一阵风吹来，门发出嘎嘎声，则立即暂停。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [sweɪn] [left] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
After a time Sweyn left his work , joined the group nearest the door ,
后 一个 时间 斯韦恩 左边 他的 工作 , 加入 这 团体 最近的 这 门 ,

过了一段时间，斯温离开了工作岗位，加入了离门口最近的那群人。

[ænd; ənd] ['lɔitə] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'skɪlfʊl] .
and loitered there on the pretence of giving advice and help to the unskilful .
和 徘徊 那里 在 这 虚伪 的 给予 建议 和 帮助 到 这 不熟练的 .

他假装给笨拙的人提供建议和帮助，在那里闲逛。

[ə; eɪ] [mænz] [tred] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
A man's tread was heard outside in the porch .
一个 男人的 踏 曾是 听到 外部 在 这 门廊 .

外面门廊上传来男人的脚步声。

" ['krɪstʃən] ! " [sed] [sweɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hiː; hi] ['kɒnfɪdəntli] , [ʃiː; ʃi] [ɔː'θɒrətətɪvli] ,
" Christian ! " said Sweyn and his mother simultaneously , he confidently , she authoritatively ,
" 基督教 ! " 说 斯韦恩 和 他的 母亲 同时地 , 他 自信地 , 她 权威地 ,

"克里斯蒂安！"斯韦恩和他的母亲同时说道，他语气自信，她语气权威。

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] [tʃekt] [wiːlz] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] .
to set the checked wheels going again .
到 放 这 已检查 车轮 去 再次 .

让检查过的车轮重新运转起来。

[bʌt; bət] [tɪr] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [haʊl] .
But Tyr flung up his head with an appalling howl .
但 提尔 扔 向上 他的 头 和 一个 令人震惊 嗥 .

但提尔猛地抬起头，发出了一声凄厉的嚎叫。

" ['əʊpən] , ['əʊpən] ; [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
" Open , open ; let me in !
" 打开 , 打开 ; 让 我 在 !

"开门，开门；让我进去！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ,
" It was a man's voice ,
" 它 曾是 一个 男人的 嗓音 ,

"那是一个男人的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] [æz; əz] [ə; eɪ] [mænz] [streŋθ] [biːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and the door shook and rattled as a man's strength beat against it .
和 这 门 摇晃 和 摇晃 作为 一个 男人的 力量 打 反对 它 .

门摇晃作响，仿佛有人用力捶打它。

[sweɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [plæŋks] ['kwɪvərɪŋ] , [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Sweyn could feel the planks quivering , as on the instant his hand was upon the door ,
斯韦恩 可以 感觉 这 木板 颤抖 , 作为 在 这 立即的 他的 手 曾是 之上 这 门 ,

斯温能感觉到木板在颤抖，就在他手触碰到门板的那一刻。

[fliŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [blæŋk] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['əʊnli] [snəʊ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
flinging it open , to face the blank porch , and beyond only snow and sky ,
投掷 它 打开 , 到 脸 这 空白的 门廊 , 和 超过 仅有的 雪 和 天空 ,

猛地推开门，映入眼帘的是空荡荡的门廊，门廊外只有白雪和天空。

[ænd; ənd] [fɜːrz] [ə'slɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
and firs aslant in the wind .
和 杉树 斜体 在 这 风 .

风中斜倚着冷杉树。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He stood for a long minute with the open door in his hand .
他 站立 为了 一个 长的 分钟 和 这 打开 门 在 他的 手 .

他手里拿着敞开的门，站了足足一分钟。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɪnd] [swept] [ɪn] [wɪð] [ɪts] ['aɪsi] [tʃɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] [tʃɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] [keɪm] ['swɪftə(r)] ,
The bitter wind swept in with its icy chill , but a deadlier chill of fear came swifter ,
这 苦的 风 扫荡 在 和 它是冰冷的 寒意 , 但 一个 更致命 寒意 的 害怕 来了 更迅捷 ,

凛冽的寒风袭来，但更致命的恐惧寒意来得更快。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:ts] .
and seemed to freeze the beating of hearts .
和 似乎 到 冻结 这 殴打 的 心 .

仿佛能使人心跳停止。

[sweɪn] [stept] [bæk] [tu:; tə] [snætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['beəskɪn] [kləʊk] .
Sweyn stepped back to snatch up a great bearskin cloak .
斯韦恩 步 后退 到 抢夺 向上 一个 伟大的 熊皮 披风 .

斯温后退一步，抓起一件大熊皮斗篷。

" [sweɪn] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Sweyn , where are you going ? "
" 斯韦恩 , 在哪里 是 你 去 ? "

“斯韦恩，你要去哪里？”

" [nəʊ]['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" No farther than the porch , mother , " and he stepped out and closed the door .
" 不 更远 比 这 门廊 , 母亲 , " 和 他 步 出去 和 关闭 这 门 .

“妈妈，到门廊就行了。”说完，他走了出去，关上了门。

[hi:; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [fɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] ['ʃeltəd] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,
He wrapped himself in the heavy fur , and leaning against the most sheltered wall of the porch ,
他 包装 他自己 在 这 重的 毛皮 , 和 倾斜 反对 这 最多 避难所 墙 的 这 门廊 ,

他把自己裹在厚厚的皮毛里，倚靠在门廊最隐蔽的墙边，

[sti:l] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .
steeled his nerves to face the devil and all his works .
钢铁般的意志 他的 神经 到 脸 这 魔鬼 和 全部 他的 作品 .

他鼓起勇气面对魔鬼及其一切作为。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;
No sound of voices came from within ;
不 声音 的 声音 来了 从 之内 ;

里面没有传来任何声音；

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['krækl] [ænd; ənd][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
the most distinct sound was the crackle and roar of the fire .
这 最多 清楚的 声音 曾是 这 裂纹 和 吼 的 这 火 .

最清晰的声音是火焰噼啪作响和轰鸣作响的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] .
It was bitterly cold .
它 曾是 苦涩地 寒冷的 .

天气异常寒冷。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [gru:] [nʌm] ,
His feet grew numb ,
他的 脚 生长 麻木的 ,

他的双脚麻木了，

[bʌt; bət][hiː; hi][fɔː'bɔː(r)] ['stæmpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wɔːmθ] [lest][ðə; ði][saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['pænɪk] [wɪ'ðɪn] ;
but he forbore stamping them into warmth lest the sound should strike panic within ;
但 他 前钻孔 冲压 他们 进入 温暖 免得 这 声音 应该 罢工 恐慌 之内 ;

但他忍住了没把它们踩暖，免得声音在里面引起恐慌；

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
nor would he leave the porch ,
也不 会 他 离开 这 门廊 ,

他也不肯离开门廊。

[nɔː(r)][prɪnt][ə; eɪ] [fʊt] - [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [waɪt] [ðæt] [dɪ'kleəd] [səʊ] ['æbsəluːtli] [haʊ] [nəʊ] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][hændz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [sɪns] [snəʊ] [fel] [tuː] ['aʊəz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ə'gəʊ] .
nor print a foot - mark on the untrodden white that declared so absolutely how no human voices and hands could have approached the door since snow fell two hours or more ago .
也不 打印 一个 脚 - 标记 在 这 未踏足的 白色的 那 声明 所以 绝对地 如何 不 人类 声音 和 双手 可以 有 接近 这 门 自从 雪 跌倒 二 小时 或者 更多的 前 .

也不会在未被踏过的白色地面上留下任何脚印，这绝对地表明，自从两个多小时前下雪以来，没有人的声音和手靠近过这扇门。

" [wen] [ðə; ði][wɪnd] [drɒps] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [snəʊ] , " [θɔːt] [sweɪn] .
" When the wind drops there will be more snow , " thought Sweyn .
" 什么时候 这 风 滴 那里 将要 是 更多的 雪 , " 想法 斯韦恩 .

“风停了就会下更大的雪，”斯温心想。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
For the best part of an hour he kept his watch ,
为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 他 保留 他的 手表 ,

他整整看了将近一个小时的表。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [hɜːd] [nəʊ] [ʌn'wəʊntɪd] [saʊnd] .
and saw no living thing — heard no unwonted sound .
和 锯 不 活的 事物 — 听到 不 不寻常的 声音 .

没有看到任何活物，也没有听到任何异常的声音。

" [ai] [wɪl] [friːz] [hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] .
" I will freeze here no longer , " he muttered , and re - entered .
" 我 将要 冻结 这里 不 更长 , " 他 低声说道 , 和 关于 - 进入 .

“我再也不想在这里挨冻了，”他嘟囔着，又走了进去。

[wʌn] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [skriːm] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,
One woman gave a half - suppressed scream as his hand was laid on the latch ,
一 女士 给予 一个 一半 - 被抑制 尖叫 作为 他的 手 曾是 铺设 在 这 闩锁 ,

当他的手放在门闩上时，一名女子发出了一声压抑的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
and then a gasp of relief as he came in .
和 然后 一个 喘气 的 宽慰 作为 他 来了 在 .

然后，当他进来时，人们都松了一口气。

[nəʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [hɪm] , ['əʊnli][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [fɔːst] [ˌʌnkən'sɜːn] ,
No one questioned him , only his mother said , in a tone of forced unconcern ,
不 一 被质问 他 , 仅有的 他的 母亲 说 , 在 一个 语气 的 强制 漠不关心 ,

没有人质疑他，只有他母亲用一种故作漠不关心的语气说道：

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [siː] ['krɪstʃən] ['kʌmɪŋ] ?
" Could you not see Christian coming ?
" 可以 你 不是 看 基督教 未来 ?

“你没看到克里斯蒂安过来吗？”

" [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['æŋkʃəs] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [sʌn] .
" as though she were made anxious only by the absence of her younger son .
" 作为 尽管 她 是 制成 焦虑的 仅有的 经过 这 缺席 的 她 年轻 儿子 .

“仿佛她只是因为小儿子的缺席而感到焦虑。”

['hɑːdli] [hæd; həd] [sweɪn] [stæmpt] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ðæn; ðən][klɪə(r)] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Hardly had Sweyn stamped near to the fire than clear knocking was heard at the door .
几乎 有 斯韦恩 盖章 靠近 到 这 火 比 清除 敲门 曾是 听到 在 这 门 .

斯韦恩刚走到火堆旁，就听到了清晰的敲门声。

[tɪr] [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Tyr leapt from the hearth , his eyes red as the fire ,
提尔 跳跃 从 这 炉 , 他的 眼睛 红色的 作为 这 火 ,

提尔从壁炉中跃出，双眼如同火焰般通红。

[hɪz; ɪz] [fæŋz] ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dʒaʊl] , [hɪz; ɪz] [nek] [rɪdʒd] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ;
his fangs showing white in the black jowl , his neck ridged and bristling ;
他的 獠牙 显示 白色的 在 这 黑色的 面颊 , 他的 脖子 脊状的 和 竖起的 ;

他的獠牙在黑色的下巴上露出白色，脖子上有脊状突起和刚毛；

[ænd; ənd] [ˌəuvə'liːp] [rɔːl] , [ræmpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['bɑːkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
and overleaping Rol , ramped at the door , barking furiously .
和 跳跃 滚动 , 斜坡 在 这 门 , 叫声 愤怒地 .

罗尔跃过门，冲上前去，狂吠不止。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] ['meləʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .
Outside the door a clear mellow voice was calling .
外部 这 门 一个 清除 醇厚 嗓音 曾是 呼叫 .

门外传来清晰柔和的呼唤声。

[tɪrz] [bɑːk] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
Tyr's bark made the words undistinguishable .
tyr的 吠 制成 这 字 无法区分的 .

提尔的咆哮声使那些话语变得难以辨认。

[nəʊ][wʌn] ['ɒfəd] [tuː; tə][stɜː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [sweɪn] .
No one offered to stir towards the door before Sweyn .
不 一 提供 到 搅拌 向 这 门 前 斯韦恩 .

在斯韦恩之前，没有人主动走向门口。

[hiː; hi] [stɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['rezəluːtli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He stalked down the room resolutely , lifted the latch , and swung back the door .
他 跟踪 向下 这 房间 坚决地 , 抬起 这 闩锁 , 和 摇摆 后退 这 门 .

他大步走到房间另一头，抬起门闩，把门推开。

[ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] ['wʊmən] [glaidid][ɪn] .
A white - robed woman glided in .
一个 白色的 - 身着长袍 女士 滑翔 在 .

一位身穿白袍的女子轻盈地走了进来。

[nəʊ] [reɪθ] !
No wraith !
不 幽灵 !

没有幽灵！

['lɪvɪŋ] — ['bjuːtɪf(ə)l] — [jʌŋ] .
Living — beautiful — young .
活的 — 美丽的 — 年轻的 .

活着——美丽——年轻。

[tɪr] [lept] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Tyr leapt upon her .
提尔 跳跃 之上 她 .

提尔扑向了她。

['laɪðli] [ʃiː; ʃi] [bɔːk] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fæŋz] [wɪð] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [fɜː(r)][rəʊb] ,
Lithely she baulked the sharp fangs with folds of her long fur robe ,
轻盈地 她 犹豫不决 这 锋利的 獠牙 和 折叠 的 她 长的 毛皮 长袍 ,

她身姿轻盈地用长长的皮袍褶皱挡住了锋利的獠牙。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ə; eɪ] [smɔːl] [tuː] - [edʒd] [æks] , [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
and snatching from her girdle a small two - edged axe , whirled it up
和 抢夺 从 她 腰带 一个 小的 二 - 边缘 斧头 , 旋转 它 向上
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
for a blow of defence .
为了 一个 吹 的 防御 .

她从腰间拔出一把小双刃斧，挥舞起来进行自卫。

[sweɪn] [kɔːt] [ðə; ði][dɒg][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ɒf] ['jelɪŋ] [ænd; ənd]
Sweyn caught the dog by the collar , and dragged him off yelling and
斯韦恩 捕捉 这 狗 经过 这 衣领 , 和 拖拽 他 离开 大喊 和
['strʌg(ə)lɪŋ] .
struggling .
挣扎 .

斯温抓住狗的项圈，把它拖走，狗一边叫喊一边挣扎。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['məʊʃnləs] , [wʌn] [fʊt] [set] ['fɔːwəd] , [wʌn] [ɑːm] [flʌŋ]
The stranger stood in the doorway motionless , one foot set forward , one arm flung
这 陌生人 站立 在 这 门口 静止不动 , 一 脚 放 向前 , 一 手臂 扔
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

陌生人一动不动地站在门口，一只脚向前迈出，一只胳膊高高举起。

[tɪl] [ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [sweɪn] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [tuː; tə]
till the house - mistress hurried down the room ; and Sweyn , relinquishing to
直到 这 房子 - 情妇 慌忙 向下 这 房间 ; 和 斯韦恩 , 放弃 到
['ʌðə(r)z][ðə; ði]['fjʊəriəs] [tɪr] ,
others the furious Tyr ,
其他的 这 狂怒 提尔 ,

直到女管家匆匆下楼；而斯温，将狂怒的提尔交给了其他人，

[tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [fɪəs] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ]
turned again to close the door , and offer excuse for so fierce a greeting
转向 再次 到 关闭 这 门 , 和 提供 原谅 为了 所以 凶猛的 一个 问候
.
.
.

他再次转身关上门，并为刚才那番激烈的打招呼找了个借口。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [slʌŋ] [ðə; ði][æks][ɪn][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][weɪst] ,
Then she lowered her arm , slung the axe in its place at her waist ,
然后 她 降低 她 手臂 , 吊着 这 斧头 在 它是 地方 在 她 腰部 ,

然后她放下手臂，将斧头挂在腰间。

['luːs(ə)nd] [ðə; ði][fɜːrz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
loosened the furs about her face ,
松动 这 毛皮 关于 她 脸 ,

她松开了脸上的皮毛，

[ænd; ənd] [ʃʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊb] — [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
and shook over her shoulders the long white robe — all as it were
和 摇晃 超过 她 肩膀 这 长的 白色的 长袍 — 全部 作为 它 是
[wɪð] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['muːvmənt] .
with the sway of one movement .
和 这 摇摆 的 一 移动 .

她抖了抖肩上的白色长袍——仿佛一个动作就能完成所有动作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪdn] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [feə(r)] .
She was a maiden , tall and very fair .
她 曾是 一个 少女 , 高的 和 非常 公平的 .

她是一位少女，身材高挑，皮肤白皙。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [hɑːf] ['mæskjəlɪn] , [jet] [nɒt] [ʌn'wʊmənli] .
The fashion of her dress was strange , half masculine , yet not unwomanly .
这 时尚 的 她 裙子 曾是 奇怪的 , 一半 男性 , 然而 不是 不像个女人 .

她的服装款式很奇特，一半像男性的，但又不失女性的气质。

[ə; eɪ] [faɪn] [fɜː(r)]['tjuːnɪk] , ['riːtʃɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] , [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][skɜːt][ʃiː; ʃi]
A fine fur tunic , reaching but little below the knee , was all the skirt she
一个 美好的 毛皮 束腰外衣 , 到达 但 小的 以下 这 膝盖 , 曾是 全部 这 裙子 她
[wɔː(r)] ;
wore ;
穿着 ;

她穿的裙子只有一件精致的皮毛束腰外衣，长度只到膝盖以下一点点；

[bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [krɒs] - [baʊnd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] [weəz] .
below were the cross - bound shoes and leggings that a hunter wears .
以下 是 这 叉 - 边界 鞋 和 绑腿 那 一个 猎人 穿着 .

下面展示的是猎人穿的交叉绑腿鞋和绑腿。

[ə; eɪ] [waɪt] [fɜː(r)][kæp][wɒz; wəz][set] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊz] ,
A white fur cap was set low upon the brows ,
一个 白色的 毛皮 帽 曾是 放 低的 之上 这 眉毛 ,

一顶白色皮帽低低地戴在额前。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [edʒ] [strɪps] [ɒv; əv][fɜː(r)] [fel] ['læpɪt] - [waɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ;
and from its edge strips of fur fell lappet - wise about her shoulders ;
和 从 它是 边缘 条状物 的 毛皮 跌倒 垂片 - 明智的 关于 她 肩膀 ;

从它的边缘垂下几条毛皮，像披肩一样盖在她的肩上；

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [krɒst]
two of these at her entrance had been drawn forward and crossed
二 的 这些 在 她 入口 有 到过 绘制 向前 和 交叉
[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
about her throat ,
关于 她 喉 ,

她入口处的两根棍子被拉到前面，交叉缠绕在她的喉咙上。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] ,
but now , loosened and thrust back ,
但 现在 , 松动 和 推力 后退 ,

但现在，松开了，向后推去，

[left] [ˌʌn'hidən] [lɒŋ] [plæts] [ɒv; əv] [feə(r)] [heə(r)] [ðæt] [leɪ] ['fɔːwəd] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [brest] ,
left unhidden long plaits of fair hair that lay forward on shoulder and breast ,
左边 未隐藏的 长的 辫子 的 公平的 头发 那 躺 向前 在 肩膀 和 胸部 ，

她留下几缕长长的金发，编成辫子垂在肩上和胸前，没有被遮掩。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪvəri] - ['stʌdɪd] ['gɜːdl] [weə(r)] [ðə; ði] [æks] [gliːm] .
down to the ivory - studded girdle where the axe gleamed .
向下 到 这 象牙 - 带钉的 腰带 在哪里 这 斧头 闪闪发光 .

一直延伸到镶嵌着象牙的腰带，斧头在腰带上闪闪发光。

[sweɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [led] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Sweyn and his mother led the stranger to the hearth without question or sign of curiosity ,
斯韦恩 和 他的 母亲 引领 这 陌生人 到 这 炉 没有 问题 或者 符号 的 好奇心 ，

斯韦恩和他的母亲没有问任何问题，也没有表现出任何好奇，就领着这位陌生人来到了壁炉旁。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['vɒləntrəli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kɪndrəd] ,
till she voluntarily told her tale of a long journey to distant kindred ,
直到 她 自愿 讲述 她 故事 的 一个 长的 旅行 到 遥远 亲属 ，

直到她主动向远方的亲戚讲述了她漫长的旅途故事。

[ə; eɪ] ['prɒmɪst] [gaɪd] [ˌʌn'met] , [ænd; ənd] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] ['lændmɑːrks] [mɪ'steɪkən] .
a promised guide unmet , and signals and landmarks mistaken .
一个 承诺 指导 未满足的需求 ， 和 信号 和 地标 错误 .

承诺的导游没有出现，而且信号和地标也认错了。

" [ə'ləʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [sweɪn] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Alone ! " exclaimed Sweyn in astonishment .
" 独自的 ！ " 惊呼 斯韦恩 在 惊讶 .

“只有他一个人！”斯韦恩惊讶地喊道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['dʒɜːrnid] [ðʌs] [fɑː(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] , [ə'ləʊn] ?
" Have you journeyed thus far , a hundred leagues , alone ?
" 有 你 旅程 因此 远的 ， 一个 百 联赛 ， 独自的 ？

“你独自一人走了这么远的路，一百里格吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] " [jes] " [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" She answered " Yes " with a little smile .
" 她 回答 " 是的 " 和 一个 小的 微笑 .

她带着一丝微笑回答“是的”。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪsts] !
" Over the hills and the wastes !
" 超过 这 丘陵 和 这 废物 ！

“翻过山丘和荒原！”

[waɪ] , [ðə; ði] [fəʊk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [æz; əz] [biːsts] .
Why , the folk there are savage and wild as beasts .
为什么 ， 这 民间 那里 是 野蛮的 和 荒野 作为 野兽 .

那里的人们野蛮残暴，如同野兽一般。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æks] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [skɔːn] .
" She dropped her hand upon her axe with a laugh of some scorn .
" 她 掉落 她 手 之上 她 斧头 和 一个 笑 的 一些 轻蔑 .

她轻蔑地笑着，把手放在斧头上。

" [ai] [fɪə(r)] ['naɪðə(r)] [mæn] [nɔː(r)] [biːst] ; [sʌm; səm] [fjuː] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] .
" I fear neither man nor beast ; some few fear me .
" 我 害怕 两者都不 男人 也不 兽 ； 一些 很少 害怕 我 .

“我不怕人也不怕兽；但有些人却怕我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [fɪəs] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ,
" And then she told strange tales of fierce attack and defence ,
" 和 然后 她 讲述 奇怪的 故事 的 凶猛的 攻击 和 防御 ,

然后她讲了一些关于激烈进攻和防御的奇怪故事，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [friː] ['hʌntrəs] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] .
and of the bold free huntress life she had led .
和 的 这 大胆的 自由的 女猎手 生活 她 有 引领 .

以及她所过着的勇敢自由的女猎人生活。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn]
Her words came a little slowly and deliberately , as though she spoke in
她 字 来了 一个 小的 缓慢地 和 故意地 , 作为 尽管 她 辐 在
[ə; eɪ] [skeəs] [fə'mɪliə(r)] [tʌŋ] ;
a scarce familiar tongue ;
一个 稀少 熟悉的 舌头 ;

她的话语有些缓慢而谨慎，仿佛是用一种她不太熟悉的语言说出来的；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
now and then she hesitated , and stopped in a phrase , as though for
现在 和 然后 她 犹豫了一下 , 和 停止 在 一个 短语 , 作为 尽管 为了
[læk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːd] .
lack of some word .
缺少 的 一些 单词 .

她时不时会犹豫，说着说着就停了下来，好像是想不起某个词似的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪsnər] .
She became the centre of a group of listeners .
她 成为 这 中心 的 一个 团体 的 听众 .

她成了听众们关注的焦点。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][ɪk'saɪtɪd] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [dred] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]
The interest she excited dissipated , in some degree , the dread inspired by the
这 兴趣 她 兴奋的 消散 , 在 一些 程度 , 这 恐惧 灵感 经过 这
[mɪ'stɪəriəs] ['vɔɪsɪz] .
mysterious voices .
神秘 声音 .

她激起的兴趣在某种程度上消散了神秘声音所带来的恐惧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] , [braɪt] , [feə(r)][ri'æləti] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
There was nothing ominous about this young , bright , fair reality , though her
那里 曾是 没有什么 不祥的 关于 这 年轻的 , 明亮的 , 公平的 现实 , 尽管 她
['æspekt][wɒz; wəz][streɪndʒ] .
aspect was strange .
方面 曾是 奇怪的 .

虽然她的外表有些奇怪，但这位年轻、聪慧、美丽的女子并没有什么不祥之兆。

['lɪt(ə)l] [rɔːl] [krept] [nɪə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .
Little Rol crept near , staring at the stranger with all his might .
小的 滚动 悄悄地爬 靠近 , 凝视 在 这 陌生人 和 全部 他的 可能 .

小罗尔蹑手蹑脚地靠近，用尽全力盯着陌生人。

[ˌʌn'nəʊtɪst] ,
Unnoticed ,
未被察觉 ,

未被察觉，

[hiː; hi] ['sɒftli] [strəʊkt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] [rəʊb] [ðæt] [riːtʃt]
he softly stroked and patted a corner of her soft white robe that reached
他 轻轻 抚摸 和 轻拍 一个 角落 的 她 柔软的 白色的 长袍 那 达到
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] ['æmpl] [fəʊldz] .
to the floor in ample folds .
到 这 地面 在 充足 折叠 .

他轻轻抚摸、拍打着她柔软的白色长袍的一角，长袍的褶皱宽大，垂到地板上。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resiŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [edʒd] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə]
He laid his cheek against it caressingly , and then edged up close to
他 铺设 他的 脸颊 反对 它 温柔地抚摸 , 和 然后 边缘 向上 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .

他用脸颊轻轻地贴着她的脸颊，然后慢慢地靠近她的膝盖。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['redi] ['ɑːnsə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ,
The stranger's smile and ready answer , as she looked down ,
这 陌生人的 微笑 和 准备好 回答 , 作为 她 看起来 向下 ,

她低下头，陌生人面带微笑，并迅速回答。

[seɪvd] [rɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ['merɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'mænəli] ['kwestʃən] .
saved Rol from the rebuke merited by his unmannerly question .
已保存 滚动 从 这 训斥 值得 经过 他的 没礼貌 问题 .

罗尔因为问了一个无礼的问题而遭到斥责，这让他免于责骂。

" [maɪ]['riːəl] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kuːθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [tʌŋ] .
" My real name , " she said , " would be uncouth to your ears and tongue .
" 我的 真实的 姓名 , " 她 说 , " 会 是 粗野 到 你的 耳朵 和 舌头 .

“我的真名，”她说，“对你来说既不雅又难以启齿。”

[ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,
The folk of this country have given me another name ,
这 民间 的 这 国家 有 给定 我 其他 姓名 ,

这个国家的人民给了我另一个名字，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] " ([ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][fɜː(r)][rəʊb]) " [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] -
and from this " (she laid her hand on the fur robe) " they call me '
和 从 这 " (她 铺设 她 手 在 这 毛皮 长袍) " 他们 称呼 我 -
[waɪt] [fel] . -
White Fell . '
白色的 费尔 . -

“因此”（她把手放在皮袍上）“他们叫我‘白山’。”

" ['lɪt(ə)l] [rɔːl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] , ['strəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
" Little Rol repeated it to himself , stroking and patting as before .
" 小的 滚动 重复 它 到 他自己 , 抚摸 和 轻拍 作为 前 .

“小罗尔一边重复着这句话，一边像以前一样抚摸和轻拍着自己。”

" [waɪt] [fel] , [waɪt] [fel] .
" White Fell , White Fell .
" 白色的 费尔 , 白色的 费尔 .

“怀特费尔，怀特费尔。”

" [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɒft] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [pliːzd] [rɔːl] .
" The fair face , and soft , beautiful dress pleased Rol .
" 这 公平的 脸 , 和 柔软的 , 美丽的 裙子 高兴 滚动 .

“她白皙的脸庞和柔软漂亮的裙子让罗尔很满意。”

[hiː; hi] [nelt] [ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n]
He knelt up , with his eyes on her face and an air of uncertain
他 跪下 向上 , 和 他的 眼睛 在 她 脸 和 一个 空气 的 不确定
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

他单膝跪地，目光落在她的脸上，神情中带着一丝不确定的坚定。

[laɪk][ə; eɪ]['rɑːbɪnz][ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] ,
like a robin's on a doorstep ,
喜欢 一个 罗宾的 在 一个 家门口 ,

就像一只知更鸟停在门阶上一样，

[ænd; ənd] [plʌmp] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]
and plumped his elbows into her lap with a little gasp at his own
和 丰满的 他的 肘部 进入 她 膝 和 一个 小的 喘气 在 他的 自己的
[ɔː'dæsəti] .
audacity .
大胆 .

他双手肘撑在她的腿上，对自己的胆大妄为感到一阵轻微的惊呼。

" [rɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ; [bʌt; bət] , " [əʊ] , [let] [hɪm] ! " [sed] [waɪt] [fel] ,
" Rol ! " exclaimed his aunt ; but , " Oh , let him ! " said White Fell ,
" 滚动 ! " 惊呼 他的 阿姨 ; 但 , " 哦 , 让 他 ! " 说 白色的 费尔 ,

“滚！”他姑妈惊呼道；但是，“哦，让他滚吧！”怀特费尔说道。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [rɔːl] [steɪd] .
smiling and stroking his head ; and Rol stayed .
微笑 和 抚摸 他的 头 ; 和 滚动 入住 .

罗尔笑着抚摸着自己的头，然后留了下来。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɐdv'ɛntʃəɹəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
He advanced farther , and panting at his own adventurousness in the face
他 先进的 更远 , 和 喘息 在 他的 自己的 冒险精神 在 这 脸
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] [ɔː'θɒrəti] ,
of his aunt's authority ,
的 他的 姑姑的 权威 ,

他继续向前走，气喘吁吁地为自己不顾姑妈权威的冒险行为感到懊恼。

[klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
climbed up on to her knees .
攀登 向上 在 到 她 膝盖 .

她跪了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['welkəmɪŋ] [ɑːmz] ['hindəd] ['eni] ['prəʊtest] .
Her welcoming arms hindered any protest .
她 欢迎 武器 受阻 任何 反对 .

她热情的拥抱阻止了任何抗议。

[hiː; hi] ['nesld] ['hæpɪli] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][æks] [hed] , [ðə; ði]['aɪvəri] [stʌdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,
He nestled happily , fingering the axe head , the ivory studs in her girdle ,
他 依偎 快乐地 , 指法 这 斧头 头 , 这 象牙 螺柱 在 她 腰带 ,

他高兴地依偎着她，手指摩挲着斧头，还有她腰带上的象牙饰钉。

[ðə; ði]['aɪvəri][klɑːsp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ðə; ði] [plæts] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] ;
the ivory clasp at her throat , the plaits of fair hair ;
这 象牙 搭扣 在 她 喉 , 这 辫子 的 公平的 头发 ;

她脖子上的象牙扣，还有她金色的辫子；

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] - [klæd] ['ʃəʊldə(r)] ,
rubbing his head against the softness of her fur - clad shoulder ,
擦 他的 头 反对 这 柔软 的 她 毛皮 - 覆膜 肩膀 ,

他用头蹭着她毛茸茸的肩膀，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
with a child's full confidence in the kindness of beauty .
和 一个 孩子的 满的 信心 在 这 仁慈 的 美丽 .

带着孩子对美的善良所抱有的十足信心。

[waɪt] [fel] [hæd; həd] [nɒt] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['əʊnli] ['nɒtɪd] [ðə; ði] ['pendənt] [fɜː(r)] ['luːsli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
White Fell had not uncovered her head , only knotted the pendant fur loosely behind her neck .
白色的 费尔 有 不是 裸露 她 头 , 仅有的 打结的 这 吊坠 毛皮 松散地 在后面 她 脖子 .

白雪公主没有摘下头巾，只是将皮毛吊坠松松地系在脖子后面。

[rɔːl] [riːtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [waɪt] [fel] ,
Rol reached up his hand towards it , whispering her name to himself , " White Fell ,
滚动 达到 向上 他的 手 向 它 , 耳语 她 姓名 到 他自己 , " 白色的 费尔 ,

罗尔伸出手去够它，低声对自己念着她的名字，“怀特费尔，

[waɪt] [fel] , " [ðen] [slɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌns] — [twaɪs] .
White Fell , " then slid his arms round her neck , and kissed her — once — twice .
白色的 费尔 , " 然后 滑行 他的 武器 圆形的 她 脖子 , 和 亲吻 她 — 一次 — 两次 .

“怀特费尔，”然后他搂住她的脖子，吻了她——一次——两次。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] .
She laughed delightedly , and kissed him again .
她 笑了 欣喜地 , 和 亲吻 他 再次 .

她高兴地笑了，又吻了他一下。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pleɪgz] [juː; jʊ] ? " [sed] [sweɪn] .
" The child plagues you ? " said Sweyn .
" 这 孩子 瘟疫 你 ? " 说 斯韦恩 .

“这孩子让你很烦恼吗？”斯温问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" No , indeed , " she answered , with an earnestness so intense as to seem disproportionate to the occasion .
" 不 , 的确 , " 她 回答 , 和 一个 认真 所以 激烈的 作为 到 似乎 不成比例的 到 这 场合 .

“不，的确如此，”她回答道，语气之认真似乎与场合不成比例。

[rɔːl] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ə'gen] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'waɪnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [baʊnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Rol settled himself again on her lap , and began to unwind the bandage bound round his hand .
滚动 定居 他自己 再次 在 她 膝 , 和 开始 到 放松 这 绷带 边界 圆形的 他的 手 .

罗尔重新坐到她腿上，开始解开缠在他手上的绷带。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [səʊkt] [θruː] ;
He paused a little when he saw where the blood had soaked through ;
他 暂停 一个 小的 什么时候 他 锯 在哪里 这 血 有 浸泡过 通过 ;

当他看到血迹浸透的地方时，他停顿了一下；

[ðen] [went] [ɒn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [beə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌt] [dɪ'spleɪd] , ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
then went on till his hand was bare and the cut displayed , gaping and long ,
然后 去 在 直到 他的 手 曾是 裸 和 这 切 显示 , 张开的 和 长的 ,

然后继续割伤，直到他的手完全裸露，露出那道又长又大的伤口。

[ðəʊ] ['əʊnli] [skɪn] [diːp] .
though only skin deep .
尽管 仅有的 皮肤 深的 .

只是表面现象而已。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tə'wɔːdz] [waɪt] [fel] , [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
He held it up towards White Fell , desirous of her pity and sympathy .
他 握住 它 向上 向 白色的 费尔 , 渴望 的 她 遗憾 和 同情 .

他举起那东西对着怀特·费尔，渴望得到她的怜悯和同情。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['lɪnɪn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['sʌd(ə)nli] ,
At sight of it , and the blood - stained linen , she drew in her breath suddenly ,
在 视线 的 它 , 和 这 血 - 染色 亚麻布 , 她 画 在 她 气息 突然 ,

看到它，还有那沾满血迹的亚麻布，她突然倒吸了一口气。

[klɑːsp, klæsp] [rɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [hɑːd] , [hɑːd] — [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
clasped Rol to her — hard , hard — till he began to struggle .
紧握 滚动 到 她 — 难的 , 难的 — 直到 他 开始 到 斗争 .

她紧紧地搂住罗尔，直到他开始挣扎。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [səʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her face was hidden behind the boy , so that none could see its expression .
她 脸 曾是 隐 在后面 这 男生 , 所以 那 没有任何 可以 看 它是 表达 .

她的脸被男孩挡住了，所以谁也看不到她的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [gliː] .
It had lighted up with a most awful glee .
它 有 照明 向上 和 一个 最多 可怕 高兴 .

它闪烁着一种极其可怕的喜悦。

[ə'fɑː(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [grəʊv] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪl] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['æbsənt] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] ['heisən] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
Afar , beyond the fir - grove , beyond the low hill behind , the absent Christian was hastening his return .
远方 , 超过 这 冷杉 - 树林 , 超过 这 低的 爬坡道 在后面 , 这 缺席的 基督教 曾是 加速 他的 返回 .

远处，越过杉树林，越过后面的低矮山丘，那位离去的基督徒正在加快归途。

[frɒm; frəm] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'fʊt] ,
From daybreak he had been afoot ,
从 拂晓 他 有 到过 步行 ,

他从天亮就开始步行了，

['kæriɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] [hʌnt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [best] ['hʌntəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rmz] [ænd; ənd]

carrying notice of a bear hunt to all the best hunters of the farms and

携带 注意 的 一个 熊 打猎 到 全部 这 最好的 猎人 的 这 农场 和

['hæmlɪts] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] [twelv] [maɪlz] .

hamlets that lay within a radius of twelve miles .

村庄 那 躺 之内 一个 半径 的 十二 英里 .

向方圆十二英里内所有农场和村庄中最优秀的猎人发出猎熊通知。

[ˌnevəðə'les] , ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'teɪnd] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [hi:; hi] [naʊ] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rʌn] ,

Nevertheless , having been detained till a late hour , he now broke into a run ,

尽管如此 , 拥有 到过 被拘留 直到 一个 晚的 小时 , 他 现在 打破 进入 一个 跑步 ,

然而，由于被耽搁到深夜，他现在拔腿就跑。

['gəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [smu:ð] [straɪd] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [i:z] [ðæt] [fɑ:st] [meɪd] [ðə; ði] [maɪlz] [dɪ'mɪnɪʃ] .

going with a long smooth stride of apparent ease that fast made the miles diminish .

去 和 一个 长的 光滑的 步幅 的 明显 舒适 那 快速地 制成 这 英里 减少 .

他迈着轻松流畅的大步向前走，速度之快，让路程变得越来越短。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:(r)] - [grəʊv] [wɪð] ['skeəsli] ['slækən] [peɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

He entered the midnight blackness of the fir - grove with scarcely slackened pace , though the path was invisible ;

他 进入 这 午夜 黑 的 这 冷杉 - 树林 和 几乎 松弛 步伐 , 尽管 这 小路 曾是 无形的 ;

他迈着几乎毫不迟疑的步伐走进了漆黑的杉树林，尽管小路看不见；

[ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['əʊpən] [ə'gen] , ['saɪtɪd] [ðə; ði] [fɑ:m] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:lɒŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

and passing through into the open again , sighted the farm lying a furlong off down the slope .

和 通过 通过 进入 这 打开 再次 , 目击者 这 农场 说谎 一个 弗隆 离开 向下 这 坡 .

再次穿过开阔地带，便看到了山坡下不远处的一弗隆处的农场。

[ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] ['fri:li] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [geɪv] [wʌn] [greɪt] ['saɪdweɪz] [li:p] ,

Then he sprang out freely , and almost on the instant gave one great sideways leap ,

然后 他 弹簧 出去 自由 , 和 几乎 在 这 立即的 给予 一 伟大的 侧身 飞跃 ,

然后他猛地跳了出去，几乎同时向侧面跃去。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

and stood still .

和 站立 仍然 .

然后站住了。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wʊlf] .

There in the snow was the track of a great wolf .

那里 在 这 雪 曾是 这 追踪 的 一个 伟大的 狼 .

雪地里有一只大狼的足迹。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['wepən] .

His hand went to his knife , his only weapon .

他的 手 去 到 他的 刀 , 他的 仅有的 武器 .

他的手摸向了刀，那是他唯一的武器。

[hiː; hi] [stuːpt] , [nelt] [daʊn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] ,
He stooped , knelt down , to bring his eyes to the level of a beast ,
他 弯腰 , 跪下 向下 , 到 带来 他的 眼睛 到 这 等级 的 一个 兽 ,

他弯下腰，跪了下来，将目光降到野兽般的高度。

[ænd; ənd] [piə] [ə'baʊt] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] ,
and peered about ; his teeth set ,
和 窥视 关于 ; 他的 牙齿 放 ,

他四处张望，牙齿紧咬。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] .
his heart beat a little harder than the pace of his running insisted on .
他的 心 打 一个 小的 更难 比 这 步伐 的 他的 跑步 坚持 在 .

他的心跳比他跑步的速度略快一些。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [wʊlf] , ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [saɪz] ,
A solitary wolf , nearly always savage and of large size ,
一个 孤 狼 , 几乎 总是 野蛮的 和 的 大的 尺寸 ,

一只独行的狼，几乎总是凶猛且体型庞大。

[ɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [biːst] [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] .
is a formidable beast that will not hesitate to attack a single man .
是 一个 强大 兽 那 将要 不是 犹豫 到 攻击 一个 单身的 男人 .

它是一头凶猛的野兽，会毫不犹豫地攻击任何一个男人。

[ðɪs] [wʊlf] - [træk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] , [səʊ] [fɑː(r)]
This wolf - track was the largest Christian had ever seen , and , so far
这 狼 - 追踪 曾是 这 最大 基督教 有 曾经 已见 , 和 , 所以 远的
[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
as he could judge ,
作为 他 可以 法官 ,

这是克里斯蒂安见过的最大的狼爪印，而且，就他判断而言，

['riːs(ə)ntli] [meɪd] .
recently made .
最近 制成 .

最近制作的。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triːz] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
It led from under the fir - trees down the slope .
它 引领 从 在下面 这 冷杉 - 树木 向下 这 坡 .

它从杉树下沿着山坡向下延伸。

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [vekst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] :
Well for him , he thought , was the delay that had so vexed him before :
出色地 为了 他 , 他 想法 , 曾是 这 延迟 那 有 所以 烦恼 他 前 :

他心想，对他来说，这才是之前一直困扰他的那种拖延：

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [fɜː(r)] - [grəʊv] [wen] [ðæt]
well for him that he had not passed through the dark fir - grove when that
出色地 为了 他 那 他 有 不是 通过了 通过 这 黑暗的 冷杉 - 树林 什么时候 那
['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔːz] [lɜːk] [ðeə(r)] .
danger of jaws lurked there .
危险 的 下颚 潜伏 那里 .

幸好他没有穿过那片黑暗的杉树林，因为那里潜伏着危险的利齿。

['gəʊɪŋ] ['weərəli] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [træk] .
Going warily , he followed the track .
去 谨慎地 , 他 随后 这 追踪 .

他小心翼翼地沿着小路走去。

[ˌaɪ ˈtiː][led] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [brɔːd] [aɪs] - [baʊnd] [striːm] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪˈjɒnd]
It led down the slope , across a broad ice - bound stream , along the level beyond
它 引领 向下 这 坡 , 穿过 一个 广阔 冰 - 边界 溪流 , 沿着 这 等级 超过
,
,
,

它沿着山坡向下延伸，穿过一条宽阔的冰封溪流，沿着远处的平原继续向前。

['meɪkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [fɑːm] .
making towards the farm .
制作 向 这 农场 .

朝农场方向走去。

[ə; eɪ] [les] [prɪˈsaɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] ,
A less precise knowledge had doubted ,
一个 较少的 精确的 知识 有 怀疑 ,

不太精确的知识曾引起怀疑，

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [hɪə(r)] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [strei] [bɪg] [tɪr] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [laɪk] ;
and guessed that here might have come straying big Tyr or his like ;
和 猜对了 那 这里 可能 有 来 迷途 大的 提尔 或者 他的 喜欢 ;

我猜测，这里可能走失了像提尔这样的大恶魔；

[bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ˈnəʊɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [mis'teik] [bɪˈtwiːn] [ˈfʊtmɑːk]
but Christian was sure , knowing better than to mistake between footmark
但 基督教 曾是 当然 , 会心 更好的 比 到 错误 之间 脚印
[ɒv; əv] [dɒg] [ænd; ənd] [wʊlf] .
of dog and wolf .
的 狗 和 狼 .

但克里斯蒂安很肯定，他很清楚狗的脚印和狼的脚印是不一样的。

[streɪt] [ɒn] — [streɪt] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [fɑːm] .
Straight on — straight on towards the farm .
直的 在 — 直的 在 向 这 农场 .

径直往前走——径直朝着农场走去。

[səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [gruː] [ˈkrɪstʃən] , [ðæt] [ə; eɪ] [praul] [wʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][səʊ][nɪə(r)] .
Surprised and anxious grew Christian , that a prowling wolf should dare so near .
惊讶 和 焦虑的 生长 基督教 , 那 一个 潜行 狼 应该 敢 所以 靠近 .

克里斯蒂安又惊又急，没想到一头潜伏的狼竟然敢离他这么近。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [prest] [ɒn] , [mɔː(r)] [ˈheɪstɪli] , [mɔː(r)] [kiːn] - [aɪd] .
He drew his knife and pressed on , more hastily , more keen - eyed .
他 画 他的 刀 和 按下 在 , 更多的 草草 , 更多的 敏锐的 - 眼睛 .

他拔出刀，更加迅速、更加锐利地继续前进。

[əʊ] [ðæt] [tɪr] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] !
Oh that Tyr were with him !
哦 那 提尔 是 和 他 !

但愿提尔与他同在！

[streɪt] [ɒn] , [streɪt] [ɒn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [feɪld] .
Straight on , straight on , even to the very door , where the snow failed .
直的 在 , 直的 在 , 甚至 到 这 非常 门 , 在哪里 这 雪 失败的 .

径直往前走，一直走到门口，雪都没积到那里。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ænd; ənd] [ðen] [stɒp] .
His heart seemed to give a great leap and then stop .
他的 心 似乎 到 给 一个 伟大的 飞跃 和 然后 停止 .

他的心脏似乎猛地跳了一下，然后又停止了跳动。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [træk] [endid] .
There the track ended .
那里 这 追踪 结束 .

轨道到此结束。

['nʌθɪŋ] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .
Nothing lurked in the porch , and there was no sign of return .
没有什么 潜伏 在 这 门廊 , 和 那里 曾是 不 符号 的 返回 .

门廊里空无一人，也没有人回来的迹象。

[ðə; ði][fɜːrz] [stʊd] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] [ləʊ] ;
The firs stood straight against the sky , the clouds lay low ;
这 杉树 站立 直的 反对 这 天空 , 这 云 躺 低的 ;

杉树笔直地耸立在天空下，云层低垂；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['snəufleiks] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] .
for the wind had fallen and a few snowflakes came drifting down .
为了 这 风 有 倒下 和 一个 很少 雪花 来了 漂流 向下 .

因为风刮了起来，飘落了几片雪花。

[ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] , ['krɪstʃən] [stʊd] [deɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] :
In a horror of surprise , Christian stood dazed a moment :
在 一个 恐怖 的 惊喜 , 基督教 站立 茫然 一个 片刻 :

克里斯蒂安惊愕不已，一时不知所措：

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
then he lifted the latch and went in .
然后 他 抬起 这 闩锁 和 去 在 .

然后他抬起门闩走了进去。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ,
His glance took in all the old familiar forms and faces ,
他的 瞥一眼 采取 在 全部 这 老的 熟悉的 表格 和 面孔 ,

他的目光扫过所有熟悉的面孔和场景。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [fɜː(r)] - [klæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and with them that of the stranger , fur - clad and beautiful .
和 和 他们 那 的 这 陌生人 , 毛皮 - 覆膜 和 美丽的 .

还有那位身穿皮草、容貌俊美的陌生人。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm] : [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
The awful truth flashed upon him : he knew what she was .
这 可怕 真相 闪光灯 之上 他 : 他 知道 什么 她 曾是 .

一个可怕的真相瞬间闪入他的脑海：他知道她是什么人。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
Only a few were startled by the rattle of the latch as he entered .
仅有的 一个 很少 是 惊慌 经过 这 嘎嘎作响 的 这 闩锁 作为 他 进入 .

他进来时，门闩发出嘎嘎的响声，只有少数人被吓了一跳。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['muːvmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] ,
The room was filled with bustle and movement , for it was the supper hour ,
这 房间 曾是 已填 和 忙碌 和 移动 , 为了 它 曾是 这 晚餐 小时 ,

房间里熙熙攘攘，因为正值晚餐时间。

[wen] [ɔːl] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['tres(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪblz] ['ʃɪftɪd] .
when all tools were laid aside , and trestles and tables shifted .
什么时候 全部 工具 是 铺设 旁边 , 和 栈桥 和 表格 转移 .

当所有工具都被放到一边，工作台和桌子也被搬开之后。

['krɪstʃən] [hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ; [hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd]
Christian had no knowledge of what he said and did ; he moved and
基督教 有 不 知识 的 什么 他 说 和 做过 ; 他 已搬 和
[spəʊk] [mə'kænɪkli] ,
spoke mechanically ,
辐 机械地 ,

克里斯蒂安对自己所说所做的一切都毫无意识；他的一举一动、一言一行都显得机械而无意识。

[hɑːf] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [suːn] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [driːm] .
half thinking that soon he must wake from this horrible dream .
一半 思维 那 很快 他 必须 唤醒 从 这 可怕 梦 .

他心想自己很快就要从这场可怕的噩梦中醒来了。

[sweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] [ded] - ['taɪəd] ,
Sweyn and his mother supposed him to be cold and dead - tired ,
斯韦恩 和 他的 母亲 据称 他 到 是 寒冷的 和 死的 - 疲劳的 ,
[ænd; ənd] [speəd] [ɔːl][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃənz] .
and spared all unnecessary questions .
和 幸存 全部 不必要 问题 .

斯韦恩和他的母亲认为他又冷又累，所以没有问任何不必要的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
And he found himself seated beside the hearth ,
和 他 成立 他自己 坐着 旁 这 炉 ,

他发现自己坐在壁炉旁，

['ɒpəzɪt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ; ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri]
opposite that dreadful Thing that looked like a beautiful girl ; watching her every
对面的 那 可怕 事物 那 看起来 喜欢 一个 美丽的 女孩 ; 观看 她 每一个
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

与那个长得像美丽少女的可怕东西相对；它监视着她的一举一动，

['kɜːd(ə)lɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɒnd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld] [rɔːl] .
curdling with horror to see her fondle the child Rol .
凝固 和 恐怖 到 看 她 挲 这 孩子 滚动 .

看到她抚摸孩子罗尔，我感到一阵毛骨悚然。

[sweɪn] [stʊd] [nɪə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] [waɪt] [fel] ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] !
Sweyn stood near them both , intent upon White Fell also ; but how differently !
斯韦恩 站立 靠近 他们 两个都 , 意图 之上 白色的 费尔 还 ; 但 如何 不同 !

斯温站在他们附近，也一心想着怀特费尔；但他与他们截然不同！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][bəʊθ] — ['naɪðə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [dred]
She seemed unconscious of the gaze of both — neither aware of the chill dread
她 似乎 无意识 的 这 目光 的 两个都 — 两者都不 意识到的 的 这 寒意 恐惧
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ,
in the eyes of Christian ,
在 这 眼睛 的 基督教 ,

她似乎没有意识到两人的注视——两人也没有意识到克里斯蒂安眼中那令人不寒而栗的恐惧。

[nɔː(r)][ɒv; əv] - [wɔːm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
nor of Sweyn's warm admiration .
也不 的 - 温暖的 钦佩 .

也并非斯温的热烈赞赏。

[ðiːz] [tuː] ['brʌðəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] , ['kɔntræstid] ['greɪtli] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['straɪkɪŋ]
These two brothers , who were twins , contrasted greatly , despite their striking
这些 二 兄弟 ， WHO 是 双胞胎 ， 对比 非常 ， 尽管 他们的 引人注目
['laɪknəs] .
likeness .
相似 .

这对双胞胎兄弟虽然长相酷似，但性格却截然不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] ['regjələ(r)] ['prəʊfaɪl] , [feə(r)] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] ;
They were alike in regular profile , fair brown hair , and deep blue eyes ;
他们 是 同样 在 常规的 轮廓 ， 公平的 棕色的 头发 ， 和 深的 蓝色的 眼睛 ；

他们的侧脸很相似，都有浅棕色的头发和深蓝色的眼睛；

[bʌt; bət] - ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːdz] , [waɪl] ['krɪstʃənz] [ʃəʊd]
but Sweyn's features were perfect as a young god's , while Christian's showed
但 - 特征 是 完美的 作为 一个 年轻的 神的 ， 尽管 基督徒的 显示
['fɔːlti] ['diːteɪlz] .
faulty details .
故障 细节 .

但斯文的五官完美无瑕，宛如一位年轻的神祇，而克里斯蒂安的五官则存在瑕疵。

[ðʌs] , [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [set] [tuː] [streɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʃelvd] [tuː] ['diːpli]
Thus , the line of his mouth was set too straight , the eyes shelved too deeply
因此 ， 这 线 的 他的 嘴 曾是 放 也 直的 ， 这 眼睛 搁置 也 深
[bæk] ,
back ,
后退 ，

因此，他的嘴角线条过于笔直，眼睛向后仰得太深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [fləʊd] [ɪn] [les] ['dʒenərəs] [kɜːrvz] [ðæn; ðən] - .
and the contour of the face flowed in less generous curves than Sweyn's .
和 这 轮廓 的 这 脸 流动 在 较少的 慷慨的 曲线 比 - .

他的脸部轮廓线条不如斯韦恩那样流畅优美。

[ðeə(r)] [haɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] [tuː] ['slendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt]
Their height was the same , but Christian was too slender for perfect
他们的 高度 曾是 这 相同的 ， 但 基督教 曾是 也 苗条 为了 完美的
[prə'pɔːʃ(ə)n] ,
proportion ,
部分 ，

他们身高相同，但克里斯蒂安身材过于纤瘦，比例不够完美。

[waɪl] - [wel] - [nɪt] [freɪm] , [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌskjələ(r)] [ɑːmz] ,
while Sweyn's well - knit frame , broad shoulders , and muscular arms ,
尽管 - 出色地 - 针织 框架 ， 广阔 肩膀 ， 和 肌肉发达的 武器 ，

斯温身材匀称，肩膀宽阔，手臂肌肉发达，

[meɪd] [hɪm] ['priː] - ['emɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mænli] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .
made him pre - eminent for manly beauty as well as for strength .
制成 他 预 - 杰出 为了 男子气概 美丽 作为 出色地 作为 为了 力量 .

这使他因其俊美的外表和强大的力量而卓尔不群。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] [sweɪn] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] .
As a hunter Sweyn was without rival ; as a fisher without rival .
作为 一个 猎人 斯韦恩 曾是 没有 竞争对手 ； 作为 一个 渔夫 没有 竞争对手 .

作为猎人，斯韦恩无人能敌；作为渔夫，斯韦恩也无人能敌。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] ['reslə(r)] , ['raɪdə(r)] , ['dɑ:nsə(r)] , ['sɪŋə(r)] .
All the countryside acknowledged him to be the best wrestler , rider , dancer , singer .
全部 这 农村 已确认 他 到 是 这 最好的 摔跤手 , 骑士 , 舞蹈家 , 歌手 .

整个乡村都公认他是最优秀的摔跤手、骑手、舞者和歌手。

['əʊnli] [ɪn] [spi:d] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .
Only in speed could he be surpassed , and in that only by his younger brother .
仅有的 在 速度 可以 他 是 超越 , 和 在 那 仅有的 经过 他的 年轻 兄弟 .

唯一能超越他的只有速度，而唯一能超越他的只有他的弟弟。

[ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [sweɪn] [kʊd; kəd] ['dɪstəns] ['feəli] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'rʌn] [hɪm] ['i:zəli] .
All others Sweyn could distance fairly ; but Christian could outrun him easily .
全部 其他的 斯韦恩 可以 距离 相当 ; 但 基督教 可以 超越 他 容易地 .

其他所有人，斯韦恩都能保持相对稳定的距离；但克里斯蒂安却能轻松甩开他。

[eɪ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ki:p] [peɪs] [wɪð] - [məʊst] ['breθləs] [bɜ:st] , [ænd; ənd] [lɑ:f] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ðə; ði] [waɪl] .
Ay , he could keep pace with Sweyn's most breathless burst , and laugh and talk the while .
哎 , 他 可以 保持 步伐 和 - 最多 喘不过气 爆裂 , 和 笑 和 讲话 这 尽管 .

是啊，他能跟上斯温最急促的冲刺，还能一边笑一边说。

['krɪstʃən] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fli:tnɪs] [ɒv; əv] [fʊt] ,
Christian took little pride in his fleetness of foot ,
基督教 采取 小的 自豪 在 他的 速度 的 脚 ,

克里斯蒂安并不以自己脚步轻快为荣。

['kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [legz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [li:st] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['membəz] .
counting a man's legs to be the least worthy of his members .
计数 一个 男人的 腿 到 是 这 至少 值得 的 他的 成员 .

数一个人的腿，认为这是他身体中最不重要的部分。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['envi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [æθ'letɪk] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] ,
He had no envy of his brother's athletic superiority ,
他 有 不 嫉妒 的 他的 兄弟 运动 优势 ,

他丝毫不嫉妒哥哥在运动方面的优势。

[ðəʊ] [tu:; tə] ['sevrəl] [fi:ts] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['sekənd] .
though to several feats he had made a moderate second .
尽管 到 一些 壮举 他 有 制成 一个 缓和 第二 .

虽然他在几项成就中都取得了中等程度的第二名。

[hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [twɪn] [kæn; kən] [lʌv] — [praʊd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [sweɪn] [dɪd] ,
He loved as only a twin can love — proud of all that Sweyn did ,
他 喜爱 作为 仅有的 一个 双 能 爱 — 自豪的 的 全部 那 斯韦恩 做过 ,

他像双胞胎兄弟那样深爱着斯温——为斯温所做的一切感到骄傲。

['kɒntent] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [sweɪn] [wɒz; wəz] ;
content with all that Sweyn was ;
内容 和 全部 那 斯韦恩 曾是 ;

他对斯韦恩的一切感到满意；

['hʌmbli] ['kɒntent] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'tɜ:nd] ,
humbly content also that his own great love should not be so exceedingly returned ,
谦卑地 内容 还 那 他的 自己的 伟大的 爱 应该 不是 是 所以 非常 返回 ,

他谦卑地表示，自己深沉的爱意没有得到如此丰厚的回报，他对此感到心满意足。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [fɑː(r)] [les] [lʌv] - ['wɜːði] .
since he knew himself to be so far less love - worthy .
自从 他 知道 他自己 到 是 所以 远的 较少的 爱 - 值得 .

因为他知道自己远没有那么值得被爱。

['krɪstʃən] [deəd] [nɒt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Christian dared not , in the midst of women and children ,
基督教 敢于 不是 , 在 这 中间 的 女性 和 孩子们 ,

克里斯蒂安不敢在妇女儿童中间这样做。

[lɔːntʃ] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
launch the horror that he knew into words .
发射 这 恐怖 那 他 知道 进入 字 .

将他所经历的恐怖用语言表达出来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [sweɪn] [dɪd] [nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ,
He waited to consult his brother ; but Sweyn did not , or would not ,
他 等待 到 咨询 他的 兄弟 ; 但 斯韦恩 做过 不是 , 或者 会 不是 ,

他等了一段时间才去咨询他的兄弟；但斯韦恩没有，或者说不愿意。

['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [waɪt] [fel] .
notice the signal he made , and kept his face always turned towards White Fell .
注意 这 信号 他 制成 , 和 保留 他的 脸 总是 转向 向 白色的 费尔 .

注意他做出的信号，并且始终将脸转向白山。

['krɪstʃən] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪv] [wɪð] [ðæt] [dred]
Christian drew away from the hearth , unable to remain passive with that dread
基督教 画 离开 从 这 炉 , 无法 到 保持 被动的 和 那 恐惧
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

克里斯蒂安离开了壁炉旁，他无法忍受这种恐惧而保持沉默。

" [weə(r)] [ɪz] [tɪr] ?
" Where is Tyr ?
" 在哪里 是 提尔 ?

提尔在哪里？

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" he said suddenly .
" 他 说 突然 .

他突然说道。

[ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] , " [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [tʃeɪnd] [ðeə(r)] ?
Then , catching sight of the dog in a distant corner , " Why is he chained there ?
然后 , 捕捉 视线 的 这 狗 在 一个 遥远 角落 , " 为什么 是 他 连锁 那里 ?
"
"
"

然后，他瞥见远处角落里的那只狗，“它为什么被拴在那里？”

" [hiː; hi] [fluː] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , " [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .
" He flew at the stranger , " one answered .
" 他 飞翔 在 这 陌生人 , " 一 回答 .

“他扑向了那个陌生人,”其中一人回答道。

['krɪstʃənz] [aɪz] [gləu] .
Christian's eyes glowed .
基督徒的 眼睛 发光 .

克里斯蒂安的眼睛闪闪发光。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" Yes ? " he said , interrogatively .
" 是的 ? " 他 说 , 疑问句 .

“是的？”他疑惑地问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [nɒkt] [aʊt] . "
" He was within an ace of having his brain knocked out . "
" 他 曾是 之内 一个 高手 的 拥有 他的 脑 敲门 出去 . "

“他差点就被打得脑浆迸裂了。”

" [tɪr] ? "
" Tyr ? "
" 提尔 ? "

“泰尔？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪmbli] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l][æks][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
" Yes ; she was nimbly up with that little axe she has at her waist .
" 是的 ; 她 曾是 敏捷地 向上 和 那 小的 斧头 她 有 在 她 腰部 .

“是的；她腰间别着那把小斧头，动作非常敏捷。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [tɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['θrɔtld] [hɪm] [ɒf] .
It was well for old Tyr that his master throttled him off .
它 曾是 出色地 为了 老的 提尔 那 他的 掌握 节流 他 离开 .

对老提尔来说，他的主人掐死他反而是件好事。

" ['krɪstʃən] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [tɪr] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] .
" Christian went without a word to the corner where Tyr was chained .
" 基督教 去 没有 一个 单词 到 这 角落 在哪里 提尔 曾是 连锁 .

克里斯蒂安一言不发地走到泰尔被锁链束缚的角落。

[ðə; ði][dɒg] [rəʊz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [æz; əz] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌm] [biːst] [kæn; kən][biː; bi] .
The dog rose up to meet him , as piteous and indignant as a dumb beast can be .
这 狗 玫瑰 向上 到 见面 他 , 作为 可怜的 和 愤怒 作为 一个 哑的 兽 能 是 .

那条狗站起来迎接他，像一头愚钝的野兽一样，既可怜又愤怒。

[hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [blæk] [hed] .
He stroked the black head .
他 抚摸 这 黑色的 头 .

他抚摸着黑色的头。

" [gʊd] [tɪr] ! [breɪv] [dɒg] !
" Good Tyr ! brave dog !
" 好的 提尔 ! 勇敢的 狗 !

“好泰尔！勇敢的狗狗！”

" [ðeɪ] [njuː] , [ðeɪ] ['əʊnli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [dɒg][hæd; həd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" They knew , they only ; and the man and the dumb dog had comfort of each other .
" 他们 知道 , 他们 仅有的 ; 和 这 男人 和 这 哑的 狗 有 舒适 的 每个 其他 .

“只有他们自己知道；人和那条笨狗互相安慰。”

['krɪstʃənz] [aɪz] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [waɪt] [fel] : [tɪrz] ['ɔːlsəʊ] ,
Christian's eyes turned again towards White Fell : Tyr's also ,
基督徒的 眼睛 转向 再次 向 白色的 费尔 : tyr的 还 ,

克里斯蒂安的目光再次转向白山：提尔的目光也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .
and he strained against the length of the chain .
和 他 紧张 反对 这 长度 的 这 链 .

他拼命挣扎，想要挣脱那条长长的锁链。

['krɪstʃənz] [hænd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [dɔːgz] [nek] ,
Christian's hand lay on the dog's neck ,
基督徒的 手 躺 在 这 狗的 脖子 ,

克里斯蒂安的手放在狗的脖子上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪdʒ] [ænd; ənd]['brɪs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri] .
and he felt it ridge and bristle with the quivering of impotent fury .
和 他 毛毡 它 岭 和 鬃 和 这 颤抖 的 阳痿 愤怒 .

他感到它因无能为力的愤怒而颤抖、竖起。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)][ɪn] [laɪk]['mænə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri] [bɔːn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
Then he began to quiver in like manner , with a fury born of reason ,
然后 他 开始 到 颤动 在 喜欢 方式 , 和 一个 愤怒 出生 的 原因 ,

然后，他开始以同样的方式颤抖起来，那是出于理性的愤怒。

[nɒt] ['ɪnstɪŋkt] ; [æz; əz] ['ɪmpətənt] ['mɒrəli] [æz; əz][wɒz; wəz] [tɪr] ['fɪzɪkli] .
not instinct ; as impotent morally as was Tyr physically .
不是 本能 ; 作为 阳痿 道德上 作为 曾是 提尔 身体 .

并非出于本能；在道德上如同提尔在肉体上一样无能为力。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːm] [ðæt] [hiː; hi][deə(r)][nɒt] [tʌtʃ] !
Oh ! the woman's form that he dare not touch !
哦 ! 这 女性的 形式 那 他 敢 不是 触碰 !

哦！他不敢触碰的女人的身躯！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [tɪr] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kɪl] [ɔː(r)][biː; bi] [kɪld] .
Anything but that , and he with Tyr would be free to kill or be killed .
任何事物 但 那 , 和 他 和 提尔 会 是 自由的 到 杀 或者 是 被杀 .

除了这种情况，他和提尔就可以自由地杀人或被杀。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɑːsk] [freʃ] ['kwestʃənz] .
Then he returned to ask fresh questions .
然后 他 返回 到 问 新鲜的 问题 .

然后他又回来问了一些新的问题。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [biːn] [hɪə(r)] ? "
" How long has the stranger been here ? "
" 如何 长的 有 这 陌生人 到过 这里 ? "

这个陌生人在这里待了多久了？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "
" She came about half - an - hour before you . "
" 她 来了 关于 一半 - 一个 - 小时 前 你 . "

她比你早到半小时左右。

" [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Who opened the door to her ? "
" WHO 打开 这 门 到 她 ? "

谁给她开了门？

" [sweɪn] : [nəʊ][wʌn] [els] [deəd] .
" Sweyn : no one else dared .
" 斯韦恩 : 不 一 别的 敢于 .

斯韦恩：其他人都不敢。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəs] .
" The tone of the answer was mysterious .
" 这 语气 的 这 回答 曾是 神秘 .

回答的语气很神秘。

" [waɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['krɪstʃən] .
" Why ? " queried Christian .
" 为什么 ? " 查询 基督教 .

“为什么？”克里斯蒂安问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ['hæpənd] ?
" Has anything strange happened ?
" 有 任何事物 奇怪的 发生 ?

“发生什么奇怪的事情了吗？”

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmənz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] ['eɪdʒənsi] ;
" For answer he was told in a low undertone of the summons at the door thrice repeated without human agency ;
" 为了 回答 他 曾是 讲述 在 一个 低的 底色 的 这 传票 在 这 门 三次 重复 没有 人类 机构 ;

“他得到的回答是，有人低声告诉他，门口的召唤声重复了三次，但没有人为干预；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [tɪrz] ['ɒmɪnəs] [haul] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] - ['fruːtləs] [wɒtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .
and of Tyr's ominous howls ; and of Sweyn's fruitless watch outside .
和 的 tyr的 不祥的 嚎叫 ; 和 的 - 徒劳无功 手表 外部 .

还有提尔不祥的嚎叫；还有斯温在外面徒劳的守望。

['krɪstʃən] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'pɑːt] .
Christian turned towards his brother in a torment of impatience for a word apart .
基督教 转向 向 他的 兄弟 在 一个 折磨 的 不耐烦 为了 一个 单词 除 .

克里斯蒂安焦急万分地转向他的兄弟，想要单独谈谈。

[ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [spred] , [ænd; ənd] [sweɪn] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [waɪt] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɛsts] [pleɪs] .
The board was spread , and Sweyn was leading White Fell to the guest's place .
这 木板 曾是 传播 , 和 斯韦恩 曾是 领导 白色的 费尔 到 这 客人的 地方 .

棋盘已经摆好，斯温正带着怀特费尔前往客人的住处。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [bred] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] !
This was more awful : she would break bread with them under the roof - tree !
这 曾是 更多的 可怕 : 她 会 休息 面包 和 他们 在下面 这 屋顶 - 树 !

这更糟糕：她竟然要和他们一起在屋檐下的树下吃饭！

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] - [ɑːm] , ['wɪspəd] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [ɪn'triːti] .
He started forward , and touching Sweyn's arm , whispered an urgent entreaty .
他 开始 向前 , 和 接触 - 手臂 , 低声说道 一个 紧迫的 恳求 .

他走上前去，碰了碰斯韦恩的胳膊，低声恳求道。

[sweɪn] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Sweyn stared , and shook his head in angry impatience .
斯韦恩 凝视 , 和 摇晃 他的 头 在 生气的 不耐烦 .

斯温瞪大了眼睛，愤怒而急躁地摇了摇头。

[ˌðeərə'pɒn] ['krɪstʃən] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [fuːd] .
Thereupon Christian would take no morsel of food .
于是 基督教 会 拿 不 小块 的 食物 .

于是，克里斯蒂安一口也不肯吃东西了。

[hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .
His opportunity came at last .
他的 机会 来了 在 最后的 .

他的机会终于来了。

[waɪt] [fel] [ˈkwestʃənd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlændmɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn] [keən]
White Fell questioned of the landmarks of the country , and of one Cairn
白色的 费尔 被质问 的 这 地标 的 这 国家 , 和 的 一 石堆
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

怀特费尔询问了该国的地标，以及一座凯恩山，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][djuː] [ðæt] [naɪt] .
which was an appointed meeting - place at which she was due that night .
哪个 曾是 一个 任命 会议 - 地方 在 哪个 她 曾是 到期的 那 夜晚 .

那是她当晚要去的指定会面地点。

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [sweɪn] [bəuθ] [ɪkˈskleɪmd] .
The house - mistress and Sweyn both exclaimed .
这 房子 - 情妇 和 斯韦恩 两个都 惊呼 .

女舍监和斯韦恩都惊呼起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [lɒŋ] [maɪlz] [əˈweɪ] , " [sed] [sweɪn] ;
" It is three long miles away , " said Sweyn ;
" 它 是 三 长的 英里 离开 , " 说 斯韦恩 ;

“它离这里有三英里远,”斯韦恩说；

" [wɪð] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeltə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [hʌt] .
" with no place for shelter but a wretched hut .
" 和 不 地方 为了 庇护所 但 一个 可怜 小屋 .

“除了一个破旧的小屋，没有其他遮蔽之处。”

[steɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Stay with us this night , and I will show you the way to - morrow .
停留 和 我们 这 夜晚 , 和 我 将要 展示 你 这 方式 到 - 明天 .

今晚留下来和我们一起住，明天我会为你指路。

" [waɪt] [fel] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
" White Fell seemed to hesitate .
" 白色的 费尔 似乎 到 犹豫 .

“怀特费尔似乎犹豫了。”

" [θriː] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] . "
" Three miles , " she said ; " then I should be able to see or hear a signal . "
" 三 英里 , " 她 说 ; " 然后 我 应该 是 有能力的 到 看 或者 听到 一个 信号 . "

“三英里,”她说，“到那时我应该能看到或听到信号。”

" [ai] [wɪl] [lʊk] [aʊt] , " [sed] [sweɪn] ; " [ðen] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][ˈsɪgnəl] ,
" I will look out , " said Sweyn ; " then , if there be no signal ,
" 我 将要 看 出去 , " 说 斯韦恩 ; " 然后 , 如果 那里 是 不 信号 ,

“我会留意,”斯韦恩说；“然后，如果没有信号，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌjuː ˈes] .
you must not leave us .
你 必须 不是 离开 我们 .

你不能离开我们。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He went to the door .
" 他 去 到 这 门 .

他走到门口。

['krɪstʃən] [rəʊz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .
Christian rose silently , and followed him out .
基督教 玫瑰 默默 , 和 随后 他 出去 .

克里斯蒂安默默地站起身，跟着他走了出去。

" [sweɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
" Sweyn , do you know what she is ?
" 斯韦恩 , 做 你 知道 什么 她 是 ?

“斯温，你知道她是什么人吗？”

" [sweɪn] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['viːəmənt] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [ləʊ] [hɔːs] [vɔɪs] , [meɪd] ['ɑːnsə(r)] :
" Sweyn , surprised at the vehement grasp , and low hoarse voice , made answer :
" 斯韦恩 , 惊讶 在 这 慷慨 抓牢 , 和 低的 嘶哑 嗓音 , 制成 回答 :

斯韦恩被这猛烈的抓握和低沉沙哑的声音吓了一跳，回答道：

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她？

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[waɪt] [fel] ? "
White Fell ? "
白色的 费尔 ? "

怀特费尔？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] . "
" She is the most beautiful girl I have ever seen . "
" 她 是 这 最多 美丽的 女孩 我 有 曾经 已见 . "

“她是我见过的最漂亮的女孩。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] .
" She is a Were - Wolf .
" 她 是 一个 是 - 狼 .

“她是狼人。”

" [sweɪn] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
" Sweyn burst out laughing .
" 斯韦恩 爆裂 出去 笑 .

斯温突然大笑起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Are you mad ? " he asked .
" 是 你 疯狂的 ? " 他 问 .

“你疯了吗？”他问。

" [nəʊ] ; [hɪə(r)] , [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" No ; here , see for yourself .
" 不 ; 这里 , 看 为了 你自己 .

“不，你自己看看。”

" ['krɪstʃən] [druː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [snəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]
" Christian drew him out of the porch , pointing to the snow where the
" 基督教 画 他 出去 的 这 门廊 , 指向 到 这 雪 在哪里 这
['futmɑ:k] [hæd; həd] [biːn] .
footmarks had been .
脚印 有 到过 .

克里斯蒂安把他从门廊里拉出来，指着雪地上留下的脚印。

[hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
Had been , for now they were not .
有 到过 , 为了 现在 他们 是 不是 .

曾经是，但现在不是了。

[snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] ['evri] [dɪnt] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] .
Snow was falling fast , and every dint was blotted out .
雪 曾是 坠落 快速地 , 和 每一个 凹痕 曾是 印迹 出去 .

雪下得很快，所有的凹痕都被雪覆盖了。

" [wel] ? " [ɑːskt] [sweɪn] .
" Well ? " asked Sweyn .
" 出色地 ? " 问 斯韦恩 .

“怎么样？”斯韦恩问道。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [kʌm] [wen] [ai] [saɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]
" Had you come when I signed to you , you would have seen for
" 有 你 来 什么时候 我 签名 到 你 , 你 会 有 已见 为了
[jɔː'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“如果你当时在我跟你签约的时候来，你就会亲眼看到了。”

" [siːn] [wɒt] ? "
" Seen what ? "
" 已见 什么 ? "

“看到了什么？”

" [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [nʌn] ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] .
" The footprints of a wolf leading up to the door ; none leading away .
" 这 脚印 的 一个 狼 领导 向上 到 这 门 ; 没有任何 领导 离开 .

“通往门口的狼的脚印；没有通往外面的脚印。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [təʊn] [ə'ləʊn] ,
" It was impossible not to be startled by the tone alone ,
" 它 曾是 不可能的 不是 到 是 惊慌 经过 这 语气 独自的 ,

单凭语气就足以令人震惊。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
though it was hardly above a whisper .
尽管 它 曾是 几乎 多于 一个 耳语 .

虽然声音小得几乎听不见。

[sweɪn] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
Sweyn eyed his brother anxiously , but in the darkness could make nothing of
斯韦恩 眼睛 他的 兄弟 焦虑地 , 但 在 这 黑暗 可以 制作 没有什么 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

斯韦恩焦急地看着他的兄弟，但在黑暗中却看不清他的脸。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz]['kaɪndli][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [əˊʃuəriŋli] [ɒn] ['krɪstʃənz] ['ʃəuldəz]
Then he laid his hands kindly and re - assuringly on Christian's shoulders
然后 他 铺设 他的 双手 亲切地 和 关于 - 令人确信地 在 基督徒的 肩膀
[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .
and felt how he was quivering with excitement and horror .
和 毛毡 如何 他 曾是 颤抖 和 激动 和 恐怖 .

然后他亲切而又令人安心地将双手放在克里斯蒂安的肩膀上，感觉到他因兴奋和恐惧而颤抖。

" [wʌn] [siːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One sees strange things , " he said ,
" 一 看到 奇怪的 事物 , " 他 说 ,

“你会看到一些奇怪的事情,”他说。

" [wen] [ðə; ði][kəʊld][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][breɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] ;
" when the cold has got into the brain behind the eyes ;
" 什么时候 这 寒冷的 有 得到 进入 这 脑 在后面 这 眼睛 ;

“当寒冷侵入眼睛后面的大脑时；

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][kəʊld][ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] . "
you came in cold and worn out . "
你 来了 在 寒冷的 和 磨损 出去 . "

你进来的时候又冷又累。

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['krɪstʃən] .
" No , " interrupted Christian .
" 不 , " 中断 基督教 .

“不,”克里斯蒂安打断道。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [træk] [fɜːst][ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] ,
" I saw the track first on the brow of the slope ,
" 我 锯 这 追踪 第一的 在 这 眉头 的 这 坡 ,

“我首先看到的是山坡顶部的车辙,

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [raɪt] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and followed it down right here to the door .
和 随后 它 向下 正确的 这里 到 这 门 .

然后顺着它一直走到门口。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [dɪ'luːʒn] .
This is no delusion .
这 是 不 错觉 .

这并非妄想。

" [sweɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Sweyn in his heart felt positive that it was .
" 斯韦恩 在 他的 心 毛毡 积极的 那 它 曾是 .

“斯韦恩内心深处确信这是真的。”

['krɪstʃən] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [deɪ] - [driːmz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fænsiz] ,
Christian was given to day - dreams and strange fancies ,
基督教 曾是 给定 到 天 - 梦境 和 奇怪的 幻想 ,

克里斯蒂安喜欢做白日梦，脑子里总是浮现出一些奇奇怪怪的想法。

[ðəʊ] ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [pə'zest] [wɪð] [səʊ][mæd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] .
though never had he been possessed with so mad a notion before .
尽管 绝不 有 他 到过 拥有 和 所以 疯狂的 一个 概念 前 .

虽然他以前从未有过如此疯狂的想法。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['krɪstʃən] ['despərətli] .
" Don't you believe me ? " said Christian desperately .
" 不 你 相信 我 ? " 说 基督教 绝望地 .

“你不相信我吗？”克里斯蒂安绝望地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪn] [truːθ] .
I swear it is sane truth .
我 发誓 它 是 理智 真相 .

我发誓，这绝对是理智的真相。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][blaɪnd] ?
Are you blind ?
是 你 瞎的 ?

你是瞎子吗?

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [tɪr] [nəʊz] . "
Why , even Tyr knows . "
为什么 , 甚至 提尔 知道 . "

就连提尔也知道原因。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['klɪərə(r)] ['hedɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [rest] .
" You will be clearer headed to - morrow after a night's rest .
" 你 将要 是 更清晰 标题 到 - 明天 后 一个 夜晚 休息 .

“经过一夜的休息，你明天会思路更清晰。”

[ðen] [kʌm] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð] [waɪt] [fel] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [keən] ;
Then come too , if you will , with White Fell , to the Hill Cairn ;
然后 来 也 , 如果 你 将要 , 和 白色的 费尔 , 到 这 爬坡道 石堆 ;

那么，如果你愿意的话，也可以和怀特费尔一起去山丘石冢；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [daut] [stɪl] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['fʊtˌprɪnt]
and if you have doubts still , watch and follow , and see what footprints
和 如果 你 有 疑虑 仍然 , 手表 和 跟随 , 和 看 什么 脚印
[ʃiː; ʃi] [liːvz] .
she leaves .
她 树叶 .

如果你还有疑虑，那就观察并跟随她，看看她会留下怎样的足迹。

" [gɔːld] [baɪ] - [evɪdənt] [kən'tempt] ['krɪstʃən] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Galled by Sweyn's evident contempt Christian turned abruptly to the door .
" 恼怒 经过 - 明显 鄙视 基督教 转向 突然 到 这 门 .

克里斯蒂安被斯韦恩明显的轻蔑态度激怒了，他猛地转身走向门口。

[sweɪn] [kɔːt] [hɪm] [bæk] .
Sweyn caught him back .
斯韦恩 捕捉 他 后退 .

斯韦恩追上了他。

" [wɒt] [naʊ] , ['krɪstʃən] ?
" What now , Christian ?
" 什么 现在 , 基督教 ?

“现在怎么办，克里斯蒂安？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狼人(The Were-Wolf)
第2/3页

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [maɪ]['mʌðə(r)][ʃæl; ʃəl] .
" You do not believe me ; my mother shall .
" 你 做 不是 相信 我 ; 我的 母亲 将 .

你不相信我，我母亲会相信的。

" - [grɑːsp] ['taɪt(ə)nd] .
" Sweyn's grasp tightened .
" - 抓牢 收紧 .

斯温的手抓得更紧了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] .
" You shall not tell her , " he said authoritatively .
" 你 将 不是 告诉 她 , " 他 说 权威地 .

“你不准告诉她,”他命令道。

['kʌstəmərəli] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][səʊ]['dəʊsaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mɑːstəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Customarily Christian was so docile to his brother's mastery that it was
习惯上 基督教 曾是 所以 温顺 到 他的 兄弟 精通 那 它 曾是
[naʊ] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rentʃ] [hɪm'self] [friː] ['vɪgərəsli] ,
now a surprising thing when he wrenched himself free vigorously ,
现在 一个 奇怪 事物 什么时候 他 扭动 他自己 自由的 大力 ,

克里斯蒂安一向对他哥哥的管教非常顺从，所以当他现在猛然挣脱束缚时，反而让人感到惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪndli] [æz; əz] [sweɪn] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] !
and said as determinedly as Sweyn , " She shall know !
和 说 作为 坚定地 作为 斯韦恩 , " 她 将 知道 !

他像斯韦恩一样坚定地说：“她一定会知道的！”

" [bʌt; bət] [sweɪn] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [pɑːs] .
" but Sweyn was nearer the door and would not let him pass .
" 但 斯韦恩 曾是 更近 这 门 和 会 不是 让 他 经过 .

“但斯韦恩离门口更近，不让他过去。”

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [skeə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ɔːl'redi] .
" There has been scare enough for one night already .
" 那里 有 到过 吓 足够的 为了 一 夜晚 已经 .

“今晚已经够吓人了。”

[ɪf] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [kiːp] , [brəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
If this notion of yours will keep , broach it to - morrow .
如果 这 概念 的 你的 将要 保持 , 拉钩 它 到 - 明天 .

如果你坚持这个想法，那就明天再提吧。

" ['krɪstʃən] [wʊd] [nɒt] [jiːld] .
" Christian would not yield .
" 基督教 会 不是 屈服 .

基督徒不肯屈服。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] [skeəd] , " [pə'sjuːd] [sweɪn] ,
" Women are so easily scared , " pursued Sweyn ,
" 女性 是 所以 容易地 害怕的 , " 追击 斯韦恩 ,

“女人太容易被吓到了,”斯韦恩继续说道。

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eni] ['fɒli] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [pru:f] .
" and are ready to believe any folly without shadow of proof .
" 和 是 准备好 到 相信 任何 蠢事 没有 阴影 的 证明 .

"并且随时准备相信任何愚蠢的事情，即使没有任何证据。"

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][wɜ:(r); wə(r)] - [wʊlf] [baɪ]
Be a man , Christian , and fight this notion of a Were - Wolf by
是 一个 男人 , 基督教 , 和 斗争 这 概念 的 一个 是 - 狼 经过
[jɔ:'self] . "
yourself . "
你自己 . "

像个男人一样，克里斯蒂安，独自对抗狼人这种谬论吧。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , " [bɪ'gæn] ['krɪstʃən] .
" If you would believe me , " began Christian .
" 如果 你 会 相信 我 , " 开始 基督教 .

"如果你相信我的话，"克里斯蒂安开口说道。

" [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [sweɪn] , ['lu:zɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" I believe you to be a fool , " said Sweyn , losing patience .
" 我 相信 你 到 是 一个 傻子 , " 说 斯韦恩 , 输 耐心 .

"我认为你是个傻瓜，"斯韦恩失去了耐心说道。

" [ə'nʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [mait] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [neɪv] ,
" Another , who was not your brother , might believe you to be a knave ,
" 其他 , WHO 曾是 不是 你的 兄弟 , 可能 相信 你 到 是 一个 恶棍 ,

"另一个人，如果不是你的兄弟，可能会认为你是个恶棍，

[ænd; ənd] [ges] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [træns'fɔ:md] [waɪt] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:(r); wə(r)] - [wʊlf]
and guess that you had transformed White Fell into a Were - Wolf
和 猜测 那 你 有 转变 白色的 费尔 进入 一个 是 - 狼
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [mɔ:(r)] ['redɪli] [ɒn][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ɒn][ju:; jʊ] .
because she smiled more readily on me than on you .
因为 她 微笑 更多的 容易 在 我 比 在 你 .

我猜你把白雪公主变成了狼人，因为她对我笑比对你笑得更开心。

" [ðə; ði][dʒest][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
" The jest was not without foundation ,
" 这 笑话 曾是 不是 没有 基础 ,

这个玩笑并非毫无根据，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [waɪt] [fɛlz] [braɪt] [lʊks] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm] ,
for the grace of White Fell's bright looks had been bestowed on him ,
为了 这 优雅 的 白色的 费尔的 明亮的 看起来 有 到过 授予 在 他 ,

因为怀特菲尔俊美的容貌已赐予了他。

[ɒn] ['krɪstʃən] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɪt] .
on Christian never a whit .
在 基督教 绝不 一个 白色 .

对克里斯蒂安，我一点儿也没想过。

- [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fræŋk] , [ænd; ənd] [məʊst] [fər'gɪvəbəl] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]
Sweyn's coxcombery was always frank , and most forgiveable , and not without
- 纨绔子弟 曾是 总是 坦率 , 和 最多 可原谅的 , 和 不是 没有
[feə(r)] ['kʌlə(r)] .
fair colour .
公平的 颜色 .

斯韦恩的自大总是坦率的，也最容易被原谅，而且并非毫无趣味。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [æn; ən]['ælaɪ] , " [kən'tɪnju:d] [sweɪn] , " [kən'faɪd] [ɪn][əʊld] ['trelə] .
" If you want an ally , " continued Sweyn , " confide in old Trella .
" 如果 你 想 一个 盟友 , " 持续 斯韦恩 , " 信任 在 老的 特雷拉 .

"如果你想要一个盟友，"斯温继续说道，"那就向老特雷拉倾诉吧。"

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɔːz] [ɒv; əv]['wɪzdəm] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [həʊldz] [gʊd] ,
Out of her stores of wisdom , if her memory holds good ,
出去 的 她 商店 的 智慧 , 如果 她 记忆 持有 好的 ,
如果她的记忆力没有出错，那么从她丰富的智慧中……

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] .
she can instruct you in the orthodox manner of tackling a Were - Wolf .
她 能 指示 你 在 这 正统 方式 的 擒抱 一个 是 - 狼 .
她可以指导你如何用正统的方法对付狼人。

[ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [ə'raɪt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɜːs(ə)n] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
If I remember aright , you should watch the suspected person till midnight ,
如果 我 记住 好的 , 你 应该 手表 这 怀疑 人 直到 午夜 ,
如果我没记错的话，你应该监视嫌疑人到午夜。

[wen] [ðə; ði] ['biːsts] [fɔːm] [mʌst; məst][biː; bi] [ri'zjuːmd] ,
when the beast's form must be resumed ,
什么时候 这 野兽的 形式 必须 是 恢复 ,
当野兽的形态必须恢复时，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] [siːz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] ,
and retained ever after if a human eye sees the change ; or , better still ,
和 保留 曾经 后 如果 一个 人类 眼睛 看到 这 改变 ; 或者 , 更好的 仍然 ,
如果人眼能够察觉到这种变化，那么这种变化就会一直保留下来；或者，更好的是，

['sprɪŋk(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɪð] ['həʊli]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] [deθ] .
sprinkle hands and feet with holy water , which is certain death .
撒 双手 和 脚 和 圣 水 , 哪个 是 肯定 死亡 .
用圣水洒手脚，这必死无疑。

[əʊ] ! ['nevə(r)][fɪə(r)] , [bʌt; bət][əʊld] ['trɛlə] [wɪl] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
Oh ! never fear , but old Trella will be equal to the occasion .
哦 ! 绝不 害怕 , 但 老的 特雷拉 将要 是 平等的 到 这 场合 .
哦！别担心，老特雷拉一定能应付得了。

" - [kən'tempt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ;
" Sweyn's contempt was no longer good - humoured ;
" - 鄙视 曾是 不 更长 好的 - 幽默 ;
“斯温的蔑视不再是善意的；

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] [rəʊz][æt; ət] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [daʊt] [ɒv; əv] [waɪt] [fel] .
some touch of irritation or resentment rose at this monstrous doubt of White Fell .
一些 触碰 的 刺激 或者 怨恨 玫瑰 在 这 滔天 怀疑 的 白色的 费尔 .
对于怀特费尔的这种巨大怀疑，心中升起了一丝恼怒或怨恨。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .
But Christian was too deeply distressed to take offence .
但 基督教 曾是 也 深 苦恼 到 拿 罪行 .
但克里斯蒂安当时情绪非常低落，无暇顾及别人的冒犯。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪliːz] ;
" You speak of them as old wives ' tales ;
" 你 说话 的 他们 作为 老的 妻子们 - 故事 ;
“你把它们说成是老妇人的故事；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pruːf] [ai][hæv; həv] [siːn] ,
but if you had seen the proof I have seen ,
但 如果 你 有 已见 这 证明 我 有 已见 ,
但如果你看到了我所看到的证据，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [truː] ,
you would be ready at least to wish them true ,
你 会 是 准备好 在 至少 到 希望 他们 真的 ,

你至少会希望它们是真的，

[ɪf] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] . "
if not also to put them to the test . "
如果 不是 还 到 放 他们 到 这 测试 . "

即便不是为了检验他们的能力，也是为了考验他们。

" [wel] , " [sed] [sweɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , " said Sweyn , with a laugh that had a little sneer in it ,
" 出色地 , " 说 斯韦恩 , 和 一个 笑 那 有 一个 小的 冷笑 在 它 ,

“嗯，”斯温说道，笑声中带着一丝嘲讽。

" [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] !
" put them to the test !
" 放 他们 到 这 测试 !

考验他们！

[ai] [wɪl] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [tuː; tə]
I will not object to that , if you will only keep your notions to
我 将要 不是 目的 到 那 , 如果 你 将要 仅有的 保持 你的 概念 到
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

如果你能把你的想法藏在心里，我不会反对。

[naʊ] , ['krɪstʃən] , [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [friːz] [hɪə(r)]
Now , Christian , give me your word for silence , and we will freeze here
现在 , 基督教 , 给 我 你的 单词 为了 沉默 , 和 我们 将要 冻结 这里
[nəʊ] ['lɒŋgə(r)] .
no longer .
不 更长 .

克里斯蒂安，现在，请你保证保持安静，我们不会再在这里挨冻了。

" ['krɪstʃən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Christian remained silent .
" 基督教 剩余 沉默的 .

克里斯蒂安保持沉默。

[sweɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
Sweyn put his hands on his shoulders again and vainly tried to see his face in
斯韦恩 放 他的 双手 在 他的 肩膀 再次 和 徒劳地 尝试 到 看 他的 脸 在
[ðə; ði] ['dɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

斯韦恩再次将双手搭在他的肩膀上，徒劳地试图在黑暗中看清他的脸。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['kwɒrəld] [jet] , ['krɪstʃən] ? "
" We have never quarrelled yet , Christian ? "
" 我们 有 绝不 争吵 然而 , 基督教 ? "

“我们还没吵过架呢，克里斯蒂安？”

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['kwɒrəld] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" I have never quarrelled , " returned the other ,
" 我 有 绝不 争吵 , " 返回 这 其他 ,

“我从来没有吵过架，”另一个人回答道。

[ə'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['ɒfəd]
aware for the first time that his dictatorial brother had sometimes offered
意识到的 为了 这 第一的 时间 那 他的 独裁的 兄弟 有 有时 提供

[ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɒrəl] ,
occasion for quarrel ,
场合 为了 争吵 ,

他第一次意识到，他那专横跋扈的哥哥有时会引发争吵。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
had he been ready to take it .
有 他 到过 准备好 到 拿 它 .

他当时是否准备好接受它？

" [wel] , " [sed] [sweɪn] [ɪm'fætɪkli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'genst] [waɪt] [fel] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
" Well , " said Sweyn emphatically , " if you speak against White Fell to any other ,
" 出色地 , " 说 斯韦恩 强调地 , " 如果 你 说话 反对 白色的 费尔 到 任何 其他 ,

“好吧，”斯温斩钉截铁地说，“如果你在其他人面前诋毁怀特费尔，

[æz; əz] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] .
as to - night you have spoken to me — we shall .
作为 到 - 夜晚 你 有 说 到 我 — 我们 将 .

既然你今晚跟我说过——我们就这么做。

" [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -
" He delivered the words like an ultimatum , turned sharp round , and re -
" 他 发表 这 字 喜欢 一个 最后通牒 , 转向 锋利的 圆形的 , 和 关于 -

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

他像下最后通牒一样说了这些话，然后猛地转身，重新走进了房子。

['krɪstʃən] , [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , ['fɒləʊd] .
Christian , more fearful and wretched than before , followed .
基督教 , 更多的 可怕 和 可怜 比 前 , 随后 .

克里斯蒂安跟了上来，他比以前更加恐惧和痛苦。

" [snəʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] : [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lait] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
" Snow is falling fast : not a single light is to be seen .
" 雪 是 坠落 快速地 : 不是 一个 单身的 光 是 到 是 已见 .

“雪下得很快，一丝灯光也看不到。”

" [waɪt] [fɛlz] [aɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['krɪstʃən] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [braɪt]
" White Fell's eyes passed over Christian without apparent notice , and turned bright
" 白色的 费尔的 眼睛 通过了 超过 基督教 没有 明显 注意 , 和 转向 明亮的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [sweɪn] .
and shining upon Sweyn .
和 灼灼 之上 斯韦恩 .

“怀特费尔的目光没有明显地扫过克里斯蒂安，然后明亮而闪耀地落在斯韦恩身上。

" [nɔː(r)] ['eni] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
" Nor any signal to be heard ? " she queried .
" 也不 任何 信号 到 是 听到 ? " 她 查询 .

“一点信号都没有吗？”她问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [hɔːn] ? "
" Did you not hear the sound of a sea - horn ? "
" 做过 你 不是 听到 这 声音 的 一个 海 - 喇叭 ? "

你没听到海号声吗？

" [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [ɔː(r)] [nəʊ] ['sɪgnəl] ,
" I saw nothing , and heard nothing ; and signal or no signal ,
" 我 锯 没有什么 , 和 听到 没有什么 ; 和 信号 或者 不 信号 ,

“我什么也没看见，什么也没听见；无论有没有信号，

[ðə; ði] ['hevi] [snəʊ] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] [pə'fɔːs] .
the heavy snow would keep you here perforce .
这 重的 雪 会 保持 你 这里 强制 .
大雪会迫使你留在这里。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ['bjuːtɪfli] .
" She smiled her thanks beautifully .
" 她 微笑 她 谢谢 非常漂亮 .
她微笑着表示感谢，笑容非常美丽。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [hɑːt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,
And Christian's heart sank like lead with a deadly foreboding ,
和 基督徒的 心 沉没 喜欢 带领 和 一个 致命 不祥的预感 ,
克里斯蒂安的心像铅一样沉了下去，一种不祥的预感涌上心头。

[æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɒt] [ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld][ɪn] - [aɪz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .
as he noted what a light was kindled in Sweyn's eyes by her smile .
作为 他 著名的 什么 一个 光 曾是 点燃 在 - 眼睛 经过 她 微笑 .
他注意到，斯温的笑容点燃了她眼中的光芒。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔːl]['ʌðə(r)z] [slept] , ['krɪstʃən] , [ðə; ði] ['wɪəriɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
That night , when all others slept , Christian , the weariest of all ,
那 夜晚 , 什么时候 全部 其他的 睡着了 , 基督教 , 这 最疲惫 的 全部 ,
那天晚上，当所有人都睡着的时候，最疲惫的克里斯蒂安

[wɒtʃt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz][pɑːst] .
watched outside the guest - chamber till midnight was past .
观看 外部 这 客人 - 房间 直到 午夜 曾是 过去的 .
在客房外一直守候到午夜过后。

[nəʊ] [saʊnd] , [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .
No sound , not the faintest , could be heard .
不 声音 , 不是 这 最微弱 , 可以 是 听到 .
听不到任何声音，哪怕是最轻微的声音。

[kʊd; kəd][ðə; ði][əʊld] [teɪl] [biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃeɪndʒ] ?
Could the old tale be true of the midnight change ?
可以 这 老的 故事 是 真的 的 这 午夜 改变 ?
关于午夜变身的古老传说会是真的吗？

[wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɔː(r)][ə; eɪ] [biːst] ?
What was on the other side of the door , a woman or a beast ?
什么 曾是 在 这 其他 边 的 这 门 , 一个 女士 或者 一个 兽 ?
门后是什么？是女人还是野兽？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [nəʊ] .
he would have given his right hand to know .
他 会 有 给定 他的 正确的 手 到 知道 .
他愿意付出一切来获得这个答案。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ,
Instinctively he laid his hand on the latch , and drew it softly ,
本能地 他 铺设 他的 手 在 这 闩锁 , 和 画 它 轻轻 ,
他本能地把手放在门闩上，轻轻地拉开了它。

[ðəʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [bəʊlts] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd] .
though believing that bolts fastened the inner side .
尽管 相信 那 螺栓 系紧 这 内 边 .
虽然人们认为内侧是用螺栓固定的。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;
The door yielded to his hand ; he stood on the threshold ;
这 门 产生 到 他的 手 ; 他 站立 在 这 临界点 ;
门向他的手敞开；他站在门槛上；

[ə; eɪ] [kiːn] [gʌst] [ɒv; əv] [eə(r)] [kʌt] [æt; ət] [hɪm] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

a keen gust of air cut at him ; the window stood open ; the room was empty .

一个 敏锐的 阵风 的 空气 切 在 他 ; 这 窗户 站立 打开 ; 这 房间 曾是 空的 .

一阵刺骨的寒风迎面而来；窗户开着；房间里空无一人。

[səʊ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['laɪt(ə)nd] [hɑːt] .

So Christian could sleep with a somewhat lightened heart .

所以 基督教 可以 睡觉 和 一个 有些 轻度 心 .

所以克里斯蒂安可以安心入睡了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə(r)] [wen] [waɪt] [fɛlz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

In the morning there was surprise and conjecture when White Fell's absence was discovered .

在 这 早晨 那里 曾是 惊喜 和 推测 什么时候 白色的 费尔的 缺席 曾是 发现 .

早上，当人们发现怀特费尔不见了时，都感到惊讶和猜测。

['krɪstʃən] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

Christian held his peace .

基督教 握住 他的 和平 .

克里斯蒂安保持沉默。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ;

Not even to his brother did he say how he knew that she had fled before midnight ;

不是 甚至 到 他的 兄弟 做过 他 说 如何 他 知道 那 她 有 逃亡 前 午夜 ;

他甚至没有告诉他的兄弟，他是如何知道她在午夜之前逃走的；

[ænd; ənd] [sweɪn] , [ðəʊ] ['evɪdəntli] ['greɪtli] ['ʃægrɪnd] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [fɪəz] .

and Sweyn , though evidently greatly chagrined , seemed to disdain reference to the subject of Christian's fears .

和 斯韦恩 , 尽管 显然 非常 懊恼地 , 似乎 到 蔑视 参考 到 这 主题 的 基督徒的 恐惧 .

而斯韦恩虽然明显感到非常懊恼，但似乎不屑提及克里斯蒂安的恐惧。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'ləʊn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [beə(r)] [hʌnt] ; ['krɪstʃən] [faʊnd] ['priːtekst] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

The elder brother alone joined the bear hunt ; Christian found pretext to stay behind .

这 长老 兄弟 独自的 加入 这 熊 打猎 ; 基督教 成立 借口 到 停留 在后面 .

只有哥哥参加了猎熊活动；克里斯蒂安找了个借口留了下来。

[sweɪn] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

Sweyn , being out of humour , manifested his contempt by uttering not a single expostulation .

斯韦恩 , 存在 出去 的 幽默 , 表现出来 他的 鄙视 经过 发出声音 不是 一个 单身的 解释 .

斯韦恩心情不好，一言不发，以示蔑视。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,

All that day , and for many a day after ,

全部 那 天 , 和 为了 许多 一个 天 后 ,

那天以及之后的许多天里，

['krɪstʃən] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .
Christian would never go out of sight of his home .
基督教 会 绝不 去 出去 的 视线 的 他的 家 .

克里斯蒂安绝不会离开家的视线范围。

[sweɪn] [ə'ləʊn] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Sweyn alone noticed how he manœuvred for this , and was clearly annoyed by it .
斯韦恩 独自的 注意到 如何 他 操纵 为了 这 , 和 曾是 清楚地 恼怒 经过 它 .

只有斯韦恩注意到了他是如何采取这种策略的，并且显然对此感到恼火。

[waɪt] [fɛlz] [neɪm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [nɒt] ['seldəm][wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] .
White Fell's name was never mentioned between them , though not seldom was it heard in general talk .
白色的 费尔的 姓名 曾是 绝不 提及 之间 他们 , 尽管 不是 很少 曾是 它 听到 在 一般的 讲话 .

虽然在闲聊中经常听到怀特费尔的名字，但他们之间从未提及过他。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɔːl] [ɑːskt] [wen] [waɪt] [fel] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] :
Hardly a day passed but little Rol asked when White Fell would come again :
几乎 一个 天 通过了 但 小的 滚动 问 什么时候 白色的 费尔 会 来 再次 :

几乎没过一天，小罗尔就问白山什么时候再来：

['prɪti] [waɪt] [fel] , [huː] [kɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] .
pretty White Fell , who kissed like a snowflake .
漂亮的 白色的 费尔 , WHO 亲吻 喜欢 一个 雪花 .

美丽的怀特·费尔，吻起来像雪花一样轻柔。

[ænd; ənd] [ɪf] [sweɪn] ['ɑːnsə(r)d] , ['krɪstʃən] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And if Sweyn answered , Christian would be quite sure that the light in his eyes ,
和 如果 斯韦恩 回答 , 基督教 会 是 相当 当然 那 这 光 在 他的 眼睛 ,

如果斯文回答，克里斯蒂安会非常肯定他眼中的光芒，

['kɪnd(ə)ld][baɪ] [waɪt] [fɛlz] [smaɪl] , [hæd; həd][nɒt] [jet] [daɪd] [aʊt] .
kindled by White Fell's smile , had not yet died out .
点燃 经过 白色的 费尔的 微笑 , 有 不是 然而 死亡 出去 .

怀特费尔的微笑点燃的火焰，尚未熄灭。

['lɪt(ə)l] [rɔːl] !
Little Rol !
小的 滚动 !

小罗尔！

['nɔːti] , ['meri] , [.feə(r) 'heə(r)d]['lɪt(ə)l] [rɔːl] .
Naughty , merry , fairhaired little Rol .
淘气 , 欢乐 , 金发 小的 滚动 .

淘气、快乐、金发碧眼的小罗尔。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɹ'eɪsd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;
A day came when his feet raced over the threshold never to return ;
一个 天 来了 什么时候 他的 脚 比赛 超过 这 临界点 绝不 到 返回 ;

有一天，他的脚步迈过了门槛，从此再也没有回来；

[wen] [hɪz; ɪz] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [lɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] ;
when his chatter and laugh were heard no more ;
什么时候 他的 喋喋不休 和 笑 是 听到 不 更多的 ;

当他的喋喋不休和笑声再也听不见了；

[wen] [tɪəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wept] [baɪ] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [hed] [ə'gen] :
when tears of anguish were wept by eyes that never would see his bright head again :
什么时候 眼泪 的 痛苦 是 哭泣 经过 眼睛 那 绝不 会 看 他的 明亮的 头 再次 :

当那些再也见不到他明亮头颅的眼睛里流下痛苦的泪水时:

['nevə(r)] [ə'gen] , ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .
never again , living or dead .
绝不 再次 , 活的 或者 死的 .

无论生死，永不再来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət] [dʌsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pʌpi] ,
He was seen at dusk for the last time , escaping from the house with his puppy ,
他 曾是 已见 在 黄昏 为了 这 最后的 时间 , 逃脱 从 这 房子 和 他的 小狗 ,

人们最后一次见到他是在黄昏时分，他带着小狗逃出了房子。

[ɪn] ['friːkɪʃ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [əʊld] ['trɛlə] .
in freakish rebellion against old Trella .
在 怪异的 叛乱 反对 老的 特雷拉 .

以怪异的方式反抗老特雷拉。

['leɪtə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [æŋ'zaɪəti] , [hɪz; ɪz] ['pʌpi] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] ,
Later , when his absence had begun to cause anxiety , his puppy crept back to the farm ,
之后 , 什么时候 他的 缺席 有 开始 到 原因 焦虑 , 他的 小狗 悄悄地爬 后退 到 这 农场 ,

后来，当他的离开开始让他焦虑不安时，他的小狗偷偷溜回了农场。

[kau] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] , [dʌm] [lʌmp] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,
cowed , whimpering and yelping , a pitiful , dumb lump of terror ,
胆怯 , 呜咽 和 尖叫 , 一个 可怜 , 哑的 块 的 恐怖 ,

吓得瑟瑟发抖，呜咽哀嚎，像一团可怜的、哑巴般的恐惧。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [sɜːtʃ] .
without intelligence or courage to guide the frightened search .
没有 智力 或者 勇气 到 指导 这 害怕 搜索 .

既无智慧也无勇气去引导这场惊恐的搜寻。

[rɔːl] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [faʊnd] , [nɔː(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .
Rol was never found , nor any trace of him .
滚动 曾是 绝不 成立 , 也不 任何 痕迹 的 他 .

罗尔始终没有被找到，也没有留下任何他的踪迹。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['perɪʃt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] ;
Where he had perished was never known ;
在哪里 他 有 遇难 曾是 绝不 已知 ;

他遇难的地点始终无人知晓;

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['perɪʃt] [wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ges] — [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [hɪm] .
how he had perished was known only by an awful guess — a wild beast had devoured him .
如何 他 有 遇难 曾是 已知 仅有的 经过 一个 可怕 猜测 — 一个 荒野 兽 有 吞噬 他 .

他的死因只能通过一个可怕的猜测得知——他被野兽吞噬了。

['krɪstʃən] [hɜːd] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] " [ə; eɪ][wʊlf] " ;
Christian heard the conjecture " a wolf " ;
基督教 听到 这 推测 " 一个 狼 " ;

克里斯蒂安听到有人猜测是“狼”;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wʊlf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and a horrible certainty flashed upon him that he knew what wolf it was .
和 一个 可怕 肯定 闪光灯 之上 他 那 他 知道 什么 狼 它 曾是 .

他突然感到一种可怕的确定感，他知道那是哪只狼。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ,
He tried to declare what he knew ,
他 尝试 到 宣布 什么 他 知道 ,

他试图说出他所知道的一切，

[bʌt; bət] [sweɪn] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [lɪps] ;
but Sweyn saw him start at the words with white face and struggling lips ;
但 斯韦恩 锯 他 开始 在 这 字 和 白色的 脸 和 挣扎 嘴唇 ;

但斯温看到他听到这些话时脸色苍白，嘴唇颤抖；

[ænd; ənd] , [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , ['pʊld] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm]['saɪlənt] , ['hɑːdli] ,
and , guessing his purpose , pulled him back , and kept him silent , hardly ,
和 , 猜测 他的 目的 , 拉 他 后退 , 和 保留 他 沉默的 , 几乎 ,

猜到他的目的后，便把他拉了回来，并让他保持沉默，几乎没说什么。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəs] [grɪp][ænd; ənd] ['rɒθfl] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [ləʊ] ['wɪspə(r)] .
by his imperious grip and wrathful eyes , and one low whisper .
经过 他的 专横 紧握 和 愤怒的 眼睛 , 和 一 低的 耳语 .

他用威严的双手、愤怒的眼神，以及一声低语，震慑住了她。

[ðæt] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [fel] [wɒz; wəz] ,
That Christian should retain his most irrational suspicion against beautiful White Fell was ,
那 基督教 应该 保持 他的 最多 非理性 怀疑 反对 美丽的 白色的 费尔 曾是 ,

克里斯蒂安竟然对美丽的怀特费尔抱有如此非理性的怀疑，这真是令人匪夷所思。

[tuː; tə] [sweɪn] , ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [θraɪv] [ə'pɒn] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] .
to Sweyn , evidence of a weak obstinacy of mind that would but thrive upon expostulation and argument .
到 斯韦恩 , 证据 的 一个 虚弱的 固执 的 头脑 那 会 但 蓬勃发展 之上 解释 和 争论 .

在斯韦恩看来，这是意志薄弱、固执己见的表现，这种意志薄弱、固执己见只会靠辩驳和争论来壮大。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] ,
But this evident intention to direct the passions of grief and anguish to a hatred and fear of the fair stranger ,
但 这 明显 意图 到 直接的 这 激情 的 悲伤 和 痛苦 到 一个 仇恨 和 害怕 的 这 公平的 陌生人 ,

但这种将悲伤和痛苦的情绪转化为对这位美丽陌生人的憎恨和恐惧的明显意图，

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sweɪn] [set][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
such as his own , was intolerable , and Sweyn set his will against it .
这样的 作为 他的 自己的 , 曾是 无法容忍 , 和 斯韦恩 放 他的 将要 反对 它 .

比如他自己的这种想法，是无法容忍的，斯韦恩坚决反对它。

[ə'gen] ['krɪstʃən] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [strɒŋgə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Again Christian yielded to his brother's stronger words and will ,
再次 基督教 产生 到 他的 兄弟 更强 字 和 将要 ,

克里斯蒂安再次屈服于哥哥更强硬的言辞和意志。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [kən'sent] [tuː; tə] ['saɪləns] .
and against his own judgment consented to silence .
和 反对 他的 自己的 判断 同意 到 沉默 .

他违背自己的意愿，同意保持沉默。

[rɪ'pentəns] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [muːn] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz] [əʊld] .
Repentance came before the new moon , the first of the year , was old .
悔改 来了 前 这 新的 月亮 , 这 第一的 的 这 年 , 曾是 老的 .

悔改发生在新月之前，也就是一年中的第一个月亮出现之前。

[waɪt] [fel] [keɪm] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [glæd] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['welkəm] ;
White Fell came again , smiling as she entered , as though assured of a glad and kindly welcome ;
白色的 费尔 来了 再次 , 微笑 作为 她 进入 , 作为 尽管 保证 的 一个 高兴的 和 亲切地 欢迎 ;

白雪公主又来了，她面带微笑地走进来，仿佛确信会受到热情友好的欢迎；

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
and , in truth ,
和 , 在 真相 ,

事实上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [sɔː] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [waɪt] [gɑːb] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] .
there was only one who saw again her fair face and strange white garb without pleasure .
那里 曾是 仅有的 一 WHO 锯 再次 她 公平的 脸 和 奇怪的 白色的 外衣 没有 乐趣 .

只有一个人再次看到她美丽的脸庞和奇异的白色长袍时，心中没有一丝喜悦。

- [feɪs] [gləu] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [waɪl] ['krɪstʃənz] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [deθ] .
Sweyn's face glowed with delight , while Christian's grew pale and rigid as death .
- 脸 发光 和 喜 , 尽管 基督徒的 生长 苍白 和 死板的 作为 死亡 .

斯韦恩的脸上洋溢着喜悦，而克里斯蒂安的脸色却变得苍白僵硬，如同死人一般。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ;
He had given his word to keep silence ;
他 有 给定 他的 单词 到 保持 沉默 ;

他曾答应过要保持沉默；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [deə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
but he had not thought that she would dare to come again .
但 他 有 不是 想法 那 她 会 敢 到 来 再次 .

但他没想到她竟然敢再次前来。

['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [θɪŋ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Silence was impossible , face to face with that Thing , impossible .
沉默 曾是 不可能的 , 脸 到 脸 和 那 事物 , 不可能的 .

面对那个东西，保持沉默是不可能的，绝对不可能。

[ˌɪrɪ'presəbli] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
Irrepressibly he cried out :
不可抑制地 他 哭 出去 :

他情不自禁地喊道：

" [weə(r)] [ɪz] [rɔːl] ?
" Where is Rol ?
" 在哪里 是 滚动 ?

罗尔在哪里？

" [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [dɪ'stɜːbd] [waɪt] [fɛlz] [feɪs] .
" Not a quiver disturbed White Fell's face .
" 不是 一个 颤动 不安 白色的 费尔的 脸 .

"怀特·费尔的脸上没有一丝颤抖。"

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [jet] [rɪ'meɪnd] [braɪt] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .
She heard , yet remained bright and tranquil .
她 听到 , 然而 剩余 明亮的 和 宁静 .

她听到了，但依然神采奕奕，神态平静。

\- [aɪz] [flæʃt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['deɪndʒərəsli] .
Sweyn's eyes flashed round at his brother dangerously .
\- 眼睛 闪光灯 圆形的 在 他的 兄弟 危险地 .

斯温的目光危险地扫过他的哥哥。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sʌm; səm] [tɪəz] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [neɪm] ;
Among the women some tears fell at the poor child's name ;
之中 这 女性 一些 眼泪 跌倒 在 这 贫穷的 孩子的 姓名 ;

听到这个可怜孩子的名字，一些妇女不禁落泪；

[bʌt; bət] [nʌn] [kɔːt] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['ʌtərəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɔːl] [rəʊz] ['nætʃ(ə)rəli] .
but none caught alarm from its sudden utterance , for the thought of Rol rose naturally .
但 没有任何 捕捉 警报 从 它是 突然 发声 , 为了 这 想法 的 滚动 玫瑰 自然 .

但没有人对他的突然发言感到惊慌，因为罗尔的身影自然而然地浮现在脑海中。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [rɔːl] , [huː] [hæd; həd] ['nesld] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [ɑːmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
Where was little Rol , who had nestled in the stranger's arms , kissing her ;
在哪里 曾是 小的 滚动 , WHO 有 依偎 在 这 陌生人的 武器 , 接吻 她 ;

小罗尔在哪里？他之前一直依偎在陌生人的怀里，亲吻着她。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd] ['prætl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ?
and watched for her since ; and prattled of her daily ?
和 观看 为了 她 自从 ; 和 喋喋不休 的 她 日常的 ?

从那时起就一直关注着她；并且每天都喋喋不休地谈论她？

['krɪstʃən] [went] [aʊt] ['saɪləntli] .
Christian went out silently .
基督教 去 出去 默默 .

克里斯蒂安默默地走了出去。

[wʌn] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'leɪ] .
One only thing there was that he could do , and he must not delay .
一 仅有的 事物 那里 曾是 那 他 可以 做 , 和 他 必须 不是 延迟 .

他唯一能做的就是立即行动，而且绝不能拖延。

[hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['eni] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [waɪt] [fɛlz] [smuːð] [ɪk'skjuːzɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;
His horror overmastered any curiosity to hear White Fell's smooth excuses and smiling apologies for her strange and uncourteous departure ;
他的 恐怖 过度掌握 任何 好奇心 到 听到 白色的 费尔的 光滑的 借口 和 微笑 致歉 为了 她 奇怪的 和 不礼貌 离开 ;

他的恐惧压倒了任何好奇心，让他无法听怀特菲尔对她奇怪且无礼的离开所作的圆滑辩解和微笑道歉；

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ;
or her easy tale of the circumstances of her return ;
或者 她 简单的 故事 的 这 情况 的 她 返回 ;

或者她轻描淡写地讲述了她返回的经过；

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][rɔːl] .
or to watch her bearing as she heard the sad tale of little Rol .
或者 到 手表 她 轴承 作为 她 听到 这 伤心 故事 的 小的 滚动 .

或者观察她听到小罗尔的悲惨故事时的神态。

[ðə; ði] ['swɪftɪst] ['rʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] [reɪs] :
The swiftest runner of the country - side had started on his hardest race :
这 最快 跑步者 的 这 国家 - 边 有 开始 在 他的 最难 种族 :

全国跑得最快的人开始了最艰难的比赛：

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [liːgz] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekən] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn]
little less than three leagues and back , which he reckoned to accomplish in
小的 较少的 比 三 联赛 和 后退 , 哪个 他 估计 到 完成 在
[tuː] ['aʊəz] ,
two hours ,
二 小时 ,

他估计往返三里格的路程，两个小时就能完成。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['muːnləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['rʌgɪd] .
though the night was moonless and the way rugged .
尽管 这 夜晚 曾是 无月 和 这 方式 崎岖 .

虽然当晚没有月亮，道路崎岖不平。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] [kəʊld][eə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He rushed against the still cold air till it felt like a wind upon his face .
他 匆忙 反对 这 仍然 寒冷的 空气 直到 它 毛毡 喜欢 一个 风 之上 他的 脸 .

他迎着凛冽的寒风疾驰，直到感觉像是有风吹在脸上。

[ðə; ði][dɪm] ['həʊmsted] [sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The dim homestead sank below the ridges at his back ,
这 暗淡 家园 沉没 以下 这 山脊 在 他的 后退 ,

那昏暗的农舍在他身后的山脊下凹陷下去。

[ænd; ənd] [freʃ] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['snoʊlændz] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊə(r)][hə'raɪz(ə)n] - ['lev(ə)l][tuː; tə]
and fresh ridges of snowlands rose out of the obscure horizon - level to
和 新鲜的 山脊 的 雪地 玫瑰 出去 的 这 朦胧 地平线 - 等级 到
[draɪv] [pɑːst][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['stɜːləs] [eə(r)] [drəʊv] ,
drive past him as the stirless air drove ,
驾驶 过去的 他 作为 这 静 空气 驾驶 ,

皑皑雪脊从朦胧的地平线上升起，随着静止的空气向他掠过。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]['ɪntuː][əb'skjʊə(r)]['lev(ə)l] [ə'gen] .
and sink away behind into obscure level again .
和 下沉 离开 在后面 进入 朦胧 等级 再次 .

然后再次沉入晦涩难懂的深处。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['kɒnʃəs] [hiːd] [ɒv; əv]['lændmɑːrks] ,
He took no conscious heed of landmarks ,
他 采取 不 有意识的 注意 的 地标 ,

他没有刻意留意地标，

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ʌndə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [snəʊ] .
not even when all sign of a path was gone under depths of snow .
不是 甚至 什么时候 全部 符号 的 一个 小路 曾是 已消失 在下面 深度 的 雪 .

即使所有道路痕迹都被厚厚的积雪完全覆盖，也无济于事。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz][set][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][gəʊl] [wɪð] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [spiːd] ;
His will was set to reach his goal with unexampled speed ;
他的 将要 曾是 放 到 抵达 他的 目标 和 史无前例 速度 ;

他决心以空前的速度实现目标；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] [bɔː(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['defɪnət] [θɔːt] [tuː; tə] [gaɪd] .
and thither by instinct his physical forces bore him , without one definite thought to guide .
和 那里 经过 本能 他的 身体的 力量 钻孔 他 , 没有 一 定 想法 到 指导 .

出于本能，他的身体力量驱使他向那里走去，没有任何明确的思考来引导他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [breɪn] [leɪ] ['pæsɪv] , [ɪ'nɜːt] ,
And the idle brain lay passive , inert ,
和 这 闲置的 脑 躺 被动的 , 惰性 ,

而闲置的大脑则处于被动、迟钝的状态。

[rɪ'siːvɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] ['veɪkənsi] ['restləs] ['sɪftɪŋz] [ɒv; əv] [pɑːst] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] : [rɔːl] , ['wiːpɪŋ] ,
receiving into its vacancy restless siftings of past sights and sounds : Rol , weeping ,
接收 进入 它是 空缺 不安 筛分 的 过去的 景点 和 声音 : 滚动 , 哭泣 ,

它空荡荡的房间里，不安地涌入着过去景象和声音的碎片：翻滚，哭泣，

['lɑːfɪŋ] , ['pleɪɪŋ] , [kɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] : [tɪr] — [əʊ] [tɪr] !
laughing , playing , coiled in the arms of that dreadful Thing : Tyr — O Tyr !
笑 , 玩耍 , 卷曲 在 这 武器 的 那 可怕 事物 : 提尔 — 哦 提尔 !

欢笑，玩耍，蜷缩在那可怕的东西的怀抱中：提尔——哦，提尔！

— [waɪt] [fæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [dʒaʊl] : [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wept] [ɒn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pʌpi] ,
— white fangs in the black jowl : the women who wept on The foolish puppy ,
— 白色的 獠牙 在 这 黑色的 面颊 : 这 女性 WHO 哭泣 在 这 愚蠢 小狗 ,

—黑色下巴上的白色獠牙：那些为愚蠢的小狗哭泣的女人们，

['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɑːst] [tʌtʃ] : ['fʊtˌprɪnt] [frɒm; frəm] [paɪn] [wʊd] [tuː; tə] [dɔː(r)] : [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [fɜːrz] ,
precious for the child's last touch : footprints from pine wood to door : the smiling face among furs ,
宝贵的 为了 这 孩子的 最后的 触碰 : 脚印 从 松树 木头 到 门 : 这 微笑 脸 之中 毛皮 ,

孩子最后的触碰，弥足珍贵：从松木到门上的脚印：毛皮间的笑脸，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wʊmənli] ['bjuːti] — ['smaɪlɪŋ] — ['smaɪlɪŋ] : [ænd; ənd] - [feɪs] .
of such womanly beauty — smiling — smiling : and Sweyn's face .
的 这样的 女性 美丽 — 微笑 — 微笑 : 和 - 脸 .

如此女性的美貌——微笑——微笑：还有斯温的脸。

" [sweɪn] , [sweɪn] , [əʊ] [sweɪn] , [maɪ] ['brʌðə(r)] !
" Sweyn , Sweyn , O Sweyn , my brother !
" 斯韦恩 , 斯韦恩 , 哦 斯韦恩 , 我的 兄弟 !

“斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩，我的兄弟！”

" - ['æŋgri] [lɑːf] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] ;
" Sweyn's angry laugh possessed his ear within the sound of the wind of his speed ;
" - 生气的 笑 拥有 他的 耳朵 之内 这 声音 的 这 风 的 他的 速度 ;

“斯韦恩愤怒的笑声伴随着他疾驰而来的风声传入他的耳中；

\- [skɔːn] [ə'seil] [mɔː(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Sweyn's scorn assailed more quick and keen than the biting cold at his
\- 轻蔑 遭受攻击 更多的 快的 和 敏锐的 比 这 咬 寒冷的 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

斯温的轻蔑比刺骨的寒意更猛烈、更迅速地袭来。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] - ['æŋgə(r)] [ænd; ənd]
And yet he was unimpressed by any thought of how Sweyn's anger and
和 然而 他 曾是 不以为然 经过 任何 想法 的 如何 - 愤怒 和
[skɔːn] [wʊd] [raɪz] ,
scorn would rise ,
轻蔑 会 上升 ,

然而，他丝毫没有意识到斯温会因此而愤怒和鄙夷。

[ɪf] [ðɪs] ['erənd] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] .
if this errand were known .
如果 这 差事 是 已知 .

如果这件事有人知道的话。

[sweɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .
Sweyn was a sceptic .
斯韦恩 曾是 一个 怀疑论者 .

斯温是个怀疑论者。

[hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['krɪstʃənz] ['testɪməni] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn]
His utter disbelief in Christian's testimony regarding the footprints was based upon
他的 说出 怀疑 在 基督徒的 见证 关于 这 脚印 曾是 基于 之上
['pɒzətɪv] ['skeptɪsɪzəm] .
positive scepticism .
积极的 怀疑论 .

他对克里斯蒂安关于脚印的证词完全不相信，这种怀疑是基于积极的怀疑主义。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bend] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
His reason refused to bend in accepting the possibility of the
他的 原因 拒绝 到 弯曲 在 接受 这 可能性 的 这
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [mət'iəɹɪəlˌaɪzd] .
supernatural materialised .
超自然 实体化 .

他的理智拒绝屈服，无法接受超自然现象可能成真。

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [biːst] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['pælpəbli] ['bestiəl] — [pɔː] ,
That a living beast could ever be other than palpably bestial — pawed ,
那 一个 活的 兽 可以 曾经 是 其他 比 明显地 兽性 — 爪子 ,
[tuːθt; tuːðd] , [ʃægd] ,
toothed , shagged ,
有齿的 , 性交 ,

一个活生生的野兽，除了明显具有兽性——有爪子、有牙齿、有交配痕迹——之外，还能是什么呢?

[ænd; ənd] [ɪəd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'kredəb(ə)l] ;
and eared as such , was to him incredible ;
和 耳朵 作为 这样的 , 曾是 到 他 极好的 ;

而他听到这样的声音，对他来说简直难以置信;

[fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [træns'fɔːmd] [frɒm; frəm] [ɪts] [gɒd] - [laɪk]
far more that a human presence could be transformed from its god - like
远的 更多的 那 一个 人类 在场 可以 是 转变 从 它是 上帝 - 喜欢
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

远不止人类的存在可以从其神性层面转变，

['ʌpraɪt] , [friː] - ['hændɪd] , [wɪð] [braʊz] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
upright , free - handed , with brows , and speech , and laughter .
直立 , 自由的 - 递交 , 和 眉毛 , 和 演讲 , 和 笑声 .

正直、笔直、有眉有眼、能言善辩、能开怀大笑。

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['ledʒəndz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'liːvd] ,
The wild and fearful legends that he had known from childhood and then believed ,
这 荒野 和 可怕 传说 那 他 有 已知 从 童年 和 然后 相信 ,

他从小就听过那些离奇恐怖的传说，后来也深信不疑。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [naʊ] [æz; əz] [bɪlt] [ə'pɒn] [fækts] [dɪ'stɔːtɪd] , [ˌəʊvə'leɪd] [baɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kwikən] [baɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
he regarded now as built upon facts distorted , overlaid by imagination , and quickened by superstition .
他 认为 现在 作为 建造 之上 事实 扭曲 , 叠加 经过 想像力 , 和 加速 经过 迷信 .

他认为，现在的一切都是建立在扭曲的事实之上，被想象所掩盖，并被迷信所强化。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['veɪnli] ['ɑːnsə(r)d] ,
Even the strange summons at the threshold , that he himself had vainly answered ,
甚至 这 奇怪的 传票 在 这 临界点 , 那 他 他自己 有 徒劳地 回答 ,

甚至连门槛上那些奇怪的召唤，他自己也曾徒劳地回应过。

[wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
was , after the first shock of surprise ,
曾是 , 后 这 第一的 震惊 的 惊喜 ,

最初的震惊过后，

['ræʃnəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] [mə'lɪʃəs] ['fuːləri] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['klevə(r)] ['trɪkstə(r)] ,
rationally explained by him as malicious foolery on the part of some clever trickster ,
理性地 解释 经过 他 作为 恶意 愚蠢 在 这 部分 的 一些 聪明的 骗子 ,

他理性地解释说，这是某个狡猾的骗子精心策划的恶意愚弄。

[huː] [wɪð'held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
who withheld the key to the enigma .
WHO 隐瞒 这 钥匙 到 这 谜 .

谁掌握了解开谜团的关键?

[tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɔːl] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['mɪst(ə)ri] ,
To the younger brother all life was a spiritual mystery ,
到 这 年轻 兄弟 全部 生活 曾是 一个 精神 神秘 ,

对弟弟来说，生命本身就是一个精神上的谜题。

[veɪld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv] [fleʃ] .
veiled from his clear knowledge by the density of flesh .
含蓄 从 他的 清除 知识 经过 这 密度 的 肉 .

肉体的厚重遮蔽了他的清晰认知。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmpleks][ænd; ənd]
Since he knew his own body to be linked to the complex and
自从 他 知道 他的 自己的 身体 到 是 链接 到 这 复杂的 和
[ænˌtægə'nɪstɪk] ['fɔːsɪz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn] [səʊl] ,
antagonistic forces that constitute one soul ,
敌对的 力量 那 构成 一 灵魂 ,

因为他知道自己的身体与构成灵魂的复杂而相互对立的力量息息相关，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [nɒt] [ɪm'pɒsəbli] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] ['daɪvəz]
it seemed to him not impossibly strange that one spiritual force should possess divers
它 似乎 到 他 不是 不可能 奇怪的 那 一 精神 力量 应该 具有 潜水员
[fɔːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪdli] ['veəriəs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .
forms for widely various manifestation .
表格 为了 广泛 各种各样的 表现 .

在他看来，一种精神力量拥有多种形式以展现各种各样的表现形式，这并非完全奇怪。

[nɔː(r)] , [tuː; tə] [hɪm] ,
Nor , to him ,
也不 , 到 他 ,

对他而言，

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['efət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æz; əz] [pjʊə(r)] ['wɔːtə(r)] [wɒʃɪz] [ə'weɪ] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl]
was it great effort to believe that as pure water washes away all natural
曾是 它 伟大的 努力 到 相信 那 作为 纯的 水 洗涤 离开 全部 自然的
['faʊlnəs] ,
foulness ,
纠缠 ,

要相信纯净的水能洗去一切自然污垢，这需要付出巨大的努力。

[səʊ] ['wɔːtə(r)] , ['həʊli] [baɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [mʌst; məst] [niːdz] [klenz] [gɑːdz] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðæt]
so water , holy by consecration , must needs cleanse God's world from that
所以 水 , 圣 经过 祝圣 , 必须 需求 洁净 神的 世界 从 那
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
supernatural evil Thing .
超自然 邪恶的 事物 .

所以，经过祝圣而变得神圣的水，必然需要洁净上帝的世界，使其免受超自然邪恶之物的侵害。

['ðeəfɔː(r)] , [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [mænz] [fʊt] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðəʊz] [liːgz] , [hiː; hi] [sped]
Therefore , faster than ever man's foot had covered those leagues , he sped
所以 , 快点 比 曾经 男人的 脚 有 涵盖 那些 联赛 , 他 加速
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ,
under the dark ,
在下面 这 黑暗的 ,

因此，他以人类以往任何时候都无法企及的速度，在夜色中疾驰而过。

[stɪl] [naɪt] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪst] , ['trækləs] [snəʊ] - [rɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [tʃɜːtʃ] ,
still night , over the waste , trackless snow - ridges to the far - away church ,
仍然 夜晚 , 超过 这 浪费 , 无轨 雪 - 山脊 到 这 远的 - 离开 教会 ,

夜色依旧，越过荒芜的雪原，望向远处的教堂，雪脊上没有路迹。

[weə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] - ['wɔːtə(r)] [stuːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
where salvation lay in the holy - water stoup at the door .
在哪里 救恩 躺 在 这 圣 - 水 圣汤 在 这 门 .

救赎就在于门口的圣水钵里。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɜːm] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [rɔːt] ['mɪrəklz] [ɪn] [deɪz] [pɑːst] ,
His faith was as firm as any that wrought miracles in days past ,
他的 信仰 曾是 作为 公司 作为 任何 那 锻 奇迹 在 天 过去的 ,

他的信仰坚定不移，如同过去那些创造奇迹的人一样。

['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [wɪʃ] , [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mænz] [wɪl] .
simple as a child's wish , strong as a man's will .
简单的 作为 一个 孩子的 希望 , 强的 作为 一个 男人的 将要 .

像孩子的愿望一样简单，像男人的意志一样坚定。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɪst] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['aʊəz] ,
He was hardly missed during these hours ,
他 曾是 几乎 错过 期间 这些 小时 ,

这段时间里，几乎没有人注意到他的缺席。

['evri] ['sekənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪm] [fʊl'fɪld] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [ɪk'stent] [baɪ] [ɛkstɹ'ɛməst]
every second of which was by him fulfilled to its utmost extent by extremest
每一个 第二 的 哪个 曾是 经过 他 已完成 到 它是 极致 程度 经过 极端
['efət] [ðæt] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [nɜːvz] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] .
effort that sinews and nerves could attain .
努力 那 肌腱 和 神经 可以 达到 .

他竭尽全力，使自己的筋骨和神经能够达到的最大程度，将每一秒都发挥到了极致。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] ['iːzi] ['məʊmənts] [went] [braɪt] [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd]
Within the homestead the while , the easy moments went bright with words and
之内 这 家园 这 尽管 , 这 简单的 时刻 去 明亮的 和 字 和
[lʊks] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
looks of unwonted animation ,
看起来 的 不寻常的 动画片 ,

与此同时，在农舍里，轻松的时刻充满了异乎寻常的活力，言语和眼神都生动起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndli] ,
for the kindly ,
为了 这 亲切地 ,

感谢好心人，

[hɒ'spɪtəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] ['ɪntuː] ['kɔːdiəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
hospitable instincts of the inmates were roused into cordial expression of
好客 本能 的 这 囚犯 是 唤醒 进入 亲切 表达 的
['welkəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['streɪndʒə(r)] .
welcome and interest by the grace and beauty of the returned stranger .
欢迎 和 兴趣 经过 这 优雅 和 美丽 的 这 返回 陌生人 .

这位归来的陌生人的优雅和美丽激发了狱友们好客的本能，让他们热情地表示欢迎和关心。

[bʌt; bət] [sweɪn] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] , [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊsts] ['kɜːtiəs]
But Sweyn was eager and earnest , with more than a host's courteous
但 斯韦恩 曾是 渴望的 和 认真 , 和 更多的 比 一个 主持人 有礼貌
[wɔːmθ] .
warmth .
温暖 .

但斯韦恩热情而真诚，表现出的不仅仅是主人应有的礼貌和热情。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɪm] , [ðæt] [hæd; həd]
The impression that at her first coming had charmed him , that had
这 印象 那 在 她 第一的 未来 有 迷住了 他 , 那 有
[lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] [θruː] ['meməri] ,
lived since through memory ,
居住地 自从 通过 记忆 ,

她初次出现时就给他留下了深刻的印象，这份印象此后一直铭刻在他的记忆中。

['diːpənd] [naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] .
deepened now in her actual presence .
加深 现在 在 她 实际的 在场 .

如今，在她真实的陪伴下，这种感觉更加强烈了。

[sweɪn] , [ðə; ði] ['mætʃləs] [ə'mʌŋ] [men] ,
Sweyn , the matchless among men ,
斯韦恩 , 这 无比 之中 男人 ,

斯韦恩，人中无双者，

[ək'nɒlɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [feə(r)] [waɪt] [fel] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [haɪ] [ænd; ənd][bəʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
acknowledged in this fair White Fell a spirit high and bold as his own ,
已确认 在 这 公平的 白色的 费尔 一个 精神 高的 和 大胆的 作为 他的 自己的 ,

在这片美丽的白山上，人们认可了他本人高尚而勇敢的精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [səʊ][fɜːm][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [ðæt] ['əʊnli] [bʌlk] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['iːkwəl]
and a frame so firm and capable that only bulk was lacking for equal
和 一个 框架 所以 公司 和 有能力的 那 仅有的 大部分 曾是 缺乏 为了 平等的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

它的框架非常坚固耐用，如果体积再大一些，强度也会相应提高。

[jet] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [wɒz; wəz] ['məʊldɪd] [məʊst] ['smuːðli] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['mʌskjələ(r)] ['swelɪŋ]
Yet the white skin was moulded most smoothly , without such muscular swelling
然而 这 白色的 皮肤 曾是 模制 最多 顺利 , 没有 这样的 肌肉发达的 肿胀
[æz; əz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mait] ['evɪdənt] .
as made his might evident .
作为 制成 他的 可能 明显 .

然而，他白皙的皮肤线条流畅优美，没有肌肉隆起，丝毫没有显露出他的力量。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz][fræŋk][self] - [lʌv] [kʊd; kəd] [kən'siːd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][æn; ən]
Such love as his frank self - love could concede was called forth by an
这样的 爱 作为 他的 坦率 自己 - 爱 可以 承认 曾是 称为 前进 经过 一个
['ɑːd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['streɪndʒə(r)] .
ardent admiration for this supreme stranger .
热心 钦佩 为了 这 最高 陌生人 .

他坦率的自爱所能允许产生的这种爱，是由他对这位至高无上的陌生人的热烈钦佩所激发出来的。

[mɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
More admiration than love was in his passion ,
更多的 钦佩 比 爱 曾是 在 他的 热情 ,

他的激情中更多的是钦佩而非爱。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['hezɪtənsi] [ænd; ənd] ['delɪkət]
and therefore he was free from a lover's hesitancy and delicate
和 所以 他 曾是 自由的 从 一个 恋人的 犹豫 和 精美的
[rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [daut] .
reserve and doubts .
预订 和 疑虑 .

因此，他没有恋人那种犹豫不决、小心翼翼的矜持和疑虑。

['fræŋkli] [ænd; ənd]['bəʊldli][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [təʊnz] ,
Frankly and boldly he courted her favour by looks and tones ,
坦率地说 和 大胆地 他 求爱 她 偏爱 经过 看起来 和 音调 ,

他坦率大胆地用眼神和语气讨好她。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [iːz] , ['niːdləs] [ɒv; əv] [skɪl] [baɪ] ['præktɪs] .
and an address that came of natural ease , needless of skill by practice .
和 一个 地址 那 来了 的 自然的 舒适 , 不必要 的 技能 经过 实践 .

他的讲话自然流畅，毫不费力，完全不需要练习的技巧。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi] [wuːd] ['ʌðəwaɪz] .
Nor was she a woman to be wooed otherwise .
也不 曾是 她 一个 女士 到 是 追求 否则 .

她也不是那种需要用其他方式去追求的女人。

['tendə(r)] ['wɪspərz] [ænd; ənd] [saɪz] [wʊd] ['nevə(r)][geɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ;
Tender whispers and sighs would never gain her ear ;
投标 低语 和 叹息 会 绝不 获得 她 耳朵 ;

温柔的低语和叹息永远无法打动她；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [fiːt] ,
but her eyes would brighten and shine if she heard of a brave feat ,
但 她 眼睛 会 提亮 和 闪耀 如果 她 听到 的 一个 勇敢的 特技 ,

但如果她听到什么英勇事迹，她的眼睛就会闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prɒmpt] [hænd][ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːl] ['swɪftli] [ɒn][ðə; ði][æks] - [hɑːft][ænd; ənd][klɑːsp]
and her prompt hand in sympathy fall swiftly on the axe - haft and clasp
和 她 迅速的 手 在 同情 落下 迅速地 在 这 斧头 - 半柄 和 搭扣
[ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] .
it hard .
它 难的 .

她立即伸出手，出于同情，迅速抓住斧柄，紧紧握住。

[ðæt] ['muːvmənt] ['evə(r)]['faɪəd] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'njuː] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [strəʊv]
That movement ever fired Sweyn's admiration anew ; he watched for it , strove
那 移动 曾经 被解雇 - 钦佩 重新 ; 他 观看 为了 它 , 努力
[tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
to elicit it ,
到 引出 它 ,

这一举动总是能重新激起斯韦恩的钦佩之情；他时刻关注着它，努力去赢得它的青睐。

[ænd; ənd] [gləu] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
and glowed when it came .
和 发光 什么时候 它 来了 .

它到来时闪闪发光。

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [rɪst] , ['slendə(r)][ænd; ənd] [stiːl] - [strɒŋ] ; ['ɔːlsəʊ]
Wonderful and beautiful was that wrist , slender and steel - strong ; also
精彩的 和 美丽的 曾是 那 手腕 , 苗条 和 钢 - 强的 ; 还
[ðə; ði] [smuːð] ['ʃeɪpli] [hænd] ,
the smooth shapely hand ,
这 光滑的 优美 手 ,

那手腕纤细而坚韧，真是美妙绝伦；那只手也光滑匀称，十分漂亮。

[ðæt] [kɜːvd] [səʊ][fɑːst][ænd; ənd][fɜːm] , ['redi] [tuː; tə] [diːl] ['ɪnstənt] [deθ] .
that curved so fast and firm , ready to deal instant death .
那 弯曲 所以 快速地 和 公司 , 准备好 到 交易 立即的 死亡 .

那道弧线弯曲得如此迅速而有力，随时准备带来致命一击。

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [hændz] , [ðɪs] [bəʊld]['lʌvə(r)] [skiːmd] [wɪð]
Desiring to feel the pressure of these hands , this bold lover schemed with
渴望 到 感觉 这 压力 的 这些 双手 , 这 大胆的 情人 策划 和
['pælpəb(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,
palpable directness ,
可感知的 直接 ,

渴望感受这双手的力度，这位大胆的情人以一种显而易见的直接方式策划着。

[prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [haʊ] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] ,
proposing that she should hear how their hunting songs were sung ,
提议 那 她 应该 听到 如何 他们的 打猎 歌曲 是 唱 ,

提议让她听听他们是如何唱狩猎歌曲的，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] ['sɪgnəld] [hændz][tuː; tə][biː; bi][klɑːsp, klæsp] .
with a chorus that signalled hands to be clasped .
和 一个 合唱 那 发出信号 双手 到 是 紧握 .

合唱团齐声示意大家手牵手。

[səʊ][hɪz; ɪz]['splendɪd] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] ,
So his splendid voice gave the verses , and , as the chorus was taken up ,
所以 他的 灿烂 嗓音 给予 这 诗句 ， 和 ， 作为 这 合唱 曾是 已采取 向上 ，

于是他用他那美妙的嗓音唱出了诗句，随后，合唱部分开始了，

[hiː; hi] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['iːzi] [grɪp] , [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,
he claimed her hands , and , even through the easy grip , felt , as he desired ,
他 声称 她 双手 ， 和 ， 甚至 通过 这 简单的 紧握 ， 毛毡 ， 作为 他 想要的 ，

他握住她的手，即使握得很轻，也能感受到他渴望已久的那种感觉。

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['leɪt(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪgə(r)] [ðæt] ['kwikən] [ðə; ði] ['veri] ['fɪŋgətɪps] ,
the strength that was latent , and the vigour that quickened the very fingertips ,
这 力量 那 曾是 潜 ， 和 这 活力 那 加速 这 非常 指尖 ，

那股潜藏的力量，以及令指尖都变得敏捷的活力，

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] ['faɪəd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swel] ,
as the song fired her , and her voice was caught out of her by the rhythmic swell ,
作为 这 歌曲 被解雇 她 ， 和 她 嗓音 曾是 捕捉 出去 的 她 经过 这 节奏 膨胀 ，

歌曲点燃了她的激情，她的声音被节奏的律动所激发，不由自主地流露出来。

[ænd; ənd] [ræŋ] [klɪə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [sɜːdʒ] .
and rang clear on the top of the closing surge .
和 响铃 清除 在 这 顶部 的 这 结束 涌 .

在收盘涨势的顶峰，声音清晰响亮。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'ləʊn] .
Afterwards she sang alone .
然后 她 唱 独自的 .

之后她独自演唱。

[fɔː(r); fə(r)]['kɒntrɑːst] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [muːdz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
For contrast , or in the pride of swaying moods by her voice ,
为了 对比 ， 或者 在 这 自豪 的 摇晃 情绪 经过 她 嗓音 ，

为了形成对比，或者为了炫耀她声音中流露出的情绪波动，

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [sɒŋ] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [tʃɑːnt] ,
she chose a mournful song that drifted along in a minor chant ,
她 选择 一个 悲哀 歌曲 那 漂移 沿着 在 一个 次要的 呗 ，

她选择了一首哀伤的歌曲，歌声低沉婉转，如同吟唱一般。

[sæd][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [dɜːdʒ] :
sad as a wind that dirges :
伤心 作为 一个 风 那 挽歌 :

悲伤得像一阵哀歌：

" [əʊ] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
" Oh , let me go !
" 哦 ， 让 我 去 ！

“哦，放开我！”

[ə'raʊnd] [spɪn][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [snəʊ] ;
Around spin wreaths of snow ;
大约 旋转 花圈 的 雪 ;

周围环绕着旋转的雪花环；

[ðə; ði] [dɑ:k] [ɜ:θ] [sli:p] [bɪ'ləʊ] .
The dark earth sleeps below .
这 黑暗的 地球 睡觉 以下 .

下方，漆黑的大地沉睡着。

" [fɑ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪn]
" Far up the plain
" 远的 向上 这 清楚的

“远在平原之上”

[məʊnz] [ɒn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [peɪn] :
Moans on a voice of pain :
呻吟 在 一个 嗓音 的 疼痛 :

痛苦的呻吟声：

- [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [beɪb] [bi:; bi] [leɪn] ? -
' Where shall my babe be lain ? '
- 在哪里 将 我的 宝贝 是 莱恩 ? -

我的孩子将葬在哪里?

" [ɪn] [maɪ] [waɪt] [brest]
" In my white breast
" 在 我的 白色的 胸部

在我白色的胸膛里

[leɪ] [ðə; ði] [swi:t] [laɪf] [tu:; tə] [rest] !
Lay the sweet life to rest !
莱 这 甜的 生活 到 休息 !

让美好的生活就此终结！

[leɪ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [laɪ] [best] !
Lay , where it can lie best !
莱 , 在哪里 它 能 说谎 最好的 !

躺下，放在最适合它躺的地方！

" - [hʌʃ] ! [hʌʃ] [ɪts] [kraɪz] !
" ' Hush ! hush its cries !
" - 嘘 ! 嘘 它是 哭泣 !

“嘘！别叫了！”

[dens] [naɪt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪz] :
Dense night is on the skies :
稠密 夜晚 是 在 这 天空 :

夜幕降临，天空一片漆黑：

[tu:] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] . -
Two stars are in thine eyes . '
二 明星 是 在 你的 眼睛 . -

你眼中闪烁着两颗星。

" [kʌm] , [beɪb] , [ə'weɪ] !
" Come , babe , away !
" 来 , 宝贝 , 离开 !

“宝贝，走吧！”

[bʌt; bət] [laɪ] [ðaʊ] [tɪl] [dɔ:n] [bi:; bi] [greɪ] ,
But lie thou till dawn be grey ,
但 说谎 你 直到 黎明 是 灰色的 ,

但你却要躺到黎明灰蒙蒙的时候，

[hu:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ded] [baɪ] [deɪ] .
Who must be dead by day .
WHO 必须 是 死的 经过 天 .

谁必须在白天死去?

" [ðɪs] ['kænɒt] [lɑːst] ;
" This cannot last ;
" 这 不能 最后的 ;

这种情况不会一直持续下去;

[bʌt; bət] , [eə(r)][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [blɑːst] ,
But , ere the sickening blast ,
但 , 埃雷 这 令人作呕 爆炸 ,

但是，在令人作呕的爆炸发生之前，

[ɔːl] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pɑːst] ;
All sorrow shall be past ;
全部 悲哀 将 是 过去的 ;

一切悲伤都将过去;

" [ænd; ənd] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" And kings shall be
" 和 国王 将 是

“君王将要……”

[ləʊ] ['bendɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [niː] ,
Low bending at thy knee ,
低的 弯曲 在 你的 膝盖 ,

膝盖微屈，

[wɜːʃɪpɪŋ] [laɪf][frɒm; frəm] [ðiː] .
Worshipping life from thee .
崇拜 生活 从 你 .

敬拜你赐予的生命。

" [fɔː(r); fə(r)][men] [lɒŋ] [sɔː(r)]
" For men long sore
" 为了 男人 长的 疮

对于长期遭受痛苦的男人们

[tuː; tə][həʊp][ɒv; əv] [wʌts] [bɪ'fɔː(r)] , —
To hope of what's before , —
到 希望 的 是什么 前 , —

对过去的希望——

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
To leave the things of yore .
到 离开 这 事物 的 昔时 .

告别过去。

" [maɪn] , [ænd; ənd][nɒt] [ðaɪn] ,
" Mine , and not thine ,
" 矿 , 和 不是 你的 ,

“是我的，不是你的。”

[haʊ] [diːp] [ðeə(r)]['dʒuːəlz] [ʃaɪn] !
How deep their jewels shine !
如何 深的 他们的 珠宝 闪耀 !

他们的珠宝闪耀着多么璀璨的光芒!

[piːs] [læps][ðaɪ] [hed] , [nɒt][maɪn] .
Peace laps thy head , not mine .
和平 圈数 你的 头 , 不是 矿 .

和平降临于你，而非我。

" [əʊld] ['trelə] [keɪm] ['tɒtərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɔːlzi] [baɪ]
" Old Trella came tottering from her corner , shaken to additional palsy by
" 老的 特雷拉 来了 颤巍巍 从 她 角落 ， 摇晃 到 额外的 麻痹 经过
[æn; ən] [ə'raʊzd] ['meməri] .
an aroused memory .
一个 被唤醒 记忆 .

“老特雷拉摇摇晃晃地从角落里走出来，被一段被唤起的回忆吓得又晕了过去。”

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][dɪm] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She strained her dim eyes towards the singer , and then bent her head ,
她 紧张 她 暗淡 眼睛 向 这 歌手 ， 和 然后 弯曲 她 头 ，

她努力睁开昏暗的眼睛看向歌手，然后低下了头。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪə(r)] [jet] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [saʊnd] [mait] [ə'veɪl][ɒv; əv] ['evri] [nəʊt] .
that the one ear yet sensible to sound might avail of every note .
那 这 一 耳朵 然而 明智的 到 声音 可能 可用 的 每一个 笔记 .

让那只仍然能听懂声音的耳朵，能够听到每一个音符。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] , ['grəʊpɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kweɪvə(r)][ɒv; əv]
At the close , groping forward , she murmured with the high - pitched quaver of
在 这 关闭 ， 摸索 向前 ， 她 低声说道 和 这 高的 - 投球 颤声 的
[əʊld][eɪdʒ] :
old age :
老的 年龄 :

最后，她摸索着向前走去，用老年人特有的高亢颤抖的声音低声说道：

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [maɪ] ['θɔːrə] ; [maɪ][lɑːst][ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] .
" So she sang , my Thora ; my last and brightest .
" 所以 她 唱 ， 我的 索拉 ； 我的 最后的 和 最亮的 .

“于是她唱起了歌，我的索拉；我最后也是最耀眼的索拉。”

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] , [ʃiː; ʃi] [huːz] [vɔɪs] [ɪz][laɪk][maɪ] [ded] [θɔrəz] ?
What is she like , she whose voice is like my dead Thora's ?
什么 是 她 喜欢 ， 她 谁 嗓音 是 喜欢 我的 死的 索拉的 ？

她究竟是怎样一个人？她的声音竟然和我死去的索拉的声音如此相似？

[ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bluː] ? "
Are her eyes blue ? "
是 她 眼睛 蓝色的 ？ "

她的眼睛是蓝色的吗？

" [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] . "
" Blue as the sky . "
" 蓝色的 作为 这 天空 . "

“像天空一样蓝。”

" [səʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [θɔrəz] !
" So were my Thora's !
" 所以 是 我的 索拉的 !

“我的索拉也是如此！”

[ɪz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][feə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [plæts] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ? "
Is her hair fair , and in plaits to the waist ? "
是 她 头发 公平的 ， 和 在 辫子 到 这 腰部 ？ "

她的头发是金色的，而且编成辫子垂到腰间吗？

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [waɪt] [fel] [hɜː'self] , [ænd; ənd][met] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [hændz] [wɪð]
" Even so , " answered White Fell herself , and met the advancing hands with
" 甚至 所以 ， " 回答 白色的 费尔 她自己 ， 和 遇见 这 前进 双手 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ，

“即便如此，”怀特·费尔本人回答道，并用自己的手迎上了伸过来的手。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [baɪ] [tʌtʃ] .
and guided them to corroborate her words by touch .
和 引导 他们 到 证实 她 字 经过 触碰 .

并引导他们用触摸来证实她的话。

" [laɪk] [maɪ] [ded] [θɔrəz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ;
" Like my dead Thora's , " repeated the old woman ;
" 喜欢 我的 死的 索拉的 , " 重复 这 老的 女士 ;

"就像我死去的索拉一样，"老妇人重复道；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜː(r)] - [klæd] ['ʃəuldəz] ,
and then her trembling hands rested on the fur - clad shoulders ,
和 然后 她 发抖 双手 休息 在 这 毛皮 - 覆膜 肩膀 ,

然后，她颤抖的双手搭在了穿着毛皮衣服的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [smuːð] [feə(r)] [feɪs] [ðæt] [waɪt] [fel] [ˌʌp'tɜːnd] ,
and she bent forward and kissed the smooth fair face that White Fell upturned ,
和 她 弯曲 向前 和 亲吻 这 光滑的 公平的 脸 那 白色的 费尔 翻转 ,

她俯身吻了吻怀特·费尔抬起的那张光滑白皙的脸庞，

['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [kə'res] .
nothing loth , to receive and return the caress .
没有什么 洛斯 , 到 收到 和 返回 这 抚摸 .

毫不犹豫地接受和回应爱抚。

[səʊ] ['krɪstʃən] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
So Christian saw them as he entered .
所以 基督教 锯 他们 作为 他 进入 .

克里斯蒂安进去的时候就看到了他们。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
He stood a moment .
他 站立 一个 片刻 .

他愣了一下。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɑːləs] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [naɪt] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] ['saɪlənt] [tuː]
After the starless darkness and the icy night air , and the fierce silent two
后 这 无星 黑暗 和 这 冰冷的 夜晚 空气 , 和 这 凶猛的 沉默的 二
['aʊəz] - [reɪs] ,
hours ' race ,
小时 - 种族 ,

经历了没有星星的黑暗和冰冷的夜风，以及两个小时激烈而寂静的比赛之后，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːld] [ɒn] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ['ɪntuː] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəri]
his senses reeled on sudden entrance into warmth , and light , and the cheery
他的 感官 卷曲 在 突然 入口 进入 温暖 , 和 光 , 和 这 欢快的
[hʌm] [ɒv; əv] [vɔɪsɪz] .
hum of voices .
哼 的 声音 .

突然间，温暖、明亮和欢快的交谈声让他感到一阵眩晕。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnfɔː'siːn] ['æŋgwɪʃ] [ə'seil] [hɪm] ,
A sudden unforeseen anguish assailed him ,
一个 突然 意外 痛苦 遭受攻击 他 ,

他突然感到一阵莫名的痛苦袭来，

[æz; əz] [naʊ] [fɜːst] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'mætʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
as now first he entertained the possibility of being overmatched by her
作为 现在 第一的 他 娱乐 这 可能性 的 存在 实力悬殊 经过 她
[waɪlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['deərɪŋ] ,
wiles and her daring ,
诡计 和 她 大胆 ,

因为他一开始就怀疑自己可能会被她的计谋和胆量所制服，

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ʌp] [æt; ət] [beɪ] [træns'fɔːmd] [tuː; tə]
if at the approach of pure death she should start up at bay transformed to
如果 在 这 方法 的 纯的 死亡 她 应该 开始 向上 在 湾 转变 到
[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [biːst] ,
a terrible beast ,
一个 糟糕的 兽 ,

如果她在濒临死亡之际突然变成可怕的野兽，

[ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [glʌt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .
and achieve a savage glut at the last .
和 达到 一个 野蛮的 谷 在 这 最后的 .

最后造成了严重的供过于求。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːmləs] , ['helpləs] [fəʊk] ,
He looked with horror and pity on the harmless , helpless folk ,
他 看起来 和 恐怖 和 遗憾 在 这 无害 , 无助 民间 ,

他惊恐又怜悯地看着那些无辜无助的人们。

[səʊ] [ʌn'wɪtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] .
so unwitting of outrage to their comfort and security .
所以 不知情 的 暴行 到 他们的 舒适 和 安全 .

他们丝毫没有意识到这会对他们的舒适和安全造成伤害。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [ðæt] [wɒz; wəz] [veɪld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [baɪ]
The dreadful Thing in their midst , that was veiled from their knowledge by
这 可怕 事物 在 他们的 中间 , 那 曾是 含蓄 从 他们的 知识 经过
['wʊmənli] ['bjuːti] ,
womanly beauty ,
女性 美丽 ,

他们中间潜藏着可怕的东西，被女性的美貌所掩盖，使他们无法察觉。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɪntrəst] .
was a centre of pleasant interest .
曾是 一个 中心 的 令人愉快的 兴趣 .

曾是一个令人愉悦的场所。

[ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['sɪgnəli] [ɪm'presɪv] , [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['trɛlə] , ['wiːkɪst] [ænd; ənd]
There , before him , signally impressive , was poor old Trella , weakest and
那里 , 前 他 , 发出信号 感人的 , 曾是 贫穷的 老的 特雷拉 , 最弱 和
['fiːblɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn] [fɒnd] ['nɪənəs] .
feeblest of all , in fond nearness .
最虚弱 的 全部 , 在 喜爱 接近 .

在他面前，最令人印象深刻的是可怜的老特雷拉，她是所有人中最虚弱无力的，此刻正依偎在他身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] [mait] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['hɒrə(r)] — [ə; eɪ]
And a moment might bring about the revelation of a monstrous horror — a
和 一个 片刻 可能 带来 关于 这 启示 的 一个 滔天 恐怖 — 一个
['gɑːstli] ,
ghastly ,
阴森 ,

而某一刻，或许会揭示出一种可怕的恐怖——一种骇人的、

['dedli] ['deɪndʒə(r)] , [set] [luːs] [ænd; ənd][æt; ət] [beɪ] ,
deadly danger , set loose and at bay ,
致命 危险 , 放 松动的 和 在 湾 ,

致命的危险，被释放并被困住，

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['keələs] [dɪ'fensləs] [men] :
in a circle of girls and women and careless defenceless men :
在 一个 圆圈 的 女孩们 和 女性 和 粗心 毫无防备 男人 :

在一群女孩、妇女和粗心无助的男人中间：

[səʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [mait] [kræk] [ðə; ði][breɪn] , [ɔː(r)]['kɜːd(ə)l][ðə; ði]
so hideous and terrible a thing as might crack the brain , or curdle the
所以 可怕 和 糟糕的 一个 事物 作为 可能 裂缝 这 脑 , 或者 凝固 这
[hɑːt] [stəʊn] [ded] .
heart stone dead .
心 石头 死的 .

如此丑陋可怕的事情，足以让人脑浆迸裂，或让心如死灰。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [prɪ'peəd] !
And he alone of the throng prepared !
和 他 独自的 的 这 人群 准备 !

人群中只有他一个人做好了准备！

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['briːðɪŋ] [speɪs] [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
For one breathing space he faltered , no longer than that ,
为了 一 呼吸 空间 他 犹豫不决 , 不 更长 比 那 ,

他踉跄了一下，仅此而已。

[waɪl] ['əʊvə(r)][hɪm] [swept] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [jet] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm]
while over him swept the agony of compunction that yet could not make him
尽管 超过 他 扫荡 这 痛苦 的 愧疚 那 然而 可以 不是 制作 他
[sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
surrender his purpose .
投降 他的 目的 .

尽管他内心充满悔恨的痛苦，但这并不能让他放弃自己的目标。

[hiː; hi][ə'ləʊn] ?
He alone ?
他 独自的 ?

只有他一个人吗？

[neɪ] , [bʌt; bət] [tɪr] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [səʊl]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Nay , but Tyr also ; and he crossed to the dumb sole sharer of his
不 , 但 提尔 还 ; 和 他 交叉 到 这 哑的 唯一 分享者 的 他的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

不，提尔也一样；他渡过了河，来到了唯一能与他分享知识的哑巴面前。

[səʊ] ['taɪmləs] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['əʊnli] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv]
So timeless is thought that a few seconds only lay between his lifting of
所以 永恒 是 想法 那 一个 很少 秒 仅有的 躺 之间 他的 举重 的
[ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['luːsnɪŋ] [ɒv; əv] [tɪrz] ['kɒlə(r)] ;
the latch and his loosening of Tyr's collar ;
这 闩锁 和 他的 松动 的 tyr的 衣领 ;

时间如此短暂，以至于他打开门闩到解开提尔的项圈之间只隔了几秒钟；

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːns] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft]
but in those few seconds succeeding his first glance , as lightning - swift
但 在 那些 很少 秒 成功 他的 第一的 瞥一眼 , 作为 闪电 - 迅速
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
had been the impulses of others ,
有 到过 这 冲动 的 其他的 ,

但就在他第一眼之后短短几秒钟内，就像其他人的反应一样迅捷，

[ðeə(r)] ['məʊʃn] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] .
their motion as quick and sure .
他们的 运动 作为 快的 和 当然 .

他们的动作既迅速又稳健。

- ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] ['evri] ['faɪbə(r)]
Sweyn's vigilant eye had darted upon him , and instantly his every fibre
- 警惕的 眼睛 有 飞镖 之上 他 , 和 即刻 他的 每一个 纤维

[wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [wɪð] ['hɒstaɪl] ['ɪnstɪŋkt] ;
was alert with hostile instinct ;
曾是 警报 和 敌对的 本能 ;

斯韦恩警惕的目光迅速锁定了他，他全身的神经立刻被敌意本能所唤醒；

[ænd; ənd] , [hɑːf] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [hɑːf] [ɪn'kredjələs] , [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə]
and , half divining , half incredulous , of Christian's object in stooping to
和 , 一半 占卜 , 一半 难以置信 , 的 基督徒的 目的 在 弯腰 到

[tɪr] , [hiː; hi] [keɪm] ['heɪstɪli] ,
Tyr , he came hastily ,
提尔 , 他 来了 草草 ,

他半是揣测半是难以置信，不明白基督徒为何要屈尊拜见提尔，于是匆匆赶来。

['weəri] , ['rɒθfl] , ['rezəluːt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] - [aɪd] ['brʌðə(r)] .
wary , wrathful , resolute to oppose the malice of his wild - eyed brother .
警惕 , 愤怒的 , 坚决 到 反对 这 恶意 的 他的 荒野 - 眼睛 兄弟 .

他警惕、愤怒，决心对抗他那眼神狂暴的兄弟的恶意。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [sweɪn] [rəʊz] [waɪt] [fel] , ['blɑːntʃɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːrz] ,
But beyond Sweyn rose White Fell , blanching white as her furs ,
但 超过 斯韦恩 玫瑰 白色的 费尔 , 焯水 白色的 作为 她 毛皮 ,

但斯温山那边耸立着怀特费尔，雪白得像她的皮毛一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [grəʊn] [fɪəs] [ænd; ənd] [waɪld] .
and with eyes grown fierce and wild .
和 和 眼睛 生长 凶猛的 和 荒野 .

眼神变得凶狠而狂野。

[ʃiː; ʃi] [lept] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hwɜːrl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rəʊb] ['kləʊsli] [tuː; tə]
She leapt down the room to the door , whirling her long robe closely to
她 跳跃 向下 这 房间 到 这 门 , 旋转 她 长的 长袍 密切 到

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她纵身跃下房间，来到门口，长袍紧紧裹在身上。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [ðə; ði] ['sɪgnəl] [hɔːn] !
" The signal horn !
" 这 信号 喇叭 !

“信号喇叭！”

[hɑːk] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] !
Hark , I must go !
听着 , 我 必须 去 !

听着，我得走了！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
" as she snatched at the latch to be out and away .
" 作为 她 抢夺 在 这 闩锁 到 是 出去 和 离开 .

“她一把抓住门闩，想要出去逃走。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['preʃəs] ['məʊmənt] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - ['luːs(ə)nd] ['kɒlə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
For one precious moment Christian had hesitated on the half - loosened collar ; for ,
为了 一 宝贵的 片刻 基督教 有 犹豫了一下 在 这 一半 - 松动 衣领 ; 为了 ,

克里斯蒂安在那半解开的衣领上犹豫了片刻；因为，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʊmənli] [fɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bestiəl] ,
except the womanly form were exchanged for the bestial ,
除了 这 女性 形式 是 交换 为了 这 兽性 ,

只不过，女性的形体被兽性的形体所取代。

[tɪrz] [dʒɔːz] [wʊd] [næʃ] [tuː; tə][ræɡz][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
Tyr's jaws would gnash to rags his honour of manhood .
tyr的 下颚 会 咬牙切齿 到 破布 他的 荣誉 的 男子气概 .

提尔的利齿会咬碎他作为男人的尊严。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] — [tuː] [leɪt] .
Then he heard her voice , and turned — too late .
然后 他 听到 她 嗓音 , 和 转向 — 也 晚的 .

然后他听到了她的声音，转过身去——但为时已晚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌɡ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɒs] ['ɡrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][flɑːsk] , [bʌt; bət] [sweɪn] [dæʃt] [bɪ'twiːn] ,
As she tugged at the door , he sprang across grasping his flask , but Sweyn dashed between ,
作为 她 拉扯 在 这 门 , 他 弹簧 穿过 抓握 他的 烧瓶 , 但 斯韦恩 虚线 之间 ,

她拉了拉门，他抓起酒壶跳了过去，但斯温从中间冲了过去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [bæk] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
and caught him back irresistibly ,
和 捕捉 他 后退 无法抗拒地 ,

并让他无法抗拒地回心转意。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst]['fræntɪk] ['efət] ['əʊnli] [ə'veil] [tuː; tə] [rentʃ] [wʌn][ɑːm] [friː] .
so that a most frantic effort only availed to wrench one arm free .
所以 那 一个 最多 疯狂的 努力 仅有的 已利用 到 扳手 一 手臂 自由的 .

因此，即使拼尽全力，也只能挣脱一只胳膊。

[wɪð] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)] , [hiː; hi][kɑːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] .
With that , on the impulse of sheer despair , he cast at her with all his force .
和 那 , 在 这 冲动 的 透明 绝望 , 他 投掷 在 她 和 全部 他的 力量 .

于是，在极度绝望的驱使下，他用尽全力向她投掷。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɑːsk] [fluː] ['ɪntuː]['fræɡmənts] [ə'ɡenst] [ˌaɪ 'tiː] .
The door swung behind her , and the flask flew into fragments against it .
这 门 摇摆 在后面 她 , 和 这 烧瓶 飞翔 进入 片段 反对 它 .

她身后的门猛地关上，烧瓶撞在门上摔得粉碎。

[ðen] , [æz; əz] - [ɡrɑːsp] ['slækən] , [ænd; ənd][hiː; hi][met] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['feɪsɪz] ,
Then , as Sweyn's grasp slackened , and he met the questioning astonishment of surrounding faces ,
然后 , 作为 - 抓牢 松弛 , 和 他 遇见 这 提问 惊讶 的 周围 面孔 ,

然后，随着斯温的手劲松开，他看到了周围人脸上疑惑的表情，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ] : " [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !
with a hoarse inarticulate cry : " God help us all !
和 一个 嘶哑 不善言辞 哭 : " 上帝 帮助 我们 全部 !

他用沙哑含糊的喊声说：“上帝保佑我们所有人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] .
" She is a Were - Wolf .
" 她 是 一个 是 - 狼 .

“她是狼人。”

" [sweɪn] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] , " ['laɪə(r)] , ['kaʊəd] !
" Sweyn turned upon him , " Liar , coward !
" 斯韦恩 转向 之上 他 , " 说谎者 , 懦夫 !

斯韦恩转过身来指责他：“骗子，懦夫！”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [θrəʊt] [wɪð] ['dedli] [fɔːs] ,
" and his hands gripped his brother's throat with deadly force ,
" 和 他的 双手 紧握 他的 兄弟 喉 和 致命 力量 ,

“他的双手用尽全力掐住了他哥哥的喉咙，造成了致命的后果。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['spəʊkən] [wɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɪld] [səʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['krɪstʃən] ['strʌg(ə)ld] ,
as though the spoken word could be killed so ; and as Christian struggled ,
作为 尽管 这 说 单词 可以 是 被杀 所以 ; 和 作为 基督教 挣扎 ,

仿佛言语也能如此被扼杀；而当基督徒挣扎时，

['lɪftɪd] [hɪm] [klɪə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] ['kræʃɪŋ] ['bækwəd] .
lifted him clear off his feet and flung him crashing backward .
抬起 他 清除 离开 他的 脚 和 扔 他 崩溃 落后 .

把他整个人举了起来，然后狠狠地向后扔去。

[səʊ] ['fjʊəriəs] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ðæt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [hiː; hi] [stɜːd] [hɪm] ['rʌfli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
So furious was he , that , as his brother lay motionless , he stirred him roughly with his foot ,
所以 狂怒 曾是 他 , 那 , 作为 他的 兄弟 躺 静止不动 , 他 搅拌 他 大致 和 他的 脚 ,

他怒不可遏，趁着弟弟一动不动地躺着，用脚粗暴地踢了他一脚。

[tɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bɪ'twiːn] , ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ,
till their mother came between , crying shame ; and yet then he stood by ,
直到 他们的 母亲 来了 之间 , 哭泣 耻辱 ; 和 然而 然后 他 站立 经过 ,

直到他们的母亲冲进来，羞愧地哭喊着；然而，他却站在一旁。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] , ['redi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ['saɪləns] [ə'gen] ['vaɪələntli] ,
his teeth set , his brows knit , his hands clenched , ready to enforce silence again violently ,
他的 牙齿 放 , 他的 眉毛 针织 , 他的 双手 紧握 , 准备好 到 执行 沉默 再次 暴力 ,

他咬紧牙关，眉头紧锁，双手紧握，准备再次暴力地强迫对方安静下来。

[æz; əz] ['krɪstʃən] [rəʊz] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .
as Christian rose staggering and bewildered .
作为 基督教 玫瑰 令人震惊 和 困惑 .

克里斯蒂安踉跄着站了起来，一脸茫然。

[bʌt; bət]['ʌtə(r)]['saɪləns][ænd; ənd] [səb'mɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
But utter silence and submission were more than he expected ,
但 说出 沉默 和 提交 是 更多的 比 他 预期的 ,

但他所得到的却是彻底的沉默和顺从，这超出了他的预期。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]['ɪntuː] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['iːzəli] [kau] [ænd; ənd][held] [ɪn]
and turned his anger into contempt for one so easily cowed and held in
和 转向 他的 愤怒 进入 鄙视 为了 一 所以 容易地 胆怯 和 握住 在
[səb'dʒekʃn] [baɪ][mɪə(r)] [fɔːs] .
subjection by mere force .
隶属 经过 仅仅 力量 .

他将愤怒转化为对一个如此轻易被武力吓倒和控制的人的蔑视。

" [hiː; hi][ɪz][mæd] !
" He is mad !
" 他 是 疯狂的 !

他疯了！

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" he said , turning on his heel as he spoke ,
" 他 说 , 转弯 在 他的 脚跟 作为 他 辐 ,

“他边说边转身，”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪnd] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [friː]
so that he lost his mother's look of pained reproach at this sudden free
所以 那 他 丢失的 他的 母亲的 看 的 痛苦 责备 在 这 突然 自由的
['ʌtərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [dred] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
utterance of what was a lurking dread within her .
发声 的 什么 曾是 一个 潜伏 恐惧 之内 她 .

因此，当他突然毫无保留地吐露出母亲内心深处潜藏的恐惧时，母亲眼中痛苦的责备之色消失了。

['krɪstʃən] [wɒz; wəz] [tuː] [spent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
Christian was too spent for the effort of speech .
基督教 曾是 也 花费 为了 这 努力 的 演讲 .

克里斯蒂安精疲力竭，无力说话。

[hɪz; ɪz][hɑːd] - [drɔːn] [breθ] ['leɪbəd] [ɪn] [greɪt] [sɒbz] ;
His hard - drawn breath laboured in great sobs ;
他的 难的 - 绘制 气息 辛勤劳作 在 伟大的 啜泣 ;

他呼吸急促，抽泣声此起彼伏；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] [ɪn]['ʌtə(r)][rɪ'læks]['ɑːftə(r)][hɑːd] ['sɜːvɪs] .
his limbs were powerless and unstrung in utter relax after hard service .
他的 四肢 是 无力 和 未上弦 在 说出 放松 后 难的 服务 .

辛苦服役后，他的四肢无力地放松下来。

['feɪljə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
Failure in his endeavour induced a stupor of misery and despair .
失败 在 他的 努力 诱导 一个 昏迷 的 苦难 和 绝望 .

他的尝试失败让他陷入了极度的痛苦和绝望之中。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv]['əʊpən] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [straɪf] [wɪð]
In addition was the wretched humiliation of open violence and strife with
在 添加 曾是 这 可怜 屈辱 的 打开 暴力 和 冲突 和
[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

此外，他还遭受了与兄弟公开暴力冲突的羞辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] [kən'tempt] [ɪk'sprest] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ;
and the distress of hearing misjudging contempt expressed without reserve ;
和 这 痛苦 的 听力 误判 鄙视 表达 没有 预订 ;

听到毫无保留地表达轻蔑之意，令人痛苦不堪；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [sweɪn] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [skeəd]
for he was aware that Sweyn had turned to allay the scared
为了 他 曾是 意识到的 那 斯韦恩 有 转向 到 巷 这 害怕的

[ɪk'saɪtmənt] [hɑːf] [baɪ] [ɪm'pɪəriəs] ['mɑːstəri] ,
excitement half by imperious mastery ,
激动 一半 经过 专横 精通 ，

因为他知道，斯韦恩已经用一种专横跋扈的态度来平息那种恐惧和激动。

[hɑːf] [baɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] , [ðæt] [ʃəʊd] ['peɪnf(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['brʌðəli]
half by explanation and argument , that showed painful disregard of brotherly
一半 经过 解释 和 争论 ， 那 显示 痛苦 漠视 的 兄弟般的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

一半是通过解释和论证，这令人痛心地漠视了兄弟情谊。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [twɪn] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fel] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd]
All this unkindness of his twin he charged upon the fell Thing who had
全部 这 不友善 的 他的 双 他 带电 之上 这 跌倒 事物 WHO 有

[rɔːt] [ðɪs] [ðeə(r)] [fɜːst] [dɪ'senʃ(ə)n] ,
wrought this their first dissension ,
锻 这 他们的 第一的 纠纷 ，

他把孪生兄弟的所有刻薄都归咎于那个挑起他们第一次不和的邪恶之物。

[ænd; ənd] , [ɑː] !
and , ah !
和 ， 啊 ！

啊！

[məʊst] ['terəb(ə)l] [θɔːt] , [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,
most terrible thought , interposed between them so effectually ,
最多 糟糕的 想法 ， 插入 之间 他们 所以 有效地 ，

最可怕的想法，如此有效地插入到他们之间，

[ðæt] [sweɪn] [wɒz; wəz] ['wɪlfəli] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv]
that Sweyn was wilfully blind and deaf on her account , resentful of
那 斯韦恩 曾是 故意 瞎的 和 聋 在 她 帐户 ， 不满 的

[ˌɪntə'fɪərəns] , ['ɑːbɪtrəri] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] .
interference , arbitrary beyond reason .
干涉 ， 随意的 超过 原因 .

斯温对她的遭遇视而不见、充耳不闻，对干涉感到愤恨，专横跋扈，毫无道理可言。

[dred] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ʌn'fæðəməbl] ['dɑːkənd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ʌn'ʃeəd] , [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n]
Dread and perplexity unfathomable darkened upon him ; unshared , the burden
恐惧 和 困惑 深不可测 变暗 之上 他 ； 未共享 ， 这 负担

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] : [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kə'læməti] ,
was overwhelming : a foreboding of unspeakable calamity ,
曾是 压倒 ： 一个 不祥的预感 的 无法形容 灾害 ，

恐惧和困惑如潮水般涌上心头；无人分担的重担令他难以承受：一种难以言喻的灾难的预感。

[beɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [dɪ'skʌvəri] , [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
based upon his ghastly discovery , bore down upon him ,
基于 之上 他的 阴森 发现 ， 钻孔 向下 之上 他 ，

基于他可怕的发现，他感到压力巨大。

['krʌʃɪŋ] [aʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .
crushing out hope of power to withstand impending fate .
压碎 出去 希望 的 力量 到 经受 即将到来的 命运 .

粉碎抵抗即将到来的命运的力量的希望。

[sweɪn] [ðə; ði] [waɪl] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [tʃek]
Sweyn the while was observant of his brother , despite the continual check
斯韦恩 这 尽管 曾是 观察者 的 他的 兄弟 ， 尽管 这 持续的 查看
[ɒv; əv]['faɪndɪŋ] ,
of finding ,
的 寻找 ，

与此同时，斯韦恩一直密切关注着他的兄弟，尽管他不断检查发现情况。

[tɜːn] [ænd; ənd] [glɑːns] [wen] [hiː; hi] [wʊd] , ['krɪstʃənz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
turn and glance when he would , Christian's eyes always upon him ,
转动 和 瞥一眼 什么时候 他 会 ， 基督徒的 眼睛 总是 之上 他 ，

他时不时地转过头去看，克里斯蒂安的目光始终落在他身上。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] ['helpləs] [dɪ'stres] , [ˌdiskəm'pəuz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri]
with a strange look of helpless distress , discomposing enough to the angry
和 一个 奇怪的 看 的 无助 痛苦 ， 令人不安 足够的 到 这 生气的
[ə'gresə(r)] .
aggressor .
侵略者 .

带着一种无助的痛苦的奇怪表情，这足以让愤怒的侵略者感到不安。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [dɒg] !
" Like a beaten dog !
" 喜欢 一个 被打败 狗 ！

“像条被打败的狗！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['rælɪɪŋ] [kən'tempt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
" he said to himself , rallying contempt to withstand compunction .
" 他 说 到 他自己 ， 集结 鄙视 到 经受 愧疚 .

他对自己说，心中充满蔑视，以此来抑制悔恨之情。

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [set] [hɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɒn] ['krɪstʃənz] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃn] .
Observation set him wondering on Christian's exhausted condition .
观察 放 他 好奇 在 基督徒的 筋疲力尽的 状况 .

观察让他对克里斯蒂安疲惫不堪的状态感到疑惑。

[ðə; ði] ['hevi] ['leɪbərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [slæk] [ɪ'nɜːt] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [təʊld]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
The heavy labouring breath and the slack inert fall of the limbs told surely
这 重的 劳动 气息 和 这 松弛 惰性 落下 的 这 四肢 讲述 一定
[ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ɪg'zɜːʃn] .
of unusual and prolonged exertion .
的 异常 和 延长 用力 .

沉重的喘息和四肢无力地垂落，无疑表明他经历了异常而长时间的劳累。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪ] [hæd; həd] [kləʊz] [ə'pɒn] [tuː] ['aʊəz] - ['æbsəns] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ]['əʊpən] [hɒ'stɪləti]
And then why had close upon two hours ' absence been followed by open hostility
和 然后 为什么 有 关闭 之上 二 小时 - 缺席 到过 随后 经过 打开 敌意
[ə'genst] [waɪt] [fel] ?
against White Fell ?
反对 白色的 费尔 ?

那么，为什么在离开近两个小时后，就出现了对怀特费尔的公开敌意呢?

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɑːsk] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kluː] , [hiː; hi] [gest] [ɔːl] ,
Suddenly , the fragments of the flask giving a clue , he guessed all ,
突然 ， 这 片段 的 这 烧瓶 给予 一个 线索 ， 他 猜对了 全部 ，

突然，烧瓶碎片给了他线索，他猜对了所有答案。

[ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə'meɪz] .
and faced about to stare at his brother in amaze .
和 面对 关于 到 盯 在 他的 兄弟 在 惊奇 .

他惊讶地瞪大了眼睛，正要去看他的兄弟。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [skiːm] [wɒz; wəz] [ə'genst] [waɪt] [fel] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [dɪ'rɪʒn]

He forgot that the motive scheme was against White Fell , demanding derision

他 忘了 那 这 动机 方案 曾是 反对 白色的 费尔 ， 要求 嘲笑

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

and resentment from him ;

和 怨恨 从 他 ；

他忘记了这起阴谋的动机是针对怀特费尔的，这必然会招致他的嘲笑和怨恨；

[ðæt] [wɒz; wəz] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [baɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

that was swept out of remembrance by astonishment and admiration for

那 曾是 扫荡 出去 的 纪念 经过 惊讶 和 钦佩 为了

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] .

the feat of speed and endurance .

这 特技 的 速度 和 耐力 .

人们被速度和耐力的壮举所震撼和钦佩，以至于忘记了这件事。

[ɪn] ['iːgənəs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pɑːt] [ænd; ənd] ['fræŋkli]

In eagerness to question he inclined to attempt a generous part and frankly

在 渴望 到 问题 他 倾斜 到 试图 一个 慷慨的 部分 和 坦率地说

['ɒfə(r)] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] ;

offer to heal the breach ;

提供 到 愈合 这 违反 ；

他急于提问，倾向于做出慷慨的让步，并坦率地提出弥合分歧；

[bʌt; bət] ['krɪstʃənz] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [sæd] ['fɒləʊɪŋ] [geɪz] [prə'vəʊkt] [hɪm] [tuː; tə] [self] -

but Christian's depression and sad following gaze provoked him to self -

但 基督徒的 沮丧 和 伤心 下列的 目光 挑衅 他 到 自己 -

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] [ðæt] [aʊt'reɪdʒəs] ['ʌtərəns] [ə'genst] [waɪt] [fel] ;

justification by recalling the offence of that outrageous utterance against White Fell ;

理由 经过 回忆 这 罪行 的 那 令人愤慨 发声 反对 白色的 费尔 ；

但克里斯蒂安的沮丧和悲伤的目光促使他回想起自己对怀特费尔发表的那番无耻言论，并以此为自己辩解；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [pɑːst] .

and the impulse passed .

和 这 冲动 通过了 .

冲动过去了。

[ðen] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['kaʊnsld] ['saɪləns] ;

Then other considerations counselled silence ;

然后 其他 考虑因素 建议 沉默 ；

随后，其他因素促使他保持沉默；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['hjuːmə(r)] [pə'zest] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['krɪstʃən] [wʊd]

and afterwards a humour possessed him to wait and see how Christian would

和 然后 一个 幽默 拥有 他 到 等待 和 看 如何 基督教 会

[faɪnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [fækt] ,

find opportunity to proclaim his performance and establish the fact ,

寻找 机会 到 宣布 他的 表现 和 建立 这 事实 ，

之后，他突发奇想，想看看克里斯蒂安会如何找到机会来宣扬他的表现，并证实这一事实。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erənd] .

without exciting ridicule on account of the absurdity of the errand .

没有 激动人心 嘲笑 在 帐户 的 这 荒谬 的 这 差事 .

不因这项任务的荒谬性而引起嘲笑。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

This expectation remained unfulfilled .

这 期待 剩余 未实现的 .

这一期望最终未能实现。

['krɪstʃən] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ə'vaʊəl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn]
Christian never attempted the proud avowal that would have placed his feat on
基督教 绝不 尝试过 这 自豪的 承认 那 会 有 放置 他的 特技 在
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
record to be told to the next generation .
记录 到 是 讲述 到 这 下一个 一代 .

克里斯蒂安从未尝试过那种自豪地宣称自己的壮举，从而将他的功绩记录下来，传给下一代。

[ðæt] [naɪt] [sweɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɔːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [tə'geðə(r)] ,
That night Sweyn and his mother talked long and late together ,
那 夜晚 斯韦恩 和 他的 母亲 谈话 长的 和 晚的 一起 ,

那天晚上，斯文和他的母亲谈了很久很久，直到深夜。

['ʃeɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['krɪstʃənz] [maɪnd] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['bæləns] ,
shaping into certainty the suspicion that Christian's mind had lost its balance ,
成型 进入 肯定 这 怀疑 那 基督徒的 头脑 有 丢失的 它是 平衡 ,
[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdənt] [kɔːz] .
and discussing the evident cause .
和 讨论 这 明显 原因 .

将克里斯蒂安精神失常的怀疑逐渐证实，并探讨了其明显的原因。

[fɔː(r); fə(r)] [sweɪn] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [fel] , [sə'dʒestid] [ðæt] [hɪz; ɪz]
For Sweyn , declaring his own love for White Fell , suggested that his
为了 斯韦恩 , 声明 他的 自己的 爱 为了 白色的 费尔 , 建议 那 他的
[ʌn'fɔːtʃənət] ['brʌðə(r)] ,
unfortunate brother ,
不幸 兄弟 ,

斯温表达了他对怀特费尔的喜爱，暗示他不幸的兄弟，

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] ['pæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [twɪnz] [ɪn] [lʌvz] [æz; əz] [ɪn] [bɜːθ] ,
with a like passion , they being twins in loves as in birth ,
和 一个 喜欢 热情 , 他们 存在 双胞胎 在 爱 作为 在 出生 ,

他们彼此深爱，如同双胞胎，在爱情上也如同双胞胎，就像他们的亲生骨肉一样。

[hæd; həd] [θruː] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] [heɪt] , [ʌn'tɪl] ['riːz(ə)n]
had through jealousy and despair turned from love to hate , until reason
有 通过 妒忌 和 绝望 转向 从 爱 到 恨 , 直到 原因
[feɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪn] ,
failed at the strain ,
失败的 在 这 拉紧 ,

由于嫉妒和绝望，他由爱转为恨，直到理智在这种压力下彻底崩溃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kreɪz] [dɪ'veləpt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɒv; əv] ['mædnəs] [meɪd]
and a craze developed , which the malice and treachery of madness made
和 一个 狂热 发达 , 哪个 这 恶意 和 背信弃义 的 疯狂 制成
[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [fɔːs] .
a serious and dangerous force .
一个 严肃的 和 危险的 力量 .

于是，一种狂热蔓延开来，疯狂中的恶意和背叛使之成为一股严重而危险的力量。

[səʊ] [sweɪn] [θ'iəɹaɪzd] , [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ; [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːftəwədz] ['ʌðə(r)z]
So Sweyn theorised , convincing himself as he spoke ; convincing afterwards others
所以 斯韦恩 理论 , 令人信服的 他自己 作为 他 辐 ; 令人信服的 然后 其他的
[huː] [əd'vɑːnst] [daut] [ə'genst] [waɪt] [fel] ;
who advanced doubts against White Fell ;
WHO 先进的 疑虑 反对 白色的 费尔 ;

于是斯温提出了自己的理论，边说边说服自己；事后又说服了那些对怀特费尔提出质疑的人；

['fetərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] ,
fettering his judgment by his advocacy ,
束缚 他的 判断 经过 他的 倡导 ,

他的辩护束缚了他的判断，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [stɔːntʃ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌrid] [flaɪt] ['saɪlənsɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnə(r)]
and by his staunch defence of her hurried flight silencing his own inner
和 经过 他的 坚定 防御 的 她 慌忙 航班 沉默 他的 自己的 内
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnəkaʊntə'bɪlɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] .
consciousness of the unaccountability of her action .
意识 的 这 缺乏问责制 的 她 行动 .

他坚定地维护她匆忙逃离的行为，以此来压制自己内心对她行为不可解释的认知。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ænd; ənd] [sweɪn] [lɒst] [hɪz; ɪz]['vɑːntɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ]
But a little time and Sweyn lost his vantage in the shock of a fresh
但 一个 小的 时间 和 斯韦恩 丢失的 他的 优势 在 这 震惊 的 一个 新鲜的
['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['həʊmsted] .
horror at the homestead .
恐怖 在 这 家园 .

但没过多久，斯温就被家园里发生的新一幕恐怖事件震惊得失去了优势。

['trɛlə] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][end][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .
Trella was no more , and her end a mystery .
特雷拉 曾是 不 更多的 , 和 她 结尾 一个 神秘 .

特雷拉已经不在人世了，她的死因成了一个谜。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [krɔːl] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][bed] - ['rɪdn]
The poor old woman crawled out in a bright gleam to visit a bed - ridden
这 贫穷的 老的 女士 爬行 出去 在 一个 明亮的 闪耀 到 访问 一个 床 - 骑
['gɒsɪp] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɜː(r)] - [grəʊv] .
gossip living beyond the fir - grove .
闲话 活的 超过 这 冷杉 - 树林 .

可怜的老妇人容光焕发地爬了出来，去探望住在杉树林另一边卧床不起的爱嚼舌根的老妇人。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , [sent]
Under the trees she was last seen , halting for her companion , sent
在下面 这 树木 她 曾是 最后的 已见 , 停止 为了 她 伴侣 , 发送
[bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['prez(ə)nt] .
back for a forgotten present .
后退 为了 一个 被遗忘的 展示 .

她最后一次被人看到是在树下，停下来等她的同伴，同伴被派回去取一份遗忘的礼物。

[kwɪk] [ə'lɑːm] [spræŋ] , ['kɔːlɪŋ] ['evri] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
Quick alarm sprang , calling every man to the search .
快的 警报 弹簧 , 呼叫 每一个 男人 到 这 搜索 .

警报迅速响起，召集所有人参与搜寻。

[hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]
Her stick was found among the brushwood only a few paces from the
她 戳 曾是 成立 之中 这 灌木丛 仅有的 一个 很少 步幅 从 这
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

她的木棍在离小路几步远的灌木丛中被找到。

[bʌt; bət][nəʊ] [træk] [ɔː(r)][steɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌsti] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm]
but no track or stain , for a gusty wind was sifting the snow from
但 不 追踪 或者 弄脏 , 为了 一个 阵风 风 曾是 筛分 这 雪 从
[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
the branches ,
这 分支 ,

但上面没有留下任何痕迹或污渍，因为阵阵狂风将树枝上的积雪吹落了。

[ænd; ənd][hɪd][ɔːl][saɪn][ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
and hid all sign of how she came by her death .
和 隐藏 全部 符号 的 如何 她 来了 经过 她 死亡 .

并掩盖了她死亡的所有迹象。

[səʊ]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [fəʊk] [ðæt] [nʌn] [deəd] [gəʊ] ['sɪŋgli] [ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
So panic - stricken were the farm folk that none dared go singly on the search .
所以 恐慌 - 受打击的 是 这 农场 民间 那 没有任何 敢于 去 单独 在 这 搜索 .

农场里的人们惊恐万分，没有人敢单独出去寻找。

[nəʊn] ['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪst] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] ['stelθi] [deθ] [ðæt] [wɔːkt] [baɪ] [deɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
Known danger could be braced , but not this stealthy Death that walked by day invisible ,
已知 危险 可以 是 支撑 ， 但 不是 这 隐秘的 死亡 那 步行 经过 天 无形的 ，

已知的危险可以防范，但这种白天隐形行走的隐秘死神却无处遁形。

[ðæt] [kʌt] [ɒf] [ə'laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [greɪv] .
that cut off alike the child in his play and the aged woman so near to her quiet grave .
那 切 离开 同样 这 孩子 在 他的 玩 和 这 老年人 女士 所以 靠近 到 她 安静的 严重 .

那就像是切断了孩子玩耍的脚步，也切断了老妇人静静走向坟墓的路。

" [rɔːl][ʃiː; ʃi] [kɪst] ; ['trɛlə] [ʃiː; ʃi] [kɪst] !
" Rol she kissed ; Trella she kissed !
" 滚动 她 亲吻 ; 特雷拉 她 亲吻 !

“她亲吻了罗尔；她亲吻了特雷拉！”

" [səʊ] [ræŋ] ['krɪstʃənz] ['fræntɪk][kraɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" So rang Christian's frantic cry again and again ,
" 所以 响铃 基督徒的 疯狂的 哭 再次 和 再次 ，

“于是，克里斯蒂安的绝望呼喊声一遍又一遍地响起。”

[tɪl] [sweɪn] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'pɑːt] ,
till Sweyn dragged him away and strove to keep him apart ,
直到 斯韦恩 拖拽 他 离开 和 努力 到 保持 他 除 ，

直到斯温把他拖走，并竭力阻止他们在一起。

[ɔːl'biːɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self]['waɪldli][æz; əz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trædʒədi] ,
albeit in his agony of grief and remorse he accused himself wildly as answerable for the tragedy ,
尽管 在 他的 痛苦 的 悲伤 和 悔恨 他 被告 他自己 疯狂地 作为 可回答的 为了 这 悲剧 ，

尽管他极度悲痛和悔恨，疯狂地指责自己应对这场悲剧负责，

[ænd; ənd] [geɪv] [klɪə(r)] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [wɒz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] , [ɪf] [streɪndʒ] [lʊks] [ænd; ənd] ['despərət] ,
and gave clear proof that the charge of madness was well founded , if strange looks and desperate ,
和 给予 清除 证明 那 这 收费 的 疯狂 曾是 出色地 创立 ，如果 奇怪的 看起来 和 绝望的 ，

并提供了明确的证据表明，精神错乱的指控是成立的，即使表现得怪异、绝望。

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] .
incoherent words were evidence enough .
语无伦次 字 是 证据 足够的 .

语无伦次的言语就足以证明这一点。

[bʌt; bət] [ðens'fɔːwəd] [ɔːl] - ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːstəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʌp'həʊld] [waɪt] [fel]
But thenceforward all Sweyn's reasoning and mastery could not uphold White Fell
但 此后 全部 - 推理 和 精通 可以 不是 坚持 白色的 费尔
[ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
above suspicion .
多于 怀疑 .

但从此以后，斯温的所有推理和技艺都无法使怀特费尔免于怀疑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wen] ['krɪstʃən]
He was not called upon to defend her from accusation when Christian
他 曾是 不是 称为 之上 到 保卫 她 从 指控 什么时候 基督教
[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ə'gen] ;
had been brought to silence again ;
有 到过 带来 到 沉默 再次 ;

当克里斯蒂安再次被制服后，他并没有被要求为她辩护，免受指控；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wel] [njuː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['fɔːməli]
but he well knew the significance of this fact , that her name , formerly
但 他 出色地 知道 这 意义 的 这 事实 , 那 她 姓名 , 以前
['ʌtə] ['friːli] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ,
uttered freely and often ,
说出 自由 和 经常 ,

但他很清楚这一事实的意义，那就是她的名字，以前经常被随意提起，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hɜːd] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hʌdld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['wɪspərz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
he never heard now : it was huddled away into whispers that he could not
他 绝不 听到 现在 : 它 曾是 蜷缩着 离开 进入 低语 那 他 可以 不是
[kætʃ] .
catch .
抓住 .

他现在什么也没听到：那些声音都变成了低语，他根本听不见。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz] [ðæt] [sweɪn] [dɪ'spaɪzd] .
The passing of time did not sweep away the superstitious fears that Sweyn despised .
这 通过 的 时间 做过 不是 扫 离开 这 迷信的 恐惧 那 斯韦恩 被鄙视的 .

时间的流逝并没有消除斯韦恩所鄙视的迷信恐惧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; ['iːgə(r)] [ðæt] [waɪt] [fel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ,
He was angry and anxious ; eager that White Fell should return , and ,
他 曾是 生气的 和 焦虑的 ; 渴望的 那 白色的 费尔 应该 返回 , 和 ,

他既愤怒又焦虑；他渴望白山能够归来，而且，

['mɪəli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] , [ˌriːɪn'steɪt] [hɜː'self] [ɪn] ['feɪvə(r)] ;
merely by her bright gracious presence , reinstate herself in favour ;
仅仅 经过 她 明亮的 亲切 在场 , 恢复 她自己 在 偏爱 ;

仅凭她光彩照人、优雅迷人的气质，就能重新获得人们的喜爱；

[bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [kʊd; kəd] [kiːp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
but doubtful if all his authority and example could keep from her
但 疑 如果 全部 他的 权威 和 例子 可以 保持 从 她
['nəʊtɪs] [æn; ən] ['ɔːltəd] ['æspekt] [ɒv; əv] ['welkəm] ;
notice an altered aspect of welcome ;
注意 一个 已修改 方面 的 欢迎 ;

但他的权威和榜样是否能让她不注意到欢迎方式的改变，这一点令人怀疑；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] ['klɪəli] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʊd] [pruːv] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd] [maɪt]
and he foresaw clearly that Christian would prove unmanageable , and might
和 他 预见 清楚地 那 基督教 会 证明 难以控制 , 和 可能
[biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] ['aʊtbreɪk] .
be capable of some dangerous outbreak .
是 有能力的 的 一些 危险的 暴发 .

他清楚地预见到克里斯蒂安将难以控制，并且可能会引发一些危险的骚乱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [twɪnz] - ['veəriəns] [wɒz; wəz] [mɑːkt] , [ɒn] - [pɑːt] [baɪ][æn; ən][eə(r)]
For a time the twins ' variance was marked , on Sweyn's part by an air
为了 一个 时间 这 双胞胎 - 方差 曾是 标记 , 在 - 部分 经过 一个 空气
[ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,
of rigid indifference ,
的 死板的 漠不关心 ,

有一段时间，这对双胞胎之间的分歧表现得尤为明显，斯韦恩对此表现出一种冷漠僵硬的态度。

[ɒn] ['krɪstʃənz] [baɪ] ['hevi] ['daʊnkɑːst] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
on Christian's by heavy downcast silence , and a nervous apprehensive observation
在 基督徒的 经过 重的 沮丧 沉默 , 和 一个 紧张的 忧虑 观察
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
of his brother .
的 他的 兄弟 .

克里斯蒂安陷入了沉重的沉默，紧张而忧虑地观察着他的兄弟。

[suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] , - [dɪs'pleʒə(r)] [wei] [ə'pɒn]
Superadded to his remorse and foreboding , Sweyn's displeasure weighed upon
超级添加 到 他的 悔恨 和 不祥的预感 , - 不满 称重 之上
[hɪm] [ɪn'tɒlərəbli] ,
him intolerably ,
他 无法容忍地 ,

除了懊悔和不祥的预感之外，斯韦恩的不满情绪也令他难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vaɪələnt]['rʌptʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːsləs] ['mɪzəri] .
and the remembrance of their violent rupture was a ceaseless misery .
和 这 纪念 的 他们的 暴力 破裂 曾是 一个 不停歇 苦难 .

而对他们之间惨烈决裂的回忆，则成了无尽的痛苦。

[ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'sensətɪv] , [kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli]
The elder brother , self - sufficient and insensitive , could little know how deeply
这 长老 兄弟 , 自己 - 充足的 和 冷漠无情 , 可以 小的 知道 如何 深
[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [stæbd] .
his unkindness stabbed .
他的 不友善 刺伤 .

哥哥自私自利，冷漠无情，丝毫没有意识到自己的冷漠给妹妹带来了多大的伤害。

[ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪstʃənz] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
A depth and force of affection such as Christian's was unknown to him .
一个 深度 和 力量 的 感情 这样的 作为 基督徒的 曾是 未知 到 他 .

他从未体验过像克里斯蒂安那样深沉而强烈的感情。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [səb'sɜːviəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə]
The loyal subservience that he could not appreciate had encouraged him to
这 忠诚 臣服 那 他 可以 不是 欣赏 有 鼓励 他 到
[ˌdɒmɪ'nɪə] ;
domineer ;
专横跋扈 ;

他无法欣赏的忠诚和服从助长了他的专横跋扈；

[ðɪs] ['strenjuəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [æz; əz]['fjʊəriəs]
this strenuous opposition to his reason and will was accounted as furious
这 费力的 反对 到 他的 原因 和 将要 曾是 已记录 作为 狂怒
['mælɪs] , [ɪf] [nɒt] [ʃɪə(r)] [ɪn'sænəti] .
malice , if not sheer insanity .
恶意 , 如果 不是 透明 疯狂 .

这种对他的理智和意志的强烈反对，被认为是极度的恶意，甚至是彻头彻尾的疯狂。

['krɪstʃənz] [sɜː'veɪləns] [gɔːld] [hɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)]
Christian's surveillance galled him incessantly , and embarrassment and danger
基督徒的 监视 恼怒 他 不已 , 和 尴尬 和 危险
[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
he foresaw as the outcome .
他 预见 作为 这 结果 .

克里斯蒂安的监视让他感到无比恼火，他预见到这将导致尴尬和危险。

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [lʌl] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvətjˌɔːz]
Therefore , that suspicion might be lulled , he judged it wise to make overtures
所以 , 那 怀疑 可能 是 昏昏欲睡 , 他 评判 它 明智的 到 制作 序曲
[fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
for peace .
为了 和平 .

因此，为了消除这种疑虑，他认为应该主动寻求和平。

[məʊst] ['iːzəli] [dʌn] .
Most easily done .
最多 容易地 完毕 .

最容易做到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndlinəs] , [ə; eɪ] [fjuː] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
A little kindliness , a few evidences of consideration , a slight return of the
一个 小的 善良 , 一个 很少 证据 的 考虑 , 一个 轻微 返回 的 这
[əʊld] ['brʌðəli] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] ,
old brotherly imperiousness ,
老的 兄弟般的 专横跋扈 ,

一点点善意，几分体贴，略微恢复了昔日兄长般的威严，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtfəlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [tʌtʃt]
and Christian replied by a gratefulness and relief that might have touched
和 基督教 回复 经过 一个 感恩 和 宽慰 那 可能 有 感动
[hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] ,
him had he understood all ,
他 有 他 理解 全部 ,

克里斯蒂安的回应是感激和释然，如果他完全理解了这一切，这种感激和释然或许会让他感动不已。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [kən'tempt] .
but instead , increased his secret contempt .
但 反而 , 增加 他的 秘密 鄙视 .

但这反而加深了他内心深处的蔑视。

[səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] [fɪ'nes] , [ðæt] [wen] , [leɪt] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,
So successful was this finesse , that when , late on a day ,
所以 成功的 曾是 这 技巧 , 那 什么时候 , 晚的 在 一个 天 ,

这种巧妙的策略如此成功，以至于在一天临近结束时，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['sʌmənɪŋ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [sweɪn] , [nəʊ]
a message summoning Christian to a distance was transmitted by Sweyn , no
一个 信息 召唤 基督教 到 一个 距离 曾是 传输 经过 斯韦恩 , 不
[daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [ə'kɜːd] .
doubt of its genuineness occurred .
怀疑 的 它是 真实性 发生 .

斯韦恩发出了一条召唤克里斯蒂安前往远方的消息，其真实性毋庸置疑。

[wen] , [hɪz; ɪz] ['erənd] [pruːvd] ['juːsləs] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
When , his errand proved useless , he set out to return ,
什么时候 , 他的 差事 已证实 无用 , 他 放 出去 到 返回 ,

当他发现此行毫无结果时，便启程返回。

[mis'teik] [ɔː(r)] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sə'maɪzd] .
mistake or misapprehension was all that he surmised .
错误 或者 误解 曾是 全部 那 他 推测 .

他只能推测这是个错误或误解。

[nɒt] [tɪl] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['həʊmsted] , ['laɪɪŋ] [ləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] - [greɪ] [snəʊ] [rɪdʒɪz] ,
Not till he sighted the homestead , lying low between the night - grey snow ridges ,
不是 直到 他 目击者 这 家园 , 说谎 低的 之间 这 夜晚 - 灰色的 雪 山脊 ,

直到他看到那座农舍，它低矮地坐落在夜灰色的雪脊之间，

[dɪd]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [ðæt] ['hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
did vivid recollection of the time when he had tracked that horror to the
做过 生动 回忆 的 这 时间 什么时候 他 有 已追踪 那 恐怖 到 这
[dɔː(r)] [raʊz] [æn; ən] [ɪn'tens] [dred] ,
door rouse an intense dread ,
门 唤醒 一个 激烈的 恐惧 ,

他对追踪那恐怖事物到门口时的情景是否记忆犹新，并因此感到强烈的恐惧?

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːdli] - [dɪ'faɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and with it a hardly - defined suspicion .
和 和 它 一个 几乎 - 定义 怀疑 .

随之而来的是一种难以言喻的怀疑。

[hɪz; ɪz][grɑːsp] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] - [spɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːf] ; ['evri] [sens]
His grasp tightened on the bear - spear that he carried as a staff ; every sense
他的 抓牢 收紧 在 这 熊 - 矛 那 他 携带 作为 一个 职员 ; 每一个 感觉
[wɒz; wəz] [ə'lɜːt] ,
was alert ,
曾是 警报 ,

他紧紧握住手中当作拐杖携带的熊矛；他全身的感官都高度警觉。

['evri] ['mʌs(ə)l] [strʌŋ] ; [ɪk'saɪtmənt] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] , ['kɔːʃ(ə)n] [tʃekt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
every muscle strung ; excitement urged him on , caution checked him , and the two
每一个 肌肉 串 ; 激动 敦促 他 在 , 警告 已检查 他 , 和 这 二
['gʌvənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪd] ,
governed his long stride ,
受统治 他的 长的 步幅 ,

他全身肌肉紧绷；兴奋驱使他前进，谨慎约束着他，两者共同决定了他迈出的大步。

['swɪftli] , ['nɔɪzləsli] , [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
swiftly , noiselessly , to the climax he felt was at hand .
迅速地 , 无声 , 到 这 高潮 他 毛毡 曾是 在 手 .

迅速而无声地，他感觉到高潮即将到来。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['geɪts] , [ə; eɪ] [lait] ['ʃædəʊ] [stɜːd] [ænd; ənd] [went] ,
As he drew near to the outer gates , a light shadow stirred and went ,
作为 他 画 靠近 到 这 外 大门 , 一个 光 阴影 搅拌 和 去 ,

当他走到外门附近时，一道淡淡的影子动了一下，然后消失了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd]['teɪkən] [dɪ'tætʃt] ['məʊʃn] .
as though the grey of the snow had taken detached motion .
作为 尽管 这 灰色的 的 这 雪 有 已采取 分离的 运动 .

仿佛雪的灰色有了脱离尘世的动感。

[ə; eɪ] [dɑːkə] ['ʃædəʊ] [steɪd] [ænd; ənd] [feɪst] ['krɪstʃən] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [tʃɪl] [wɪð]
A darker shadow stayed and faced Christian , striking his life - blood chill with
一个 较暗 阴影 入住 和 面对 基督教 , 引人注目 他的 生活 - 血 寒意 和
['ʌtməʊst][dɪ'speə(r)] .
utmost despair .
极致 绝望 .

一道更暗的阴影笼罩着克里斯蒂安，让他感到一阵彻骨的寒冷和极度的绝望。

[sweɪn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [went] [wɒz; wəz] [waɪt] [fel] .
Sweyn stood before him , and surely , the shadow that went was White Fell .
斯韦恩 站立 前 他 , 和 一定 , 这 阴影 那 去 曾是 白色的 费尔 .

斯温站在他面前，可以肯定的是，那道影子就是怀特费尔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] — [kləʊz] .
They had been together — close .
他们 有 到过 一起 — 关闭 .

他们曾经在一起，关系很亲密。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [miːt] ?
Had she not been in his arms , near enough for lips to meet ?
有 她 不是 到过 在 他的 武器 , 靠近 足够的 为了 嘴唇 到 见面 ?

难道她当时不在他怀里，离他那么近，嘴唇都能碰到吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [muːn] ,
There was no moon ,
那里 曾是 不 月亮 ,

没有月亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːz] [geɪv] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] - [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] .
but the stars gave light enough to show that Sweyn's face was flushed and elate .
但 这 明星 给予 光 足够的 到 展示 那 - 脸 曾是 酡 和 欣喜 .

但星光足以照亮斯温的脸，他脸颊绯红，神情欣喜。

[ðə; ði] [flʌʃ] [rɪ'meɪnd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
The flush remained , though the expression changed quickly at sight of his brother .
这 冲洗 剩余 , 尽管 这 表达 已更改 迅速地 在 视线 的 他的 兄弟 .

脸上的红晕依旧，但一看到哥哥，表情就迅速变了。

[haʊ] , [ɪf] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['frenzid] ['aʊtˌbɜːsts] [biː; bi] [met] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] :
How , if Christian had seen all , should one of his frenzied outbursts be met and managed :
如何 , 如果 基督教 有 已见 全部 , 应该 一 的 他的 丧心病狂 爆发 是 遇见 和 管理 :

如果克里斯蒂安目睹了一切，那么应该如何应对和处理他的一次疯狂爆发呢?

[baɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ? [baɪ] [ɪn'dɪfrəns] ?
by resolution ? by indifference ?
经过 解决 ? 经过 漠不关心 ?

凭借决心? 凭借冷漠?

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] ['swægə] .
He halted between the two , and as a result , he swaggered .
他 停止 之间 这 二 , 和 作为 一个 结果 , 他 趾高气扬 .

他停在两人中间，结果，他显得趾高气扬。

" [waɪt] [fel] ? " ['kwestʃənd] ['krɪstʃən] , [hɔːs] [ænd; ənd] ['breθləs] .
" White Fell ? " questioned Christian , hoarse and breathless .
" 白色的 费尔 ? " 被质问 基督教 , 嘶哑 和 喘不过气 .

“怀特费尔? ”克里斯蒂安声音嘶哑，气喘吁吁地问道。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" - ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɪəri] , [wɪð] [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'plaɪd][hiː; hi][wɒz; wəz]
" Sweyn's answer was a query , with an intonation that implied he was
" - 回答 曾是 一个 询问 , 和 一个 语调 那 暗示 他 曾是
['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
clearing the ground for action .
清理 这 地面 为了 行动 .

"斯温的回答是一个疑问，语气暗示他是在为采取行动扫清障碍。

[frɒm; frəm] ['krɪstʃən] [keɪm] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?
From Christian came : " Have you kissed her ?
从 基督教 来了 : " 有 你 亲吻 她 ?

克里斯蒂安问道："你吻过她吗？"

" [laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][də'rekt] , ['stægərɪŋ] [sweɪn] [baɪ][ɪts] [ʃɪə(r)] [prɒmpt] [tə'merəti] .
" like a bolt direct , staggering Sweyn by its sheer prompt temerity .
" 喜欢 一个 螺栓 直接的 , 令人震惊 斯韦恩 经过 它是 透明 迅速的 鲁莽 .

"就像一道闪电，直击人心，其迅猛无比的胆大妄为令斯温震惊不已。"

[hiː; hi] [flʌʃt] [jet] [dɑːkə] , [ænd; ənd] [jet] [hɑːf] - [smaɪld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [sək'ses] [hiː; hi]
He flushed yet darker , and yet half - smiled over this earnest of success he
他 酡 然而 较暗 , 和 然而 一半 - 微笑 超过 这 认真 的 成功 他
[hæd; həd] [wʌn] .
had won .
有 韩元 .

他的脸更红了，但脸上却带着一丝微笑，为自己取得的这份真挚的成功感到欣慰。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['riːəli] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [ðæt] [hiː; hi]
Had there been really between himself and Christian the rivalry that he
有 那里 到过 真的 之间 他自己 和 基督教 这 对抗 那 他
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

如果他和克里斯蒂安之间真的存在他想象中的那种竞争关系，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ɪg'zæspəreɪt] ['dʒeləs] [reɪdʒ]
his face had enough of the insolence of triumph to exasperate jealous rage
他的 脸 有 足够的 的 这 傲慢 的 胜利 到 恶化 嫉妒的 愤怒
.
.
.

他脸上那副得意洋洋的表情足以激起嫉妒的怒火。

" [juː; jʊ][deə(r)][ɑːsk] [ðɪs] ! "
" You dare ask this ! "
" 你 敢 问 这 ! "

你竟敢问这种问题！

" [sweɪn] , [əʊ] [sweɪn] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] !
" Sweyn , O Sweyn , I must know !
" 斯韦恩 , 哦 斯韦恩 , 我 必须 知道 !

"斯韦恩，哦斯韦恩，我必须知道！"

[juː; jʊ][hæv; həv] !
You have !
你 有 !

你已经拥有了！

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] ['æŋgəd] [sweɪn] , ['miskən'stru:]
" The ring of despair and anguish in his tone angered Sweyn , misconstruing
" 这 戒指 的 绝望 和 痛苦 在 他的 语气 愤怒 斯韦恩 , 误解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"他语气中流露出的绝望和痛苦激怒了斯韦恩，因为他误解了他的意思。"

['dʒeləsi] [ɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
Jealousy urging to such presumption was intolerable .
妒忌 敦促 到 这样的 假定 曾是 无法容忍 .

这种出于嫉妒而产生的狂妄之举是不可容忍的。

" [mæd] [fuːl] !
" Mad fool !
" 疯狂的 傻子 !

"疯子！"

" [hiː; hi] [sed] , [kən'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
" he said , constraining himself no longer .
" 他 说 , 约束 他自己 不 更长 .

"他不再克制自己，说道。"

" [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kɪs] .
" Win for yourself a woman to kiss .
" 赢 为了 你自己 一个 女士 到 吻 .

"赢得一个女人，让她亲吻你。"

[liːv] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
Leave mine without question .
离开 矿 没有 问题 .

别对我的要求提出异议。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
Such an one as I should desire to kiss is such an one as shall never
这样的 一个 一 作为 我 应该 欲望 到 吻 是 这样的 一个 一 作为 将 绝不
[ə'laʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
allow a kiss to you .
允许 一个 吻 到 你 .

我渴望亲吻的那种人，永远不会允许我亲吻你。

" [ðen] ['krɪstʃən] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" Then Christian fully understood his supposition .
" 然后 基督教 完全 理解 他的 假设 .

"然后克里斯蒂安完全明白了他的假设。"

" [ai] — [ai] !
" I — I !
" 我 — 我 !

"我——我！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪt] [fel] — [ðæt] ['dedli] [θɪŋ] !
" White Fell — that deadly Thing !
" 白色的 费尔 — 那 致命 事物 !

"白雪——那致命的东西！"

[sweɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [blaɪnd] , [mæd] ?
Sweyn , are you blind , mad ?
斯韦恩 , 是 你 瞎的 , 疯狂的 ?

斯温，你是瞎了还是疯了？

[ai] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] : [ə; eɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] !
I would save you from her : a Were - Wolf !
我 会 节省 你 从 她 : 一个 是 - 狼 !

我会救你脱离她的魔爪：她可是狼人！

" [sweɪn] ['mædən] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['dæstədli] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'siːvd] ;
" Sweyn maddened again at the accusation — a dastardly way of revenge , as he conceived ;
" 斯韦恩 疯狂的 再次 在 这 指控 — 一个 卑鄙的 方式 的 复仇 , 作为 他 构思 ;

“斯韦恩对这一指控再次感到愤怒——在他看来，这是一种卑鄙的报复方式；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [straɪf] ['vaɪələntli] .
and instantly , for the second time , the brothers were at strife violently .
和 即刻 , 为了 这 第二 时间 , 这 兄弟 是 在 冲突 暴力 .

于是，兄弟二人再次爆发了激烈的争吵。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] ['despərət] [tuː; tə] [biː; bi] ['skruːpjələs] ;
But Christian was now too desperate to be scrupulous ;
但 基督教 曾是 现在 也 绝望的 到 是 一丝不苟的 ;

但克里斯蒂安现在走投无路，已经顾不上什么原则了；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪm] [glɪmps] [hæd; həd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
for a dim glimpse had shot a possibility into his mind ,
为了 一个 暗淡 一瞥 有 射击 一个 可能性 进入 他的 头脑 ,

一丝模糊的景象在他脑海中闪现出一种可能性。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
and to be free to follow it the striking of his brother was a necessity .
和 到 是 自由的 到 跟随 它 这 引人注目 的 他的 兄弟 曾是 一个 必要性 .

为了能够自由地追随他的脚步，殴打他的兄弟是必要的。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːmd] , [ænd; ənd] [səʊ] - ['iːkwəl] .
he was armed , and so Sweyn's equal .
他 曾是 武装 , 和 所以 - 平等的 .

他有武器，所以斯韦恩与他势均力敌。

['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wɪð] [ðə; ði] [beə(r)] - [spɪə(r)] , [hiː; hi] [strʌk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Facing his assailant with the bear - spear , he struck up his arms ,
面向 他的 袭击者 和 这 熊 - 矛 , 他 击 向上 他的 武器 ,

面对手持熊矛的袭击者，他举起双臂，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end] [hɪt] [hɑːd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] .
and with the butt end hit hard so that he fell .
和 和 这 屁股 结尾 打 难的 所以 那 他 跌倒 .

枪托重重地击中了他，使他摔倒在地。

[ðə; ði] ['mætʃləs] ['rʌnə(r)] [lept] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] .
The matchless runner leapt away on the instant , to follow a forlorn hope .
这 无比 跑步者 跳跃 离开 在 这 立即的 , 到 跟随 一个 绝望 希望 .

这位无与伦比的跑者瞬间跃起，去追寻那渺茫的希望。

[sweɪn] , [ɒn] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'meɪzd] [æz; əz] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs]
Sweyn , on regaining his feet , was as amazed as angry at this
斯韦恩 , 在 恢复 他的 脚 , 曾是 作为 惊叹 作为 生气的 在 这
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [flaɪt] .
unaccountable flight .
无法解释 航班 .

斯韦恩站稳脚跟后，对这无法解释的飞行感到既惊讶又愤怒。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kaʊəd] ,
He knew in his heart that his brother was no coward ,
他 知道 在 他的 心 那 他的 兄弟 曾是 不 懦夫 ,

他心里明白，他的哥哥绝不是懦夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
and that it was unlike him to shrink from an encounter because
和 那 它 曾是 与此不同 他 到 收缩 从 一个 遇到 因为
[dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,
defeat was certain ,
击败 曾是 肯定 ,

而且，即使败局已定，他也不会临阵退缩。

[ænd; ənd] ['kruːəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['vɪktə(r)] ['prɒbəb(ə)l] .
and cruel humiliation from a vindictive victor probable .
和 残忍的 屈辱 从 一个 报复心强的 胜利者 可能 .

而且很可能遭到心怀怨恨的胜利者的残酷羞辱。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] : [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'baɪd] [hɪz; ɪz]
Of the uselessness of pursuit he was well aware : he must abide his
的 这 无用性 的 追逐 他 曾是 出色地 意识到的 : 他 必须 遵守 他的
['ʃægrɪn] ,
chagrin ,
懊恼 ,

他很清楚追究下去毫无意义：他只能默默承受这份懊恼。

['kɒntent] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wʊd] [kʌm] .
content to know that his time for advantage would come .
内容 到 知道 那 他的 时间 为了 优势 会 来 .

他心满意足地知道，自己终将迎来占上风的时刻。

[sɪns] [waɪt] [fel] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
Since White Fell had parted to the right , Christian to the left ,
自从 白色的 费尔 有 分手了 到 这 正确的 , 基督教 到 这 左边 ,

由于怀特费尔向右分道扬镳，克里斯蒂安向左分道扬镳，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkwənt] [ɪn'kaʊntə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
the event of a sequent encounter did not occur to him .
这 事件 的 一个 后续 遇到 做过 不是 发生 到 他 .

他并没有想到会有再次相遇的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] ['krɪstʃən] , ['æktɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪm] [glɪmps] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] , [dʒʌst] [æz; əz]
And now Christian , acting on the dim glimpse he had had , just as
和 现在 基督教 , 表演 在 这 暗淡 一瞥 他 有 有 , 只是 作为
[sweɪn] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
Sweyn turned upon him ,
斯韦恩 转向 之上 他 ,

而现在，克里斯蒂安根据他所瞥见的模糊景象采取了行动，就在斯温转身面对他的时候，

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,
of something that moved against the sky along the ridge behind the homestead ,
的 某物 那 已搬 反对 这 天空 沿着 这 岭 在后面 这 家园 ,

沿着农舍后面的山脊，有什么东西在天空中移动，

[wɒz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [həʊp] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [suː'pɜːlətɪv] [spiːd] .
was staking his only hope on a chance , and his own superlative speed .
曾是 质押 他的 仅有的 希望 在 一个 机会 , 和 他的 自己的 最高级 速度 .

他把唯一的希望都寄托在一次机会和他超凡的速度上。

[ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [waɪt] [fel] ,
If what he saw was really White Fell ,
如果 什么 他 锯 曾是 真的 白色的 费尔 ,

如果他看到的真的是白山，

[hiː; hi] [gest] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['əʊpən] [weɪsts] ;
he guessed she was bending her steps towards the open wastes ;
他 猜对了 她 曾是 弯曲 她 步骤 向 这 打开 废物 ;

他猜想她正朝着开阔的荒地走去；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] [streɪt] [dæʃ] ,
and there was just a possibility that , by a straight dash ,
和 那里 曾是 只是 一个 可能性 那 , 经过 一个 直的 短跑 ,

而且，有可能通过直线冲刺，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['despərət] ['perələs] [liːp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [blʌf] , [hiː; hi] [mait] [jet] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [hed] [hɜː(r); hə(r)] .
and a desperate perilous leap over a sheer bluff , he might yet meet her or head her .
和 一个 绝望的 危险的 飞跃 超过 一个 透明 虚张声势 , 他 可能 然而 见面 她 或者 头 她 .

他或许会孤注一掷，纵身一跃，越过陡峭的悬崖，与她相遇，或者找到她。

[ænd; ənd] [ðen] : [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] .
And then : he had no further thought .
和 然后 : 他 有 不 更远 想法 .

然后，他什么也没想了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ðə; ði] [kwɪk] , [fɪəs] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːp] ;
It was past , the quick , fierce race , and the chance of death at the leap ;
它 曾是 过去的 , 这 快的 , 凶猛的 种族 , 和 这 机会 的 死亡 在 这 飞跃 ;

那场激烈而快速的比赛，以及跃过终点线时可能丧命的危险，都已成为过去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] : [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
and he halted in a hollow to fetch his breath and to look : did she come ?
和 他 停止 在 一个 空洞的 到 拿来 他的 气息 和 到 看 : 做过 她 来 ?

他停在一个洼地里喘口气，看看：她来了吗？

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
had she gone ?
有 她 已消失 ?

她走了吗？

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .
She came .
她 来了 .

她来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] , ['glaɪdɪŋ] , ['nɔɪzləs] [spiːd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['wɔːkɪŋ] [nɔː(r)]
She came with a smooth , gliding , noiseless speed , that was neither walking nor
她 来了 和 一个 光滑的 ， 滑翔 ， 无声 速度 ， 那 曾是 两者都不 步行 也不
['rʌnɪŋ] ;
running ;
跑步 ；

她以一种平稳、滑行、无声的速度到来，既不是走路也不是跑步；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːrz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [taɪt] [ə'baʊt]
her arms were folded in her furs that were drawn tight about
她 武器 是 折叠 在 她 毛皮 那 是 绘制 紧的 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ;
her body ;
她 身体 ；

她双臂交叉抱在胸前，身上裹着紧紧的皮草；

[ðə; ði] [waɪt] ['læpɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] ['kləʊsli]
the white lappets from her head were wrapped and knotted closely
这 白色的 垂饰 从 她 头 是 包装 和 打结的 密切
[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
beneath her face ;
下面 她 脸 ；

她头上的白色头巾紧紧地裹在脸下，打了个结；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['dɪstəns] .
her eyes were set on a far distance .
她 眼睛 是 放 在 一个 远的 距离 .

她的目光投向了远方。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tɪl] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [sweɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːz]
So she went till the even sway of her going was startled to a pause
所以 她 去 直到 这 甚至 摇摆 的 她 去 曾是 惊慌 到 一个 暂停
[baɪ] ['krɪstʃən] .
by Christian .
经过 基督教 .

于是她继续走着，直到克里斯蒂安突然出现，才让她平稳的步伐停了下来。

" [fel] !
" Fell !
" 费尔 ！

“摔倒了！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːp] [breθ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðʌs] ['mjuːtɪleɪtɪd]
" She drew a quick , sharp breath at the sound of her name thus mutilated
" 她 画 一个 快的 ， 锋利的 气息 在 这 声音 的 她 姓名 因此 残缺
,
,
,

听到自己的名字被如此糟蹋，她倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [feɪst] - ['brʌðə(r)] .
and faced Sweyn's brother .
和 面对 - 兄弟 .

与斯韦恩的兄弟对峙。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [tiːθ] .
Her eyes glittered ; her upper lip was lifted , and shewed the teeth .
她 眼睛 闪闪发光 ； 她 上 唇 曾是 抬起 ， 和 展示 这 牙齿 .

她双眼闪闪发光；上唇微微抬起，露出牙齿。

[ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɪm'prest] [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [sens] [æz; əz] ['ʌtə] [baɪ]
The half of her name , impressed with an ominous sense as uttered by
这 一半 的 她 姓名 , 印象深刻 和 一个 不祥的 感觉 作为 说出 经过
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他念出她名字的一半时，心中涌起一股不祥之感。

[wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [fəʊ] .
warned her of the aspect of a deadly foe .
警告 她 的 这 方面 的 一个 致命 敌人 .

他警告她要提防一个致命的敌人。

[jet] [ʃiː; ʃi][kɑːst] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [tɪl] [ðeɪ] [treɪld] ['æmpl] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld]
Yet she cast loose her robes till they trailed ample , and spoke as a mild
然而 她 投掷 松动的 她 长袍 直到 他们 拖着 充足 , 和 辐 作为 一个 温和的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

然而，她却解开了长袍，使其拖曳在地，说话也像个温柔的女子。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
" What would you ?
" 什么 会 你 ?

你会怎么做?

" [ðen] ['krɪstʃən] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['dredf(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] :
" Then Christian answered with his solemn dreadful accusation :
" 然后 基督教 回答 和 他的 庄严 可怕 指控 :

然后，克里斯蒂安以他那庄严而可怕的指控回应道:

" [juː; jʊ] [kɪst] [rɔːl] — [ænd; ənd][rɔːl][ɪz] [ded] !
" You kissed Rol — and Rol is dead !
" 你 亲吻 滚动 — 和 滚动 是 死的 !

你吻了罗尔——而罗尔已经死了!

[juː; jʊ] [kɪst] ['trɛlə] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
You kissed Trella : she is dead !
你 亲吻 特雷拉 : 她 是 死的 !

你吻了特雷拉：她死了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [sweɪn] , [maɪ]['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] !
You have kissed Sweyn , my brother ; but he shall not die !
你 有 亲吻 斯韦恩 , 我的 兄弟 ; 但 他 将 不是 死 !

你亲吻了我的兄弟斯韦恩；但他不会死!

" [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
" He added : " You may live till midnight .
" 他 额外 : " 你 可能 居住 直到 午夜 .

他补充道："你可以活到午夜。"

" [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [steɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The edge of the teeth and the glitter of the eyes stayed a moment ,
" 这 边缘 的 这 牙齿 和 这 闪光 的 这 眼睛 入住 一个 片刻 ,

"牙齿的边缘和眼中的光芒停留了一会儿,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狼人(The Were-Wolf)
第3/3页

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd]['ɔːlsəʊ][slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][æks][hɑːft] .
and her right hand also slid down to the axe haft .
和 她 正确的 手 还 滑行 向下 到 这 斧头 半柄 .

她的右手也滑到了斧柄上。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [swəːv] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .
Then , without a word , she swerved from him , and sprang out and away swiftly over the snow .
然后 , 没有 一个 单词 , 她 急转弯 从 他 , 和 弹簧 出去 和 离开 迅速地 超过 这 雪 .

然后，她一言不发地转身离开他，纵身跃出，迅速地在雪地上飞奔而去。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,
And Christian sprang out and away , and followed her swiftly over the snow ,
和 基督教 弹簧 出去 和 离开 , 和 随后 她 迅速地 超过 这 雪 ,

于是克里斯蒂安跳了出来，飞快地追着她跑过雪地。

['kiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][hɑːf] - [ə; eɪ] - [-] [leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
keeping behind , but half - a - stride's length from her side .
保持 在后面 , 但 一半 - 一个 - 步幅 长度 从 她 边 .

落后于她，但与她保持半步的距离。

[səʊ] [ðeɪ] [went] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['saɪlənt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][vɑːst] [weɪsts] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
So they went running together , silent , towards the vast wastes of snow ,
所以 他们 去 跑步 一起 , 沉默的 , 向 这 广阔的 废物 的 雪 ,

于是他们默默地一起跑向了无垠的雪原。

[weə(r)] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [muːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑːz] [ɒv; əv] [naɪt] .
where no living thing but they two moved under the stars of night .
在哪里 不 活的 事物 但 他们 二 已搬 在下面 这 明星 的 夜晚 .

那里除了他们两个，没有其他生物，只有他们在星空下漫步。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] ['krɪstʃən] [səʊ] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .
Never before had Christian so rejoiced in his powers .
绝不 前 有 基督教 所以 欣喜若狂 在 他的 权力 .

克里斯蒂安从未像现在这样为自己的神力感到如此欣喜。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][juːz][ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪsləs] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .
The gift of speed , and the training of use and endurance were priceless to him now .
这 礼物 的 速度 , 和 这 训练 的 使用 和 耐力 是 无价 到 他 现在 .

速度天赋以及运用和耐力训练对他来说，如今是无价之宝。

[ðəʊ] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] ['aʊəz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒnfɪdənt] [ðæt] , [gəʊ] [weə(r)] [ðæt] [fel] [θɪŋ] [wʊd] ,
Though midnight was hours away , he was confident that , go where that Fell Thing would ,
尽管 午夜 曾是 小时 离开 , 他 曾是 自信的 那 , 去 在哪里 那 费尔 事物 会 ,

虽然离午夜还有几个小时，但他确信，只要那个堕落之物出现，他就会去那里。

['heɪs(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌaʊt'strɪp] [hɪm] [nɔː(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɪm] .
hasten as she would , she could not outstrip him nor escape from him .
趋 作为 她 会 , 她 可以 不是 超过 他 也不 逃脱 从 他 .

她拼命加快速度，却既跑不过他，也逃不出他的手掌心。

[ðen] , [wen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,
Then , when came the time for transformation ,
然后 , 什么时候 来了 这 时间 为了 转型 ,

然后，当变革的时机到来时，

[wen] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːm] [meɪd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] ,
when the woman's form made no longer a shield against a man's hand ,
什么时候 这 女性的 形式 制成 不 更长 一个 盾 反对 一个 男人的 手 ,

当女人的身体不再能抵挡男人的手时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sleɪ] [ɔː(r)] [biː; bi] [sleɪn] [tuː; tə] [seɪv] [sweɪn] .
he could slay or be slain to save Sweyn .
他 可以 杀戮 或者 是 被杀 到 节省 斯韦恩 .

他可以为了救斯温而杀人，也可以被杀。

[hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['daɪə(r)] [ɪk'streməti] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
He had struck his dear brother in dire extremity , but he could not ,
他 有 击 他的 亲爱的 兄弟 在 可怕的 末端 , 但 他 可以 不是 ,

他曾将他亲爱的兄弟逼到绝境，但他却无能为力。

[ðəʊ] ['riːz(ə)n] [ɜːrdʒd] , [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
though reason urged , strike a woman .
尽管 原因 敦促 , 罢工 一个 女士 .

即使理性劝阻，也要殴打妇女。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [maɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [maɪlz] [ðeɪ] [ræn] :
For one mile , for two miles they ran :
为了 一 英里 , 为了 二 英里 他们 跑 :

他们跑了一英里，又跑了两英里：

[waɪt] [fel] ['evə(r)] ['fɔːməʊst] , ['krɪstʃən] ['evə(r)] [æt; ət] ['iːkwəl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
White Fell ever foremost , Christian ever at equal distance from her side ,
白色的 费尔 曾经 首先 , 基督教 曾经 在 平等的 距离 从 她 边 ,
[səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] ,
so near that ,
所以 靠近 那 ,

白山永远走在最前面，克里斯蒂安永远与她保持着相同的距离，如此之近，以至于

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] - ['flaɪɪŋ] [fɜːrz] [tʌtʃt] [hɪm] .
now and again , her out - flying furs touched him .
现在 和 再次 , 她 出去 - 飞行 毛皮 感动 他 .

她飘逸的皮毛时不时会拂过他的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] ; [nɔː(r)] [hiː; hi] .
She spoke no word ; nor he .
她 辐 不 单词 ; 也不 他 .

她一言不发；他也没有说话。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [nɔː(r)] [swɜːv] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪm] ;
She never turned her head to look at him , nor swerved to evade him ;
她 绝不 转向 她 头 到 看 在 他 , 也不 急转弯 到 逃避 他 ;

她从未转头看他一眼，也从未躲避他；

[bʌt; bət] , [wɪð] [set] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] , [sped] [streɪt] [ɒn] , ['əʊvə(r)] [rʌf] , ['əʊvə(r)] [smuːð] ,
but , with set face looking forward , sped straight on , over rough , over smooth ,
但 , 和 放 脸 寻找 向前 , 加速 直的 在 , 超过 粗糙的 , 超过 光滑的 ,

但是，他面无表情地向前冲去，飞驰过崎岖不平的路面，也飞驰过平坦的路面。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [baɪ][ðə; ði]['regjələ(r)] [biːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
aware of his nearness by the regular beat of his feet ,
意识到的 的 他的 接近 经过 这 常规的 打 的 他的 脚 ,

他通过有节奏的脚步声意识到他就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'haɪnd] .
and the sound of his breath behind .
和 这 声音 的 他的 气息 在后面 .

还有他身后的呼吸声。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .
In a while she quickened her pace .
在 一个 尽管 她 加速 她 步伐 .

过了一会儿，她加快了脚步。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['krɪstʃən] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [æz; əz]['ædmərəb(ə)l] ,
From the first , Christian had judged of her speed as admirable ,
从 这 第一的 , 基督教 有 评判 的 她 速度 作为 令人钦佩的 ,

从一开始，克里斯蒂安就认为她的速度令人钦佩。

[jet] [wɪð] [ig'zʌlt] [sɪ'kjʊərəti][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'selɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
yet with exulting security in his own excelling and enduring whatever her
然而 和 欣喜若狂 安全 在 他的 自己的 卓越 和 持久 任何 她
['efəts] .
efforts .
努力 .

然而，他却对自己能够超越和忍受她的任何努力感到无比自豪和自信。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [peɪs] [ɪn'kriːst] ,
But , when the pace increased ,
但 , 什么时候 这 步伐 增加 ,

但是，当节奏加快时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [æz; əz]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['eni] [reɪs]
he found himself put to the test as never had he been before in any race
他 成立 他自己 放 到 这 测试 作为 绝不 有 他 到过 前 在 任何 种族
.
.
.

他发现自己面临着前所未有的考验，这是他在任何比赛中都未曾遇到过的。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪn'diːd] , [fluː] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;
Her feet , indeed , flew faster than his ;
她 脚 , 的确 , 飞翔 快点 比 他的 ;

她的脚步确实比他的快；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [straɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]
it was only by his length of stride that he kept his place at
它 曾是 仅有的 经过 他的 长度 的 步幅 那 他 保留 他的 地方 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

他完全是靠着大步流星才得以留在她身边。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][fɪə(r)]['feɪljə(r)] [jet] .
But his heart was high and resolute , and he did not fear failure yet .
但 他的 心 曾是 高的 和 坚决 , 和 他 做过 不是 害怕 失败 然而 .

但他意志坚定，信心满满，并不惧怕失败。

[səʊ][ðə; ði] ['despərət] [reɪs] [fluː] [ɒn] .
So the desperate race flew on .
所以 这 绝望的 种族 飞翔 在 .

于是，这场殊死搏斗继续进行。

[ðeə(r)] [fiːt] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['paʊdəri] [snəʊ] , [ðeə(r)] [breθ] [sməʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [klɪə(r)] [eə(r)] ,
Their feet struck up the powdery snow , their breath smoked into the sharp clear air ,
他们的 脚 击 向上 这 粉状 雪 ，他们的 气息 熏制 进入 这 锋利的 清除 空气 ，

他们的脚步踏在蓬松的积雪上，呼出的气息在清冽的空气中缭绕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] ['veɪpə(r)] .
and they were gone before the air was cleared of snow and vapour .
和 他们 是 已消失 前 这 空气 曾是 已清除 的 雪 和 汽 .

雪和水汽还没散去，他们就已经消失了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['krɪstʃən] [glɑːns, glæns] [ʌp] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] ,
Now and then Christian glanced up to judge , by the rising of the stars ,
现在 和 然后 基督教 瞥了一眼 向上 到 法官 ，经过 这 上升 的 这 明星 ，

克里斯蒂安不时抬头望向天空，根据星辰的升起来判断形势。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .
of the coming of midnight .
的 这 未来 的 午夜 .

午夜将至。

[səʊ] [lɒŋ] — [səʊ] [lɒŋ] !
So long — so long !
所以 长的 — 所以 长的 ！

再见了——再见了！

[waɪt] [fel] [held] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [slæk] .
White Fell held on without slack .
白色的 费尔 握住 在 没有 松弛 .

白山保持着稳固的姿态，没有丝毫松动。

[ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] ['pruːvɪŋ] ['mætʃləs] ,
She , it was evident , with confidence in her speed proving matchless ,
她 ，它 曾是 明显 ，和 信心 在 她 速度 证明 无比 ，

很明显，她对自己无与伦比的速度充满信心。

[æz; əz] ['rezəluːt] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [tɪl] ['mɪdnaɪt]
as resolute to outrun her pursuer as he to endure till midnight
作为 坚决 到 超越 她 追击者 作为 他 到 忍受 直到 午夜
[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
and fulfil his purpose .
和 实现 他的 目的 .

她决心摆脱追捕者，而他则决心坚持到午夜，完成他的目标。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [held] [ɒn] , [stɪl] [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
And Christian held on , still self - assured .
和 基督教 握住 在 ，仍然 自己 - 保证 .

克里斯蒂安依然保持着自信，坚持了下来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [feɪl] .
He could not fail ; he would not fail .
他 可以 不是 失败 ；他 会 不是 失败 .

他不可能失败；他绝不会失败。

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [rɔːl] [ænd; ənd] ['trɛlə] [wɒz; wəz] ['məʊtɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [mæn]
To avenge Rol and Trella was motive enough for him to do what man
到 报仇 滚动 和 特雷拉 曾是 动机 足够的 为了 他 到 做 什么 男人
[kʊd; kəd] [duː; də] ;
could do ;
可以 做 ；

为罗尔和特雷拉报仇，这足以让他做出一个男人所能做的事情；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sweɪn] [mɔː(r)] .
but for Sweyn more .
但 为了 斯韦恩 更多的 .

但对斯韦恩来说更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [sweɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][daɪ] [tuː] :
She had kissed Sweyn , but he should not die too :
她 有 亲吻 斯韦恩 , 但 他 应该 不是 死 也 :

她吻了斯温，但他不应该也死掉：

[wɪð] [sweɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl] .
with Sweyn to save he could not fail .
和 斯韦恩 到 节省 他 可以 不是 失败 .

有斯韦恩在，他不可能失败。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [ðɪs] ; [nəʊ] ,
Never before was such a race as this ; no ,
绝不 前 曾是 这样的 一个 种族 作为 这 ; 不 ,

历史上从未有过像这样的比赛；不，

[nɒt] [wen] [ɪn][əʊld] [griːs] [mæn][ænd; ənd][meɪd] [ɹ'eɪsd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [tuː] [feɪts] [æt; ət] [steɪk] ;
not when in old Greece man and maid raced together with two fates at stake ;
不是 什么时候 在 老的 希腊 男人 和 女佣 比赛 一起 和 二 命运 在 赌注 ;

古希腊时期，男女赛跑，命运攸关，却并非如此；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːd] ['rʌnɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,
for the hard running was sustained unabated ,
为了 这 难的 跑步 曾是 持续 持续不断 ,

因为艰苦的奔跑一直持续不断，丝毫没有减弱。

[waɪl] [stɑː(r)]['ɑːftə(r)][stɑː(r)][rəʊz][ænd; ənd] [went] ['wiːlɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
while star after star rose and went wheeling up towards midnight , for one
尽管 星星 后 星星 玫瑰 和 去 惠灵 向上 向 午夜 , 为了 一
['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .
hour , for two hours .
小时 , 为了 二 小时 .

繁星一颗接一颗地升起，朝着午夜的方向旋转，持续了一个小时，两个小时。

[ðen] ['krɪstʃən] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [wɪð] [fɪə(r)] .
Then Christian saw and heard what shot him through with fear .
然后 基督教 锯 和 听到 什么 射击 他 通过 和 害怕 .

然后，克里斯蒂安看到并听到了什么，吓得他魂飞魄散。

[weə(r)] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] [hʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [sləʊp] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] ['muːvɪŋ] ,
Where a fringe of trees hung round a slope he saw something dark moving ,
在哪里 一个 边缘 的 树木 悬挂 圆形的 一个 坡 他 锯 某物 黑暗的 移动 ,

在一圈树木环绕的山坡上，他看到有什么黑色的东西在移动。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [jelp] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['hɒrɪd] [kraɪ] ,
and heard a yelp , followed by a full horrid cry ,
和 听到 一个 喊叫 , 随后 经过 一个 满的 可怕的 哭 ,

然后听到一声尖叫，接着是一声凄厉的惨叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [spred] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] [ɪn] [pə'sjuːt] .
and the dark spread out upon the snow , a pack of wolves in pursuit .
和 这 黑暗的 传播 出去 之上 这 雪 , 一个 盒 的 狼 在 追逐 .

黑暗笼罩着雪地，一群狼在后面追赶。

[ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ə'ləʊn][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ;
Of the beasts alone he had little cause for fear ;
的 这 野兽 独自的 他 有 小的 原因 为了 害怕 ;

只有野兽让他几乎无需恐惧；

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [held] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪstəns] [ðem; ðəm] , [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
at the pace he held he could distance them , four - footed though they were .
在 这 步伐 他 握住 他 可以 距离 他们 , 四 - 有脚的 尽管 他们 是 .

以他保持的速度，即使它们是四足动物，他也能拉开与它们的距离。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [waɪt] [fɛlz] [waɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] [ˌæprɪ'henʃn] ,
But of White Fell's wiles he had infinite apprehension ,
但 的 白色的 费尔的 诡计 他 有 无限 忧虑 ,

但他对怀特费尔的诡计却充满了恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mait] [ʃiː; ʃi][nɒt] [ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dʒɔːz][ɒv; əv] [ðiːz] [wʊlvz] ,
for how might she not avail herself of the savage jaws of these wolves ,
为了 如何 可能 她 不是 可用 她自己 的 这 野蛮的 下颚 的 这些 狼 ,

她怎能不利用这些狼的凶猛利齿呢?

[ə'kɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɑːf][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .
akin as they were to half her nature .
类似的 作为 他们 是 到 一半 她 自然 .

因为他们与她性格的一半非常相似。

[ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɔː(r)] [lʊk] [nɔː(r)][saɪn] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ,
She vouchsafed to them nor look nor sign ; but Christian ,
她 担保 到 他们 也不 看 也不 符号 ; 但 基督教 ,

她既不看他们，也不给他们任何暗示；但基督徒，

[ɒn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,
on an impulse to assure himself that she should not escape him ,
在 一个 冲动 到 保证 他自己 那 她 应该 不是 逃脱 他 ,

他一时冲动，想确保她不会逃走。

[kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [bæk] - [flʌŋ] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] , ['rʌnɪŋ] [stɪl] .
caught and held the back - flung edge of her furs , running still .
捕捉 和 握住 这 后退 - 扔 边缘 的 她 毛皮 , 跑步 仍然 .

她抓住并抓住自己皮毛向后甩动的边缘，一动不动地跑着。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːstli] [snɑːl] , [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ə'gen] .
She turned like a flash with a beastly snarl , teeth and eyes gleaming again .
她 转向 喜欢 一个 闪光 和 一个 兽 咆哮 , 牙齿 和 眼睛 闪闪发光 再次 .

她像闪电般转身，发出野兽般的咆哮，牙齿和眼睛再次闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)][æks] [ʃɒn] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌpˌstrəʊk] , [ɒn][ðə; ði] ['daʊnˌstrəʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hækt] [æt; ət] [hɪz; ɪz][hænd] .
Her axe shone , on the upstroke , on the downstroke , as she hacked at his hand .
她 斧头 闪耀 , 在 这 上划 , 在 这 下击 , 作为 她 被黑客攻击 在 他的 手 .

她挥舞着斧头，斧刃闪闪发光，无论是上劈还是下劈，都砍在他的手上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['pæri] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)] - [spɪə(r)] .
She had lopped it off at the wrist , but that he parried with the bear - spear .
她 有 砍伐 它 离开 在 这 手腕 , 但 那 他 招架 和 这 熊 - 矛 .

她砍断了他的手腕，但他用熊矛挡住了攻击。

['iːv(ə)n] [ðen] ,
Even then ,
甚至 然后 ,

即便如此，

[ʃiː; ʃi] [ʃɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [bləʊ] ,

she shore through the shaft and shattered the bones of the hand at the same blow ,

她 支撑 通过 这 轴 和 破碎 这 骨头 的 这 手 在 这 相同的 吹 ，

她一击穿透了箭杆，同时击碎了对方的手骨。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [luːst] [pə'fɔːs] .

so that he loosed perforce .

所以 那 他 松开 强制 .

所以他被迫放开了。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ɒn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['krɪstʃən] [nɒt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] ,

Then again they raced on as before , Christian not losing a pace ,

然后 再次 他们 比赛 在 作为 前 ， 基督教 不是 输 一个 步伐 ，

然后他们又像之前一样继续比赛，克里斯蒂安的速度丝毫没有减慢。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [swʌŋ] ['juːsləs] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] .

though his left hand swung useless , bleeding and broken .

尽管 他的 左边 手 摇摆 无用 ， 出血 和 破碎的 .

虽然他的左手无力地挥舞着，鲜血淋漓，已经骨折。

[ðə; ði] [snɑːl] , [ɪn'djuːbɪtəbl] , [ðəʊ] ['mɒdɪfaɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɔːrgənz] , [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['fjʊəri] [rɪ'viːld] [ɪn] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

The snarl , indubitable , though modified from a woman's organs , the vicious fury revealed in teeth and eyes ,

这 咆哮 ， 毋庸置疑 ， 尽管 修改的 从 一个 女性的 器官 ， 这 恶毒 愤怒 揭晓 在 牙齿 和 眼睛 ，

那声咆哮，毫无疑问，虽然源自女性的器官，却展现出牙齿和眼神中流露出的凶狠狂怒。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['ærəgənt] [peɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪmɪŋ] [bləʊ] , [kɔːt] [ə'weɪ] ['krɪstʃənz] [hiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [bɪ'haɪnd] ,

the sharp arrogant pain of her maiming blow , caught away Christian's heed of the beasts behind ,

这 锋利的 傲慢的 疼痛 的 她 致残 吹 ， 捕捉 离开 基督徒的 注意 的 这 野兽 在后面 ，

她那猛烈而傲慢的重击带来的剧痛，让克里斯蒂安一时分神，无暇顾及身后的野兽。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪm] [kləʊz] ['vɪvɪd] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ræn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['dedli] [θɪŋ] .

by striking into him close vivid realisation of the infinitely greater danger that ran before him in that deadly Thing .

经过 引人注目 进入 他 关闭 生动 实现 的 这 无限地 更大的 危险 那 跑 前 他 在 那 致命 事物 .

猛然一击，让他真切地意识到摆在他面前的致命之物所带来的无限更大的危险。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [ləʊ] !

When he bethought him to look behind , lo !

什么时候 他 思考 他 到 看 在后面 ， 洛 ！

当他想到要回头看时，瞧！

[ðə; ði] [pæk] [hæd; həd] [bʌt; bət] [riːtʃt] [ðeə(r)] [træks] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [slʌŋk] [ə'saɪd] , [kau] ;

the pack had but reached their tracks , and instantly slunk aside , cowed ;

这 盒 有 但 达到 他们的 轨道 ， 和 即刻 斯伦克 旁边 ， 胆怯 ；

狼群刚追上他们的踪迹，就立刻畏缩地躲到一边；

[ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['jelp] [ænd; ənd] [hwain] .

the yell of pursuit changing to yelps and whines .

这 叫喊 的 追逐 变化 到 耶普斯 和 抱怨 .

追逐的喊叫声变成了呜咽和哀嚎。

[səʊ] [əb'hɒrənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [fel] ['kri:tʃə(r)] [tu:; tə] [bi:st] [æz; əz] [tu:; tə] [mæn] .
So abhorrent was that fell creature to beast as to man .
所以 令人憎恶的 曾是 那 跌倒 生物 到 兽 作为 到 男人 .

那堕落的生物对野兽和人类来说都是如此令人憎恶。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:rz] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪ'spəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðæt] ,
She had drawn her furs more closely to her , disposing them so that ,
她 有 绘制 她 毛皮 更多的 密切 到 她 , 处置 他们 所以 那 ,

她把皮草裹得更紧了些，摆放好后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [lu:s] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] , [nəʊ] ['dreɪpəri] [hʌŋ] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
instead of flying loose to her heels , no drapery hung lower than her knees ,
反而 的 飞行 松动的 到 她 高跟鞋 , 不 布料 悬挂 降低 比 她 膝盖 ,

她的裙摆没有垂到脚跟，也没有垂到膝盖以下的布料。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [spi:d] , [nɔ:(r)] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊldz] .
and this without a check to her wonderful speed , nor embarrassment by the cumbering of the folds .
和 这 没有 一个 查看 到 她 精彩的 速度 , 也不 尴尬 经过 这 繁琐 的 这 折叠 .

而且，她惊人的速度丝毫未减，褶皱的束缚也丝毫没有让她感到尴尬。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:mli] [set] ,
She held her head as before ; her lips were firmly set ,
她 握住 她 头 作为 前 ; 她 嘴唇 是 牢牢 放 ,

她像之前一样昂着头，嘴唇紧抿着。

['əʊnli] [ðə; ði] [tens] ['nɒstrəlz] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ;
only the tense nostrils gave her breath ;
仅有的 这 紧张 鼻孔 给予 她 气息 ;

只有紧绷的鼻孔让她得以呼吸；

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ['witnis] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [sə'steɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [spi:d] .
not a sign of distress witnessed to the long sustaining of that terrible speed .
不是 一个 符号 的 痛苦 目击者 到 这 长的 维持 的 那 糟糕的 速度 .

在长时间保持如此可怕的速度的过程中，没有出现任何痛苦的迹象。

[bʌt; bət] [ɒn] ['krɪstʃən] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['pælpəbli] .
But on Christian by now the strain was telling palpably .
但 在 基督教 经过 现在 这 拉紧 曾是 讲述 明显地 .

但此时克里斯蒂安身上已经明显显露出了疲惫之态。

[hɪz; ɪz] [hed] [wei] ['hevi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [greɪt] [sɒbz] ;
His head weighed heavy , and his breath came labouring in great sobs ;
他的 头 称重 重的 , 和 他的 气息 来了 劳动 在 伟大的 啜泣 ;

他头昏沉沉的，呼吸困难，抽泣不止；

[ðə; ði] [beə(r)] [spɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['bɜ:d(ə)n] [naʊ] .
the bear spear would have been a burden now .
这 熊 矛 会 有 到过 一个 负担 现在 .

现在看来，熊矛会成为一种负担。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌlnis] [ə'prest] [hɪz; ɪz]
His heart was beating like a hammer , but such a dulness oppressed his
他的 心 曾是 殴打 喜欢 一个 锤 ， 但 这样的 一个 沉闷 受压迫者 他的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ，

他的心脏怦怦直跳，但大脑却一片麻木。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [steɪt] ; ['wuːndɪd]
that it was only by degrees he could realise his helpless state ; wounded
那 它 曾是 仅有的 经过 学位 他 可以 意识到 他的 无助 状态 ； 受伤
[ænd; ənd] ['wepənlɪs] ,
and weaponless ,
和 无武器 ，

他只能逐渐意识到自己的无助处境：身负重伤，手无寸铁。

['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪəs] , ['despərət] , [æks] - [ɑːmd] ['wʊmən] ,
chasing that terrible Thing , that was a fierce , desperate , axe - armed woman ,
追逐 那 糟糕的 事物 ， 那 曾是 一个 凶猛的 ， 绝望的 ， 斧头 - 武装 女士 ，

追赶那个可怕的东西，那是一个凶猛、绝望、手持斧头的女人。

[ɪk'sept] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [biːst] [wɪð] [fæŋz] [jet] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .
except she should assume the beast with fangs yet more formidable .
除了 她 应该 认为 这 兽 和 獠牙 然而 更多的 强大 .

但她应该把那头长着獠牙的野兽想象成更加可怕的存在。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fɑː(r)] [sləʊ] [stɑːz] [went] ['lɪŋgərɪŋ] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] .
And still the far slow stars went lingering nearly an hour from midnight .
和 仍然 这 远的 慢的 明星 去 挥之不去的 几乎 一个 小时 从 午夜 .

遥远的星辰依然在午夜时分徘徊了将近一个小时。

[səʊ] [fɑː(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'streɪ] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ]
So far was his brain astray that an impression took him that she was fleeing
所以 远的 曾是 他的 脑 误入歧途 那 一个 印象 采取 他 那 她 曾是 逃离
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːz] ,
from the midnight stars ,
从 这 午夜 明星 ，

他的思绪完全迷失了方向，竟然误以为她是在逃离午夜的星空。

[huːz] [geɪn] [wɒz; wəz] [baɪ] [sʌtʃ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] ['iːkwəlɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz]
whose gain was by such slow degrees that a time equalling days and days
谁 获得 曾是 经过 这样的 慢的 学位 那 一个 时间 等于 天 和 天
[hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
had gone in the race round the northern circle of the world ,
有 已消失 在 这 种族 圆形的 这 北方 圆圈 的 这 世界 ，

他们的进展如此缓慢，以至于绕地球北半球一周的时间已经过去了数天之久。

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [mait] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] — [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi] ['slækən] ,
and days and days as long might last before the end — except she slackened ,
和 天 和 天 作为 长的 可能 最后的 前 这 结尾 — 除了 她 松弛 ，
[ɔː(r)] [ɪk'sept] [hiː; hi] [feɪld] .
or except he failed .
或者 除了 他 失败的 .

或许会持续好几天，直到结束——除非她懈怠了，或者除非他失败了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [jet] .
But he would not fail yet .
但 他 会 不是 失败 然而 .

但他还不会失败。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [preŋ] [səʊ] ?
How long had he been praying so ?
如何 长的 有 他 到过 祈祷 所以 ?

他这样祈祷了多久?

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ðæt] [hæd; həd][felt][nəʊ] [niːd]
He had started with a self - confidence and reliance that had felt no need
他 有 开始 和 一个 自己 - 信心 和 依赖 那 有 毛毡 不 需要
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [eɪd] ;
for that aid ;
为了 那 援助 ;

他一开始就充满自信和自立,觉得不需要这种帮助;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm]
and now it seemed the only means by which to restrain his heart from
和 现在 它 似乎 这 仅有的 方法 经过 哪个 到 抑制 他的 心 从
['swelɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,
swelling beyond the compass of his body ,
肿胀 超过 这 罗盘 的 他的 身体 ,

现在看来,这是唯一能阻止他的心脏膨胀到超出他身体极限的方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [frɒm; frəm] ['dwɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvlɪŋ] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
by which to cherish his brain from dwindling and shrivelling quite away .
经过 哪个 到 珍惜 他的 脑 从 逐渐减少 和 萎缩 相当 离开 .

以此来保护他的大脑,防止它逐渐衰退萎缩。

[sʌm; səm] [ʃɑːp] - [tuːθt; tuːðd] ['kriːtʃə(r)] [kept] ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [meɪmd] [left]
Some sharp - toothed creature kept tearing and dragging on his maimed left
一些 锋利的 - 有齿的 生物 保留 撕裂 和 拖拽 在 他的 残废 左边
[hænd] ; [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
hand ; he never could see it ,
手 ; 他 绝不 可以 看 它 ,

某种长着尖牙的生物一直在撕咬拖拽他残缺的左手;他始终看不见那只手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət] [taɪmz] .
he could not shake it off ; but he prayed it off at times .
他 可以 不是 摇 它 离开 ; 但 他 祈祷 它 离开 在 时代 .

他无法摆脱这种感觉;但他有时会祈祷摆脱它。

[ðə; ði][klɪə(r)] [stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tʊk] [tuː; tə] ['ʃʌdərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [waɪ] :
The clear stars before him took to shuddering , and he knew why :
这 清除 明星 前 他 采取 到 颤抖 , 和 他 知道 为什么 :

他面前的繁星开始颤抖,他知道为什么:

[ðeɪ] ['ʃʌdə] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] .
they shuddered at sight of what was behind him .
他们 颤抖 在 视线 的 什么 曾是 在后面 他 .

看到他身后的东西,他们都吓得浑身发抖。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [di'vain] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hɪd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][men]
He had never divined before that strange things hid themselves from men
他 有 绝不 神谕 前 那 奇怪的 事物 隐藏 他们自己 从 男人
['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [snəʊ] - [klæd] [maʊndz] [ɔː(r)] ['sweɪɪŋ] [triːz] ;
under pretence of being snow - clad mounds or swaying trees ;
在下面 虚伪 的 存在 雪 - 覆膜 土堆 或者 摇晃 树木 ;

他以前从未想到,奇异的事物会伪装成白雪皑皑的土堆或摇曳的树木,以此来躲避人们的视线;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɑːmləs] ['kʌvəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
but now they came slipping out from their harmless covers to follow him ,
但 现在 他们 来了 滑倒 出去 从 他们的 无害 封面 到 跟随 他 ,

但现在,它们却悄悄地从无害的掩护中溜出来,跟随他而来。

[ænd; ənd] [mɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɪndrəd] [θɪŋ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]['truːə(r)]
and mock at his impotence to make a kindred Thing resolve to truer
和 嘲笑 在 他的 阳痿 到 制作 一个 亲属 事物 解决 到 更真实
[fɔːm] .
form .
形式 .

并嘲笑他无力使同类事物恢复到更真实的形态。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][eə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv]
He knew the air behind him was thronged ; he heard the hum of
他 知道 这 空气 在后面 他 曾是 熙熙攘攘 ; 他 听到 这 哼 的
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [m'ɜːməɹɪŋz] [tə'geðə(r)] ;
innumerable murmurings together ;
无数 低语 一起 ;

他知道身后的空气拥挤不堪；他听到了无数低语声交织在一起的嗡嗡声；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]
but his eyes could never catch them , they were too swift and nimble
但 他的 眼睛 可以 绝不 抓住 他们 , 他们 是 也 迅速 和 灵活
.
.
.

但他的目光始终无法捕捉到它们，它们太过迅捷灵巧。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒn][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] ,
Yet he knew they were there , because , on a backward glance ,
然而 他 知道 他们 是 那里 , 因为 , 在 一个 落后 瞥一眼 ,

但他知道他们在那里，因为回头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [snəʊ] [maʊndz] [sɜːdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] ['grɔvəld] ['flætlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;
he saw the snow mounds surge as they grovelled flatlings out of sight ;
他 锯 这 雪 土堆 涌 作为 他们 卑躬屈膝 扁平 出去 的 视线 ;

他看到雪堆涌动，而那些匍匐前进的平地居民则消失在视线之外；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [triːz] [riːl] [æz; əz] [ðeɪ] [skruːd] [ðəm'selvz] ['rɪdʒɪd][pɑːst] [ˌrekəg'nɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
he saw the trees reel as they screwed themselves rigid past recognition among the
他 锯 这 树木 卷轴 作为 他们 螺丝 他们自己 死板的 过去的 认出 之中 这
[bau] .
boughs .
树枝 .

他看到树木摇晃着，枝干间扭曲变形，变得面目全非。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [glɑːns] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['stedfɑːstnəs] ,
And after such glance the stars for awhile returned to steadfastness ,
和 后 这样的 瞥一眼 这 明星 为了 一会儿 返回 到 坚定不移 ,

经过这短暂的一瞥，群星又恢复了往日的平静。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [stretʃ] [ɒv; əv] ['saɪləns] [frəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɪl] [greɪ] [wɜːld] ,
and an infinite stretch of silence froze upon the chill grey world ,
和 一个 无限 拉紧 的 沉默 冻住了 之上 这 寒意 灰色的 世界 ,

无尽的寂静凝固在冰冷的灰色世界之上。

['əʊnli] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['iːv(ə)n] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,
only deranged by the swift even beat of the flying feet ,
仅有的 精神错乱 经过 这 迅速 甚至 打 的 这 飞行 脚 ,

只有飞奔的脚步声才使我感到不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] — ['sləʊə] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [straɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .
and his own — slower from the longer stride , and the sound of his breath .
和 他的 自己的 — 慢点 从 这 更长 步幅 , 和 这 声音 的 他的 气息 .

而他自己的——由于步幅更大，速度也更慢，还能听到他的呼吸声。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][klɪə(r)] ['məʊmənts] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] ,
And for some clear moments he knew that his only concern was ,
和 为了 一些 清除 时刻 他 知道 那 他的 仅有的 忧虑 曾是 ,

在某个清晰的时刻，他明白自己唯一关心的是：

[tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [spiːd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
to sustain his speed regardless of pain and distress ,
到 维持 他的 速度 不管 的 疼痛 和 痛苦 ,

即使忍受痛苦和折磨，也要保持速度。

[tuː; tə][dɪ'naɪ] [wɪð] ['evri] [nɜːv] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] ['waɪd(ə)n][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
to deny with every nerve he had her power to outstrip him or to widen the space between them ,
到 否定 和 每一个 神经 他 有 她 力量 到 超过 他 或者 到 扩大 这 空间 之间 他们 ,

他竭尽全力否认她有能力超越他，或者拉大他们之间的距离。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [krept] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .
till the stars crept up to midnight .
直到 这 明星 悄悄地爬 向上 到 午夜 .

直到繁星悄悄升起，午夜时分。

[ðen] [aʊt] [ə'gen] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [kraʊd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌsl] [bɪ'haɪnd] , [dens] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪ'nʌf] ,
Then out again would come that crowd invisible , humming and hustling behind , dense and dark enough ,
然后 出去 再次 会 来 那 人群 无形的 , 哼唱 和 忙碌 在后面 , 稠密 和 黑暗的 足够的 ,

然后，那群看不见的人群又会涌出来，在后面嗡嗡作响、匆匆忙忙，密密麻麻，一片漆黑。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
he knew , to blot out the stars at his back ,
他 知道 , 到 印迹 出去 这 明星 在 他的 后退 ,

他知道，要抹去背后的星辰。

[jet] ['evə(r)] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
yet ever skipping and jerking from his sight .
然而 曾经 跳过 和 抽搐 从 他的 视线 .

然而，他却总是蹦蹦跳跳地消失在他的视线之外。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [tʃek] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .
A hideous check came to the race .
一个 可怕 查看 来了 到 这 种族 .

比赛结果令人震惊。

[waɪt] [fel] [swəːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [prɒmpt] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] ,
White Fell swirled about and leapt to the right , and Christian , unprepared for so prompt a lurch ,
白色的 费尔 旋转 关于 和 跳跃 到 这 正确的 , 和 基督教 , 毫无准备 为了 所以 迅速的 一个 困境 ,

白山旋转着向右跃起，克里斯蒂安猝不及防，被这突如其来的猛烈冲击弄得措手不及。

[faʊnd] [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] ['jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmpɪtəs] [pɑːst]
found close at his feet a deep pit yawning , and his own impetus past
成立 关闭 在 他的 脚 一个 深的 坑 打哈欠 ， 和 他的 自己的 动力 过去的
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

他发现脚下有一个深不见底的坑，而他自己的冲动也失去了控制。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [bɔː(r)] [pɑːst] ,
But he snatched at her as he bore past ,
但 他 抢夺 在 她 作为 他 钻孔 过去的 ,

但他经过她身边时，却一把抓住了她。

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [həʊl] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [swʌŋ]
clasping her right arm with his one whole hand , and the two swung
紧握 她 正确的 手臂 和 他的 一 所有的 手 , 和 这 二 摇摆
[tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] .
together upon the brink .
一起 之上 这 边缘 .

他用一只完整的手紧紧抓住她的右臂，两人一起荡到了悬崖边。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [self] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɪgərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
And her straining away in self preservation was vigorous enough to
和 她 紧张 离开 在 自己 保存 曾是 蓬勃 足够的 到
['kaʊntə(r)] - ['bæləns] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] ['ɪmpʌls] ,
counter - balance his headlong impulse ,
柜台 - 平衡 他的 一头扎 冲动 ,

她为了自保而拼命挣扎，这种拼命足以抵消他鲁莽的冲动。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['riːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['seɪfti] .
and brought them reeling together to safety .
和 带来 他们 卷轴 一起 到 安全 .

并将他们一起救到了安全地带。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['verɪli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['perɪʃ] [səʊ] ,
Then , before he was verily sure that they were not to perish so ,
然后 , 前 他 曾是 确实 当然 那 他们 是 不是 到 沦 所以 ,

然后，在他完全确信他们不会就这样死去之前，

['kræʃɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['næʃɪŋ] [ɪn] [waɪld] [peɪl] ['fjʊəri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [tuː; tə]
crashing down , he saw her gnashing in wild pale fury as she wrenched to
崩溃 向下 , 他 锯 她 咬牙切齿 在 荒野 苍白 愤怒 作为 她 扭动 到
[biː; bi] [friː] ;
be free ;
是 自由的 ;

他看到她猛地摔下来，脸上露出苍白而狂暴的笑容，拼命挣扎着想要挣脱束缚；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [æks] [left] -
and since her right hand was in his grasp , used her axe left -
和 自从 她 正确的 手 曾是 在 他的 抓牢 , 用过的 她 斧头 左边 -
['hændɪd] , ['straɪkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
handed , striking back at him .
递交 , 引人注目 后退 在 他 .

由于她的右手被他抓住了，她便用左手挥舞斧头反击他。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ɪ'fektʃuəl] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [səʊ] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [drɒpt] ['paʊələs] , [gæʃt]
The blow was effectual enough even so ; his right arm dropped powerless , gashed
这 吹 曾是 有效的 足够的 甚至 所以 ; 他的 正确的 手臂 掉落 无力 , 裂口
,
,
,

即便如此，这一击也足以致命；他的右臂无力地垂了下来，被划破了口子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['lesə(r)] [bəʊn] ['brəʊkən] ,
and with the lesser bone broken ,
和 和 这 较少 骨 破碎的 ,

而较小的骨头也断了，

[ðæt] [dʒ'ɑːd] [wɪð] ['hɒrɪd] [peɪn] [wen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ə'gen] ,
that jarred with horrid pain when he let it swing as he leaped out again ,
那 罐装 和 可怕的 疼痛 什么时候 他 让 它 摇摆 作为 他 跳跃 出去 再次 ,

当他再次跳出去并让棍子摆动时，一阵剧烈的疼痛袭来。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒk] .
and ran to recover the few feet she had gained from his pause at the shock .
和 跑 到 恢复 这 很少 脚 她 有 获得 从 他的 暂停 在 这 震惊 .

她跑去追回因他震惊而停顿的那几步路。

[ðə; ði] [nɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [kwɪk] [peɪn] [meɪd] [ə'gen] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
The near escape and this new quick pain made again every faculty alive and intense .
这 靠近 逃脱 和 这 新的 快的 疼痛 制成 再次 每一个 学院 活 和 激烈的 .

死里逃生和这突如其来的剧痛再次唤醒了我所有的感官，让我感到无比兴奋。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [məʊst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [deθ] ['ænɪmeɪt] : ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
He knew that what he followed was most surely Death animate : wounded and helpless ,
他 知道 那 什么 他 随后 曾是 最多 一定 死亡 动画 : 受伤 和 无助 ,

他知道他所追随的无疑是死神化身：受伤而无助。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [ɪf] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ænd; ənd] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .
he was utterly at her mercy if so she should realise and take action .
他 曾是 完全地 在 她 怜悯 如果 所以 她 应该 意识到 和 拿 行动 .

如果她意识到他完全受她摆布，就应该采取行动。

['həʊpləs] [tuː; tə] [ə'vendʒ] , ['həʊpləs] [tuː; tə] [seɪv] , [hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'speə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sweɪn] [swept] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
Hopeless to avenge , hopeless to save , his very despair for Sweyn swept him on to follow ,
绝望 到 报仇 , 绝望 到 节省 , 他的 非常 绝望 为了 斯韦恩 扫荡 他 在 到 跟随 ,

复仇无望，拯救无望，他对斯韦恩的绝望驱使他继续追随他。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'siːd] [ðə; ði] [kɪs] - [duːmd] [tuː; tə] [deθ] .
and follow , and precede the kiss - doomed to death .
和 跟随 , 和 先于 这 吻 - 注定失败 到 死亡 .

并跟随，并引领那注定致命的吻。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [jet] [feɪl] [tuː; tə] [hʌnt] [ðæt] [θɪŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ,
Could he yet fail to hunt that Thing past midnight ,
可以 他 然而 失败 到 打猎 那 事物 过去的 午夜 ,

难道他还是没能在午夜之后猎到那个东西吗？

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənli] [fɔːm] [ə'lʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , ['ɪntuː] ['lɑːstɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bestiəl] ,
out of the womanly form alluring and treacherous , into lasting restraint of the bestial ,
出去 的 这 女性 形式 诱人 和 奸诈 ， 进入 持久 克制 的 这 兽性 ，

从妩媚而狡诈的女性形态，转变为对兽性的持久约束。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃred] [ɒv; əv] [həʊp] [left] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtset] ?
which was the last shred of hope left from the confident purpose of the outset ?
哪个 曾是 这 最后的 撕碎 的 希望 左边 从 这 自信的 目的 的 这 开端 ？

从最初的坚定目标到如今最后的一丝希望，又是什么呢?

" [sweɪn] , [sweɪn] , [əʊ] [sweɪn] !
" Sweyn , Sweyn , O Sweyn !
" 斯韦恩 ， 斯韦恩 ， 哦 斯韦恩 ！

“斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩！

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [preɪŋ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rʌŋ] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] :
" He thought he was praying , though his heart wrung out nothing but this :
" 他 想法 他 曾是 祈祷 ， 尽管 他的 心 拧干 出去 没有什么 但 这 ：

他以为自己在祈祷，但他的内心却只发出这样一句话：

" [sweɪn] , [sweɪn] , [əʊ] [sweɪn] !
" Sweyn , Sweyn , O Sweyn !
" 斯韦恩 ， 斯韦恩 ， 哦 斯韦恩 ！

“斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩！

" [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [lɒst] [hɑːf] [ɪts] ['kwɔːtəz] ,
" The last hour from midnight had lost half its quarters ,
" 这 最后的 小时 从 午夜 有 丢失的 一半 它是 四分之一 ，

“午夜过后的最后一个小时已经过去了一半。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [went] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['greɪtən] [hɑːt] ,
and the stars went lifting up the great minutes ; and again his greatening heart ,
和 这 明星 去 举重 向上 这 伟大的 分钟 ； 和 再次 他的 增强 心 ，

群星升腾，照亮了伟大的时刻；他那颗伟大的心再次涌动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['ægəni] [ðæt] [swʌŋ] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
and his shrinking brain , and the sickening agony that swung at either side ,
和 他的 收缩 脑 ， 和 这 令人作呕 痛苦 那 摇摆 在 任何一个 边 ，

还有他逐渐萎缩的大脑，以及左右摇摆的令人作呕的痛苦，

[kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['əʊnli] ['siːmɪŋ] ['empaɪə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
conspired to appal the will that had only seeming empire over his feet .
密谋 到 惊骇 这 将要 那 有 仅有的 似乎 帝国 超过 他的 脚 .

密谋恐吓那看似凌驾于他脚下的帝国意志。

[naʊ] [waɪt] [fɛlz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kləʊsli] [ɪn'veləpt] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [læp] [nɔː(r)] [æn; ən] [edʒ] [fluː] [friː] .
Now White Fell's body was so closely enveloped that not a lap nor an edge flew free .
现在 白色的 费尔的 身体 曾是 所以 密切 被包裹 那 不是 一个 膝 也不 一个 边缘 飞翔 自由的 .

现在怀特费尔的身体被包裹得如此严实，以至于没有一丝一毫的布料或边缘能够挣脱出来。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] ['fɔːwəd] ['streɪndʒli] [ə'slɑːnt] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] .
She stretched forward strangely aslant , leaning from the upright poise of a runner .
她 拉伸 向前 奇怪的 斜体 , 倾斜 从 这 直立 沉着 的 一个 跑步者 .

她以一种奇怪的倾斜姿势向前伸展，失去了跑步者挺直的姿态。

[ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [lɒŋ] [baʊndz] ,
She cleared the ground at times by long bounds ,
她 已清除 这 地面 在 时代 经过 长的 界限 ,

她有时能以大步跨越地面，

['geɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [spiːd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['ægəˌnaɪzd] [tuː; tə] ['iːkwəl] .
gaining an increase of speed that Christian agonised to equal .
获得 一个 增加 的 速度 那 基督教 痛苦的 到 平等的 .

速度的提升令克里斯蒂安痛苦万分，他却始终无法企及。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [stɑːz] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] [bruːd] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [ə'gen] ,
Because the stars pointed that the end was nearing , the black brood came behind again ,
因为 这 明星 尖 那 这 结尾 曾是 临近 , 这 黑色的 幼虫 来了 在后面 再次 ,

因为星象预示着末日将至，所以那群黑衣人马再次跟了上来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [nɔiz] .
and followed , noising .
和 随后 , 噪音 .

然后，发出嘈杂声。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] ,
if they could but be kept quiet and still ,
如果 他们 可以 但 是 保留 安静的 和 仍然 ,

只要能让他们保持安静和静止就好了

[nɔː(r)] [slɪp] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['hɑːmləs] [mɑːsks] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [lɑːst] [spiːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [məʊst] ['dedli] ['kɒndʒɪnə(r); kən'dʒiːnə(r)] .
nor slip their usual harmless masks to encourage with their interest the last speed of their most deadly congener .
也不 滑 他们的 通常 无害 面具 到 鼓励 和 他们的 兴趣 这 最后的 速度 的 他们的 最多 致命 同系物 .

他们也不会摘下平日里无害的面具，以自己的兴趣去鼓励他们最致命的同类以最后的速度前进。

[wɒt] [ʃeɪp] [hæd; həd] [ðeɪ] ?
What shape had they ?
什么 形状 有 他们 ?

它们是什么形状的?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [nəʊ] ?
Should he ever know ?
应该 他 曾经 知道 ?

他应该知道吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] [fel] [θɪŋ] [ðæt] [ræn]
If it were not that he was bound to compel the fell Thing that ran
如果 它 是 不是 那 他 曾是 边界 到 迫使 这 跌倒 事物 那 跑
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['truːə(r)] [fɔːm] ,
before him into her truer form ,
前 他 进入 她 更真实 形式 ，

如果不是因为他必须迫使在他面前奔跑的邪恶之物显露出她真正的形态，

[hiː; hi] [mait] [feɪs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
he might face about and follow them .
他 可能 脸 关于 和 跟随 他们 .

他可能会转身并跟随他们。

[nəʊ] — [nəʊ] — [nɒt] [səʊ] ; [ɪf] [hiː; hi] [mait] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] — [reɪs] , [reɪs] ,
No — no — not so ; if he might do anything but what he did — race , race ,
不 — 不 — 不是 所以 ; 如果 他 可能 做 任何事物 但 什么 他 做过 — 种族 ， 种族 ，
[ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [beə(r)] [ðɪs] ['ægəni] ,
and racing bear this agony ,
和 赛车 熊 这 痛苦 ，

不——不——并非如此；如果他能做任何事，除了他所做的——比赛，比赛，还是比赛，承受这种痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [daɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] .
he would just stand still and die , to be quit of the pain of breathing .
他 会 只是 站立 仍然 和 死 ， 到 是 辞职 的 这 疼痛 的 呼吸 .

他只想静静地站着死去，以摆脱呼吸的痛苦。

[hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldəd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] , ['daʊtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [truː]
He grew bewildered , uncertain of his own identity , doubting of his own true
他 生长 困惑 ， 不确定 的 他的 自己的 身份 ， 怀疑 的 他的 自己的 真的
[fɔːm] .
form .
形式 .

他感到困惑，对自己的身份感到不确定，怀疑自己的真实形态。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [mæn] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]
He could not be really a man , no more than that running Thing was
他 可以 不是 是 真的 一个 男人 ， 不 更多的 比 那 跑步 事物 曾是
['riːəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
really a woman ;
真的 一个 女士 ；

他不可能是一个真正的男人，就像那个奔跑的怪物不可能是一个真正的女人一样；

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
his real form was only hidden under embodiment of a man ,
他的 真实的 形式 曾是 仅有的 隐 在下面 实施例 的 一个 男人 ，

他的真实形态只是隐藏在人类的外表之下。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
but what it was he did not know .
但 什么 它 曾是 他 做过 不是 知道 .

但他并不知道那究竟是什么。

[ænd; ənd] - ['riːəl] [fɔːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
And Sweyn's real form he did not know .
和 - 真实的 形式 他 做过 不是 知道 .

而他并不知道斯温的真实形态。

[sweɪn] [leɪ] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] — [hɪz; ɪz] [əʊn]
Sweyn lay fallen at his feet , where he had struck him down — his own
斯韦恩 躺 倒下 在 他的 脚 , 在哪里 他 有 击 他 向下 — 他的 自己的
['brʌðə(r)] — [hiː; hi] :
brother — he :
兄弟 — 他 :

斯韦恩倒在他脚下，他就是被斯韦恩击倒的——他自己的兄弟——他：

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪm] ,
he stumbled over him ,
他 踉跄 超过 他 ,

他绊倒了他，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ˌəʊvə'liːp] [hɪm][ænd; ənd] [reɪs] ['hɑːdə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]
and had to overleap him and race harder because she who had
和 有 到 跳跃 他 和 种族 更难 因为 她 WHO 有
[kɪst] [sweɪn] [lept] [səʊ][fɑːst] .
kissed Sweyn leapt so fast .
亲吻 斯韦恩 跳跃 所以 快速地 .

她吻了斯韦恩之后跳得太快，不得不跳过他，跑得更快。

" [sweɪn] , [sweɪn] , [əʊ] [sweɪn] !
" Sweyn , Sweyn , O Sweyn !
" 斯韦恩 , 斯韦恩 , 哦 斯韦恩 !

"斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩！

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [stɑːz] [stɒp][tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] ?
" Why did the stars stop to shudder ?
" 为什么 做过 这 明星 停止 到 不寒而栗 ?

"为什么群星停止颤抖？"

['mɪdnaɪt] [els] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] !
Midnight else had surely come !
午夜 别的 有 一定 来 !

否则午夜肯定已经到了！

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] , ['liːpɪŋ] [θɪŋ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [fɪəs] [lʊk] ,
The leaning , leaping Thing looked back at him with a wild , fierce look ,
这 倾斜 , 跳跃 事物 看起来 后退 在 他 和 一个 荒野 , 凶猛的 看 ,

那个倾斜着身子、跃起的怪物回头用一种狂野凶狠的眼神看着他。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] ['sævɪdʒ] [skɔːn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
and laughed in savage scorn and triumph .
和 笑了 在 野蛮的 轻蔑 和 胜利 .

他们发出了充满嘲讽和得意的笑声。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [waɪ] ,
He saw in a flash why ,
他 锯 在 一个 闪光 为什么 ,

他瞬间明白了原因。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [taɪm] ['meʒərəbl] [baɪ]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm]
for within a time measurable by seconds she would have escaped him
为了 之内 一个 时间 可测量的 经过 秒 她 会 有 逃脱 他
['ʌtəli] .
utterly .
完全地 .

在短短几秒钟之内，她就能彻底摆脱他。

[æz; əz][ðə; ði][lænd] [leɪ] , [ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv][aɪs] [sʌŋk] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ;
As the land lay , a slope of ice sunk on the one hand ;
作为 这 土地 躺 , 一个 坡 的 冰 沉没 在 这 一 手 ;

地势低洼处，一边是下沉的冰坡；

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd][ə; eɪ] [stiːp] [rəʊz] , [ˈʃoʊldərɪŋ] [ˈfɔːwədz] ;
on the other hand a steep rose , shouldering forwards ;
在 这 其他 手 一个 陡 玫瑰 , 肩部 前进 ;

另一方面，一朵陡峭的玫瑰，向前挺拔而立；

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈplɑːntɪd] ,
between the two was space for a foot to be planted ,
之间 这 二 曾是 空间 为了 一个 脚 到 是 已种植 ,

两者之间留有足够放置一只脚的空间。

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbɒdi] [tuː; tə][stænd] ; [jet] [ə; eɪ][ˈdʒuːnɪpə(r)] [baʊ] , [ˈθrʌstɪŋ] [aʊt] ,
but none for a body to stand ; yet a juniper bough , thrusting out ,
但 没有任何 为了 一个 身体 到 站立 ; 然而 一个 杜松 头 , 推进 出去 ,

但没有任何东西可以供人站立；然而一根杜松枝，却伸出来，

[geɪv] [ə; eɪ][ˈhændhəʊld][sɪˈkjʊə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [grɑːsp][tuː; tə] [swɪŋ] [pɑːst]
gave a handhold secure enough for one with a resolute grasp to swing past
给予 一个 扶手 安全的 足够的 为了 一 和 一个 坚决 抓牢 到 摇摆 过去的
[ðə; ði] [ˈperələs] [pleɪs] ,
the perilous place ,
这 危险的 地方 ,

提供了一个足够牢固的抓手，让意志坚定的人可以荡过危险的地方。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] [seɪf] .
and pass on safe .
和 经过 在 安全的 .

安全传递。

[ðəʊ] [ðə; ði][fɜːst][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] ,
Though the first seconds of the last moment were going ,
尽管 这 第一的 秒 的 这 最后的 片刻 是 去 ,

虽然最后一刻的最初几秒已经过去，

[ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [flæʃ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [lʊk] ,
she dared to flash back a wicked look ,
她 敢于 到 闪光 后退 一个 邪恶 看 ,

她竟敢回以一个邪恶的眼神，

[ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][pəˈsjuːə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈɪmpətənt] [tuː; tə][grɑːsp] .
and laugh at the pursuer who was impotent to grasp .
和 笑 在 这 追击者 WHO 曾是 阳痿 到 抓牢 .

嘲笑无力追赶的人。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [strʌk] [kənˈvʌlsɪv] [laɪf][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːst][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈefət] ; [hɪz; ɪz] [wɪl] [sɜːrdʒd]
The crisis struck convulsive life into his last supreme effort ; his will surged
这 危机 击 痉挛 生活 进入 他的 最后的 最高 努力 ; 他的 将要 激增
[ʌp][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] ,
up indomitable ,
向上 不屈不挠 ,

这场危机如同猛烈的冲击波，为他最后的巅峰之作注入了新的活力；他的意志变得无比坚定。

[hɪz; ɪz] [spiːd] [pruːvd] [ˈmætʃləs] [jet] .
his speed proved matchless yet .
他的 速度 已证实 无比 然而 .

他的速度至今无人能及。

[hiː; hi] [lept] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd] [taɪm][tuː; tə][gəʊ]
He leapt with a rush , passed her before her laugh had time to go
他 跳跃 和 一个 匆忙 , 通过了 她 前 她 笑 有 时间 到 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他猛地一跃，在她笑声结束之前就从她身边跑过。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ʃɔːt] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [breɪst] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
and turned short , barring the way , and braced to withstand her .
和 转向 短的 , 禁止 这 方式 , 和 支撑 到 经受 她 .

然后猛地转身，挡在她面前，准备迎战。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɜːlɪŋ] ['despərət] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
She came hurling desperate , with a feint to the right hand ,
她 来了 投掷 绝望的 , 和 一个 佯攻 到 这 正确的 手 ,

她孤注一掷，佯装向右手出拳，

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːntʃt] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
and then launched herself upon him with a spring like a wild beast when it
和 然后 发射 她自己 之上 他 和 一个 春天 喜欢 一个 荒野 兽 什么时候 它
[liːps] [tuː; tə] [kɪl] .
leaps to kill .
跳跃 到 杀 .

然后她像野兽扑向猎物一样，猛地扑向他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [wɪð] [wʌn] [strɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] ,
And he , with one strong arm and a hand that could not hold ,
和 他 , 和 一 强的 手臂 和 一个 手 那 可以 不是 抓住 ,

他，一只胳膊强壮有力，另一只手却无力握住，

[wɪð] [wʌn] [strɒŋ] [hænd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [gaɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ,
with one strong hand and an arm that could not guide and sustain ,
和 一 强的 手 和 一个 手臂 那 可以 不是 指导 和 维持 ,

一只手强壮有力，另一只手臂却无力引导和支撑。

[hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [səʊ] .
he caught and held her even so .
他 捕捉 和 握住 她 甚至 所以 .

即便如此，他还是抓住了她，把她抱了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tə'geðə(r)] .
And they fell together .
和 他们 跌倒 一起 .

他们一起倒下了。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɑːm] ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hænd] ['luːsɪŋ] ,
And because he felt his whole arm slipping , and his whole hand loosing ,
和 因为 他 毛毡 他的 所有的 手臂 滑倒 , 和 他的 所有的 手 失败 ,

因为他感到整条手臂都在滑脱，整只手都在松动，

[tuː; tə] [slæk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rentʃ] [bəʊn] [ə'bʌv] ,
to slack the dreadful agony of the wrenched bone above ,
到 松弛 这 可怕 痛苦 的 这 扭动 骨 多于 ,

为了减轻上方断裂骨骼带来的剧痛，

[hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] ['tjuːnɪk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
he caught and held with his teeth the tunic at her knee ,
他 捕捉 和 握住 和 他的 牙齿 这 束腰外衣 在 她 膝盖 ,

他用牙齿咬住她膝盖处的束腰外衣，紧紧咬住不放。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'liːp] [hɪm] [vɪk'tɔːriəs] .
as she struggled up and wrung off his hands to overleap him victorious .
作为 她 挣扎 向上 和 拧干 离开 他的 双手 到 跳跃 他 胜利者 .

她挣扎着站起来，挣脱了他的束缚，跃过他，取得了胜利。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æks] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [nek] , [diːp] — [wʌns] ,
Like lightning she snatched her axe , and struck him on the neck , deep — once ,
喜欢 闪电 她 抢夺 她 斧头 , 和 击 他 在 这 脖子 , 深的 — 一次 ,

她像闪电般拔出斧头，狠狠地砍在他的脖子上——就这么一下。

[twaɪs] — [hɪz; ɪz] [laɪf] - [blʌd] [gʌʃ] [aʊt] , ['steɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
twice — his life - blood gushed out , staining her feet .
两次 — 他的 生活 - 血 滔滔不绝 出去 , 染色 她 脚 .

两次——他的鲜血喷涌而出，染红了她的双脚。

[ðə; ði] [stɑːz] [tʌtʃt] ['mɪdnaɪt] .
The stars touched midnight .
这 明星 感动 午夜 .

繁星点点，直至午夜。

[ðə; ði] [deθ] [skriːm] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ,
The death scream he heard was not his ,
这 死亡 尖叫 他 听到 曾是 不是 他的 ,

他听到的临终惨叫声并非出自他自己。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [jet] [rɪ'lækst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ;
for his set teeth had hardly yet relaxed when it rang out ;
为了 他的 放 牙齿 有 几乎 然而 轻松 什么时候 它 响铃 出去 ;

因为他紧咬的牙齿还没来得及放松，铃声就响了起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] ,
and the dreadful cry began with a woman's shriek ,
和 这 可怕 哭 开始 和 一个 女性的 尖叫 ,

那可怕的哭喊声始于一名女子的尖叫，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [endid] [æz; əz] [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] .
and changed and ended as the yell of a beast .
和 已更改 和 结束 作为 这 叫喊 的 一个 兽 .

最终变成了野兽的咆哮。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [blæŋk] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
And before the final blank overtook his dying eyes , he saw that She gave place to It ;
和 前 这 最终的 空白的 超越 他的 垂死 眼睛 , 他 锯 那 她 给予 地方 到 它 ;

在他垂死之际，他看到她让位于它；

[hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)] , [ðæt] [laɪf] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [deθ] — ['kɔːsləsli] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] .
he saw more , that Life gave place to Death — causelessly , incomprehensibly .
他 锯 更多的 , 那 生活 给予 地方 到 死亡 — 无缘无故地 , 难以理解地 .

他看到了更多，生命让位于死亡——毫无缘由，不可理解。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [nəʊ] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['həʊli] ,
For he did not presume that no holy water could be more holy ,
为了 他 做过 不是 估 那 不 圣 水 可以 是 更多的 圣 ,

因为他并不认为没有比这更圣洁的圣水了。

[mɔː(r)] ['pəʊt(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [hɑːt] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [friː] ['wɪlɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] .
more potent to destroy an evil thing than the life - blood of a pure heart poured out for another in free willing devotion .
更多的 强效 到 破坏 一个 邪恶的 事物 比 这 生活 - 血 的 一个 纯的 心 倾倒 出去 为了 其他 在 自由的 愿意的 虔诚 .

比一颗纯洁的心出于自愿为他人流出的生命之血更能摧毁邪恶。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [truː] ['hɪd(ə)n] [ri'æləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [gruː] ['pælpəb(ə)l] , [ɹ'ɛkəgn,aɪzəbəl] .

His own true hidden reality that he had desired to know grew palpable , recognisable .

他的 自己的 真的 隐 现实 那 他 有 想要的 到 知道 生长 可感知的 ， 可识别的 .

他一直渴望了解的自己真实的、隐藏的现实变得清晰可辨。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [ðɪs] : [ə; eɪ] [greɪt] [glæd] [ə'baʊndɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ;

It seemed to him just this : a great glad abounding hope that he had saved his brother ;

它 似乎 到 他 只是 这 ： 一个 伟大的 高兴的 丰富 希望 那 他 有 已保存 他的 兄弟 ；

在他看来，就是如此：一种巨大的喜悦和满溢的希望，他救了他的兄弟；

[tuː] [ɪk'spænsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl][mæn] ,

too expansive to be contained by the limited form of a sole man ,

也 广阔的 到 是 包含 经过 这 有限的 形式 的 一个 唯一 男人 ，

太过浩瀚，无法被一个人的有限形态所容纳。

[,aɪ 'tiː] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪm'bɒdimənt] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] .

it yearned for a new embodiment infinite as the stars .

它 渴望 为了 一个 新的 实施例 无限 作为 这 明星 .

它渴望拥有如星辰般无限的新化身。

[wɒt] [dɪd][,aɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə] [ðæt] [truː] [ri'æləti] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [breɪn] [ʃræŋk] ,

What did it matter to that true reality that the man's brain shrank ,

什么 做过 它 事情 到 那 真的 现实 那 这 男人的 脑 缩小 ，

对于那个真实的现实而言，男人的大脑萎缩又有什么关系呢?

[ʃræŋk] , [tɪl] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

shrank , till it was nothing ;

缩小 ，直到 它 曾是 没有什么 ；

缩小，直到消失；

[ðæt] [ðə; ði] [mænz] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

that the man's body could not retain the huge pain of his heart ,

那 这 男人的 身体 可以 不是 保持 这 巨大的 疼痛 的 他的 心 ，

男人的身体无法承受他内心的巨大痛苦。

[ænd; ənd] [hiːv] [,aɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [red] ['eksɪt]['rɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nek] ;

and heaved it out through the red exit riven at the neck ;

和 喘息 它 出去 通过 这 红色的 出口 裂隙 在 这 脖子 ；

然后把它从颈部的红色出口处扔了出去；

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [nɔɪz] [keɪm] [ə'gen] ['hɜːtlɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [ðæt] [dɪ'zɒlvd] [ʃeɪp] ,

that the black noise came again hurtling from behind , reinforced by that dissolved shape ,

那 这 黑色的 噪音 来了 再次 疾驰 从 在后面 ， 加强型 经过 那 溶解 形状 ，

黑色的噪音再次从后面呼啸而来，伴随着那个消散的形体，更加明显地增强了这种噪音。

[ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [mænz] [saɪt] , ['hɪərɪŋ] , [sens] .

and blotted out for ever the man's sight , hearing , sense .

和 印迹 出去 为了 曾经 这 男人的 视线 ， 听力 ， 感觉 .

永远地剥夺了该男子的视觉、听觉和感觉。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [greɪ] [ɒv; əv] [deɪ] [sweɪn] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] ,
In the early grey of day Sweyn chanced upon the footprints of a man — of a runner ,
在 这 早期的 灰色的 的 天 斯韦恩 偶然 之上 这 脚印 的 一个 男人 — 的 一个 跑步者 ，

在清晨的灰蒙蒙中，斯温偶然发现了一个人的脚印——一个跑步者的脚印。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪd] [snəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'raʊzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
as he saw by the shifted snow ; and the direction they had taken aroused curiosity ,
作为 他 锯 经过 这 转移 雪 ； 和 这 方向 他们 有 已采取 被唤醒 好奇心 ，

他从移位的积雪中看到了这一点；而他们行进的方向引起了他的好奇心。

[sɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ðeə(r)][laɪn][mʌst; məst][biː; bi] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [haɪt] .
since a little farther their line must be crossed by the edge of a sheer height .
自从 一个 小的 更远 他们的 线 必须 是 交叉 经过 这 边缘 的 一个 透明 高度 .

因为再往前走一点，他们的路线就必须越过陡峭悬崖的边缘。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] .
He turned to trace them .
他 转向 到 痕迹 他们 .

他转身去追踪他们。

[ænd; ənd][səʊ] ['duːɪŋ] ,
And so doing ,
和 所以 正在做 ，

于是，就这样，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [straɪd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [straɪd] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪf] [hiː; hi][ræn] .
the length of the stride struck his attention — a stride long as his own if he ran .
这 长度 的 这 步幅 击 他的 注意力 — 一个 步幅 长的 作为 他的 自己的 如果 他 跑 .

他的步幅引起了他的注意——和他跑步时的步幅一样长。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['krɪstʃən] .
He knew he was following Christian .
他 知道 他 曾是 下列的 基督教 .

他知道自己是在跟随克里斯蒂安。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [lɒŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ;
In his anger he had hardened himself to be indifferent to the night - long absence of his brother ;
在 他的 愤怒 他 有 硬化 他自己 到 是 冷漠 到 这 夜晚 - 长的 缺席 的 他的 兄弟 ；

愤怒之下，他变得麻木，对哥哥整夜不在家漠不关心；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['siːɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [went] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dred] .
but now , seeing where the footsteps went , he was seized with compunction and dread .
但 现在 ， 看到 在哪里 这 脚步声 去 ， 他 曾是 查获 和 愧疚 和 恐惧 .

但现在，看到脚印消失的方向，他顿时感到懊悔和恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɡɪv] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['fræntɪk][twɪn] ,
He had failed to give thought and care to his poor frantic twin ,
他 有 失败的 到 给 想法 和 关心 到 他的 贫穷的 疯狂的 双 ，

他没有给予他可怜的、惊慌失措的双胞胎兄弟应有的关心和照顾。

[huː] [mait] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? — [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk] [deθ] .
who might — was it possible ? — have rushed to a frantic death .
WHO 可能 — 曾是 它 可能的 ？ — 有 匆忙 到 一个 疯狂的 死亡 .

谁有可能——这有可能吗？——疯狂地奔向死亡。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [liːp] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] .
His heart stood still when he came to the place where the leap had been taken .
他的 心 站立 仍然 什么时候 他 来了 到 这 地方 在哪里 这 飞跃 有 到过 已采取 .

当他来到当年纵身一跃的地方时，他的心跳都停止了。

[ə; eɪ][paɪld] [edʒ] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] [tuː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
A piled edge of snow had fallen too , and nothing
一个 堆积 边缘 的 雪 有 倒下 也 ， 和 没有什么

雪堆也落了下来，什么也没有

[bʌt; bət] [snəʊ] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [wen] [hiː; hi] [piə] .
but snow lay below when he peered .
但 雪 躺 以下 什么时候 他 窥视 .

但他往下看时，发现下面是积雪。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [edʒ] [hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] ,
Along the upper edge he ran for a furlong ,
沿着 这 上 边缘 他 跑 为了 一个 弗隆 ，

他沿着上边缘跑了一弗隆，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪp] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp][ænd; ənd] [klaɪm] [daʊn] ,
till he came to a dip where he could slip and climb down ,
直到 他 来了 到 一个 蘸 在哪里 他 可以 滑 和 爬 向下 ，

直到他来到一个低洼处，可以滑下去并爬下去。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['fɔːlən] [snəʊ] .
and then back again on the lower level to the pile of fallen snow .
和 然后 后退 再次 在 这 降低 等级 到 这 桩 的 倒下 雪 .

然后又回到较低的雪堆旁。

[ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['rʌnɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] .
There he saw that the vigorous running had started afresh .
那里 他 锯 那 这 蓬勃 跑步 有 开始 重新 .

他看到，人们又开始剧烈奔跑起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɒndərɪŋ] ;
He stood pondering ;
他 站立 沉思 ；

他站在那里沉思；

[vekst] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [liːp] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ;
vexed that any man should have taken that leap where he had not ventured to follow ;
烦恼 那 任何 男人 应该 有 已采取 那 飞跃 在哪里 他 有 不是 冒险 到 跟随 ；

他感到恼火的是，竟然有人敢于迈出他不敢涉足的步伐；

[vekst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bi'gail] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] ;
vexed that he had been beguiled to such painful emotions ;
烦恼 那 他 有 到过 被迷惑 到 这样的 痛苦 情绪 ;

他懊恼自己竟被诱入如此痛苦的情绪之中;

[gesɪŋ] ['veɪnli] [æt; ət] ['krɪstʃənz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðɪs] [mæd] [friːk] .
guessing vainly at Christian's object in this mad freak .
猜测 徒劳地 在 基督徒的 目的 在 这 疯狂的 怪物 .

徒劳地猜测克里斯蒂安在这个疯子身上想要的是什么。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [træk] ;
He began sauntering along , half unconsciously following his brother's track ;
他 开始 闲逛 沿着 , 一半 不知不觉 下列的 他的 兄弟 追踪 ;

他开始悠闲地走着，半是下意识地跟着哥哥的脚步;

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)]
and so in a while he came to the place where the footprints were
和 所以 在 一个 尽管 他 来了 到 这 地方 在哪里 这 脚印 是
['dʌbld] .
doubled .
双倍 .

于是过了一会儿，他就来到了有两个脚印的地方。

[smɔːl] [prɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] , [smɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
Small prints were these others , small as a woman's ,
小的 印刷 是 这些 其他的 , 小的 作为 一个 女性的 ,

这些小字印刷品是其他的，像女人的字一样小。

[ðəʊ] [ðə; ði] [peɪs] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
though the pace from one to another was longer than that which the
尽管 这 步伐 从 一 到 其他 曾是 更长 比 那 哪个 这
[skɜːrts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ə'laʊ] .
skirts of women allow .
裙子 的 女性 允许 .

虽然从一个地方到另一个地方的步伐比女人的裙子所允许的要长。

[dɪd] [nɒt] [waɪt] [fel] [tred] [səʊ] ?
Did not White Fell tread so ?
做过 不是 白色的 费尔 踏 所以 ?

怀特费尔不是也这么做过吗?

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ges] [ə'pɔːld] [hɪm] , [səʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm] [bɪ'liːf] .
A dreadful guess appalled him , so dreadful that he recoiled from belief .
一个 可怕 猜测 震惊 他 , 所以 可怕 那 他 反冲 从 信仰 .

一个可怕的猜测让他感到震惊，可怕到他不敢相信。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æʃi] [waɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə] [fetʃ] [bæk] ['məʊʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Yet his face grew ashy white , and he gasped to fetch back motion to his
然而 他的 脸 生长 灰烬 白色的 , 和 他 倒吸一口气 到 拿来 后退 运动 到 他的
[tʃekt] [hɑːt] .
checked heart .
已检查 心 .

然而，他的脸色变得惨白，他喘着粗气，努力让停止跳动的心脏重新跳动起来。

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ?
Unbelievable ?
难以置信 ?

难以置信?

['kləuzə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃəʊd] [haʊ] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] [spiːd] ,
Closer attention showed how the smaller footfall had altered for greater speed ,
更近 注意力 显示 如何 这 较小的 人流量 有 已修改 为了 更大的 速度 ,

仔细观察就会发现，较小的步幅是为了提高速度而改变的。

['straɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɒnset] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hiːlz] .
striking into the snow with a deeper onset and a lighter pressure on the heels .
引人注目 进入 这 雪 和 一个 更深 发病 和 一个 打火机 压力 在 这 高跟鞋 .

用更深的蹬踏力度和更轻的脚后跟压力击打雪地。

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ?
Unbelievable ?
难以置信 ?

难以置信?

[kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [waɪt] [fel] [rʌn] [səʊ] ?
Could any woman but White Fell run so ?
可以 任何 女士 但 白色的 费尔 跑步 所以 ?

除了怀特费尔，还有哪个女人能跑得这么快?

[kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [rʌn] [səʊ] ?
Could any man but Christian run so ?
可以 任何 男人 但 基督教 跑步 所以 ?

除了克里斯蒂安，还有谁能跑得这么快?

[ðə; ði] [ges] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
The guess became a certainty .
这 猜测 成为 一个 肯定 .

猜测变成了现实。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [weə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [waɪt] [fel] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm]
He was following where alone in the dark night White Fell had fled from
他 曾是 下列的 在哪里 独自的 在 这 黑暗的 夜晚 白色的 费尔 有 逃亡 从
['krɪstʃən] [pə'sjuːɪŋ] .
Christian pursuing .
基督教 追求 .

他循着白费尔在漆黑的夜里独自逃离克里斯蒂安追捕的踪迹而去。

[sʌtʃ] ['vɪləni] [set] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɒn] ['faɪə(r)] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :
Such villainy set heart and brain on fire with rage and indignation :
这样的 邪恶 放 心 和 脑 在 火 和 愤怒 和 愤慨 :

这种罪恶行径令人义愤填膺，怒火中烧：

[sʌtʃ] ['vɪləni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [tɪl] ['leɪtli] [lʌv] - ['wɜːði] , ['preɪzwɜːði] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [fuːl]
such villainy in his own brother , till lately love - worthy , praiseworthy , though a fool
这样的 邪恶 在 他的 自己的 兄弟 , 直到 最近 爱 - 值得 , 值得称赞 , 尽管 一个 傻子
[fɔː(r); fə(r)] ['miːknəs] .
for meekness .
为了 谦逊 .

他自己的兄弟竟有如此恶行，直到最近还值得爱戴、值得称赞，尽管他为人谦逊愚钝。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['krɪstʃən] ; [hæd; həd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [hiː; hi][hæd; həd]
He would kill Christian ; had he lives many as the footprints he had
他 会 杀 基督教 ; 有 他 生活 许多 作为 这 脚印 他 有
['trɒdn] ,
trodden ,
践踏 ,

他会杀了克里斯蒂安；如果他活着，他留下的足迹会像他走过的脚印一样多。

['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
vengeance should demand them all .
复仇 应该 要求 他们 全部 .

复仇应该让他们全部付出代价。

[ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['mɜːdərəs] [heɪt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɒn] [ɪn] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træk]
In a tempest of murderous hate he followed on in haste , for the track
在 一个 暴风雨 的 杀人犯 恨 他 随后 在 在 匆忙 , 为了 这 追踪
[wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,
was plain enough ,
曾是 清楚的 足够的 ,

他怀着杀意狂怒，匆匆赶路，因为路迹已经很清楚了。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,
starting with such a burst of speed as could not be maintained ,
开始 和 这样的 一个 爆裂 的 速度 作为 可以 不是 是 维持 ,

一开始就爆发出极高的速度，但这种速度无法持续。

[bʌt; bət] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [suːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [plɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spent] , ['sɒbɪŋ] [breθ] [tuː; tə]
but brought him back soon to a plod for the spent , sobbing breath to
但 带来 他 后退 很快 到 一个 缓慢行进 为了 这 花费 , 啜泣 气息 到
[biː; bi] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] .
be regulated .
是 受监管 .

但很快又让他恢复了蹒跚的步伐，疲惫的、抽泣的呼吸也逐渐平复下来。

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['krɪstʃən] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [kɔːld] [waɪt] [fɛlz] [neɪm] [ɒn] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzid]
He cursed Christian aloud and called White Fell's name on high in a frenzied
他 被诅咒的 基督教 大声 和 称为 白色的 费尔的 姓名 在 高的 在 一个 丧心病狂
[ɪk'spens] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
expense of passion .
费用 的 热情 .

他大声咒骂克里斯蒂安，并疯狂地、充满激情地高声呼喊怀特费尔的名字。

[hɪz; ɪz] [griːf] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
His grief itself was a rage ,
他的 悲伤 本身 曾是 一个 愤怒 ,

他的悲痛本身就化作了愤怒。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
being such an intolerable anguish of pity and shame at the thought of
存在 这样的 一个 无法容忍 痛苦 的 遗憾 和 耻辱 在 这 想法 的
[hɪz; ɪz] [lʌv] ,
his love ,
他的 爱 ,

想到他的爱，心中便涌起难以忍受的怜悯和羞耻之痛。

[waɪt] [fel] , [huː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɪs] [friː] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ,
White Fell , who had parted from his kiss free and radiant ,
白色的 费尔 , WHO 有 分手了 从 他的 吻 自由的 和 辐射状 ,

白雪公主，结束了他自由而光彩照人的吻后，

[tuː; tə][biː; bi] ['haʊndɪd] ['streɪtˌweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][mæd] [wɪð] ['dʒeləsi] ,
to be hounded straightway by his brother mad with jealousy ,
到 是 被追捕 立刻 经过 他的 兄弟 疯狂的 和 妒忌 ,

他随即遭到因嫉妒而疯狂的哥哥的围攻。

['fliːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [haʊzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
fleeing for more than life while her lover was housed at his ease .
逃离 为了 更多的 比 生活 尽管 她 情人 曾是 房屋 在 他的 舒适 .

她为了保命而逃亡，而她的情人却安然无恙地待在他身边。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] , [hiː; hi] [reɪvd] , [ɪn] ['ɪmpətənt] [rɪ'beljən] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəlti][ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
If he had but known , he raved , in impotent rebellion at the cruelty of events ,
如果 他 有 但 已知 , 他 赞不绝口 , 在 阳痿 叛乱 在 这 残酷 的 活动 ,

他若早知道就好了，他无力地反抗着这残酷的现实，愤愤不平地咆哮道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [mait] [hæv; həv] [ə'veil] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] ;
if he had but known that his strength and love might have availed in her defence ;
如果 他 有 但 已知 那 他的 力量 和 爱 可能 有 已利用 在 她 防御 ;

如果他早知道他的力量和爱或许能帮助她抵御外敌；

[naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ['krɪstʃən] .
now the only service to her that he could render was to kill Christian .
现在 这 仅有的 服务 到 她 那 他 可以 使成为 曾是 到 杀 基督教 .

现在他唯一能为她做的事就是杀死克里斯蒂安。

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mætʃləs] [ɪn] [spiːd] , ['mætʃləs] [ɪn] [streŋθ] ;
As a woman he knew she was matchless in speed , matchless in strength ;
作为 一个 女士 他 知道 她 曾是 无比 在 速度 , 无比 在 力量 ;

他知道，作为一名女性，她的速度和力量都无人能及；

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] ['mætʃləs] [ɪn] [spiːd] [ə'mʌŋ] [men] , [nɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ɪn] [streŋθ] .
but Christian was matchless in speed among men , nor easily to be matched in strength .
但 基督教 曾是 无比 在 速度 之中 男人 , 也不 容易地 到 是 匹配 在 力量 .

但克里斯蒂安的速度在男人中无人能及，力量也很难与人匹敌。

[breɪv] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,
Brave and swift and strong though she were ,
勇敢的 和 迅速 和 强的 尽管 她 是 ,

她虽然勇敢、敏捷、坚强，

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɪntʃɪz] , ['fræntɪk] ,
what chance had she against a man of his strength and inches , frantic ,
什么 机会 有 她 反对 一个 男人 的 他的 力量 和 英寸 , 疯狂的 ,

她有什么胜算对抗一个力大无穷、身材矮小的男人呢？她慌了神，

[tuː] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɒn] ['hɒrɪd] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ?
too , and intent on horrid revenge against his brother , his successful rival ?
也 , 和 意图 在 可怕的 复仇 反对 他的 兄弟 , 他的 成功的 竞争对手 ?

而且，他还一心想要对他的兄弟，也就是他成功的竞争对手，进行可怕的报复？

[maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl][hiː; hi] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] ; [mɔː(r)] ['pɪtiəs] , [mɔː(r)]['trædʒɪk] ,
Mile after mile he followed with a bursting heart ; more piteous , more tragic ,
英里 后 英里 他 随后 和 一个 爆发 心 ; 更多的 可怜的 , 更多的 悲惨 ,

他一路疾驰，心跳加速；更加令人怜悯，更加悲惨。

[siːmd] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [waɪt] [fɛlz] ['splendɪd] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
seemed the case at this evidence of White Fell's splendid supremacy ,
似乎 这 案件 在 这 证据 的 白色的 费尔的 灿烂 霸权 ,

怀特费尔的辉煌统治似乎就此得到印证。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'genst] ['krɪstʃənz] ['feɪməs] [spiːd] .
holding her own so long against Christian's famous speed .
保持 她 自己的 所以 长的 反对 基督徒的 著名的 速度 .

她能与克里斯蒂安的惊人速度抗衡这么久。

[səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['baʊndləs] ,
So long , so long that his love and admiration grew more and more boundless ,
所以 长的 , 所以 长的 那 他的 爱 和 钦佩 生长 更多的 和 更多的 无边无际 ,

时间如此漫长，以至于他的爱慕之情与日俱增，永无止境。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]['ɔːlsəʊ] .
and his grief and indignation therewith also .
和 他的 悲伤 和 愤慨 由此 还 .

以及他因此而产生的悲痛和愤慨。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [træk] [leɪ] [klɪə(r)][hiː; hi][ræn] , [wɪð] [sʌtʃ] ['rekləs] [ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv] [streŋθ] ,
Whenever the track lay clear he ran , with such reckless prodigality of strength ,
每当 这 追踪 躺 清除 他 跑 , 和 这样的 鲁莽 挥霍无度 的 力量 ,

每当赛道空旷时，他便会奔跑，展现出一种肆无忌惮的强大力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɒz; wəz] [spent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [ɒn] ['hevɪli] , [tɪl] ,
that it soon was spent , and he dragged on heavily , till ,
那 它 很快 曾是 花费 , 和 他 拖拽 在 重度 , 直到 ,

很快钱就用完了，他拖着沉重的步伐，直到……

['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [pleɪs] , [ɔːl] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ;
sometimes on the ice of a mere , sometimes on a wind - swept place , all signs were lost ;
有时 在 这 冰 的 一个 仅仅 , 有时 在 一个 风 - 扫荡 地方 , 全部 标志 是 丢失的 ;

有时在荒凉的冰面上，有时在狂风肆虐的地方，所有的迹象都消失了；

[bʌt; bət] , [səʊ] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][laɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːs] [streɪt] [ɒn] ,
but , so undeviating had been their line that a course straight on ,
但 , 所以 毫不偏离 有 到过 他们的 线 那 一个 课程 直的 在 ,

但是，他们的路线如此坚定不移，以至于径直向前，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɔːt] ['kwestɪŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][hænd] , [rɪ'kʌvəd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
and then short questing to either hand , recovered them again .
和 然后 短的 探索 到 任何一个 手 , 恢复 他们 再次 .

然后稍作寻找，将它们从两只手上取回。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ðæt] ['wɪntə(r)] [deɪ] ,
Hour after hour had gone by through more than half that winter day ,
小时 后 小时 有 已消失 经过 通过 更多的 比 一半 那 冬天 天 ,

冬日的一天就这样过去了大半，时间一分一秒地流逝。

[bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['træmp(ə)ld] [snəʊ] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ]
before ever he came to the place where the trampled snow showed that a
前 曾经 他 来了 到 这 地方 在哪里 这 践踏 雪 显示 那 一个
['skʌri] [ɒv; əv] [fiːt] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] [gɒn] !
scurry of feet had come — and gone !
疾走 的 脚 有 来 — 和 已消失 !

还没等他来到那片被踩踏过的雪地，就发现曾有人匆匆走过——又走了！

[wʊlvz] - [fiːt] — [ænd; ənd] [gɒn] [məʊst] [ə'meɪzɪŋli] !
Wolves ' feet — and gone most amazingly !
狼 - 脚 — 和 已消失 最多 令人惊讶的是 !

狼的脚——竟然消失了，真是太神奇了！

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔp] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [beə(r)] - [spɪə(r)] ;
Only a little beyond he came to the lopped point of Christian's bear - spear ;
仅有的 一个 小的 超过 他 来了 到 这 砍伐 观点 的 基督徒的 熊 - 矛 ;

他再往前走一点，就到了克里斯蒂安熊矛的截尖处；

['fɑːðə(r)] [ɒn] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːsləs] [ʃɑːft] [hæd; həd] [biːn]
farther on he would see where the remnant of the useless shaft had been
更远 在 他 会 看 在哪里 这 剩 的 这 无用 轴 有 到过
[drɒpt] .
dropped .
掉落 .

再往前走，他就会看到那根废弃的竖井残骸掉落在了哪里。

[ðə; ði] [snəʊ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [dæʃt] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]
The snow here was dashed with blood , and the footsteps of the two
这 雪 这里 曾是 虚线 和 血 , 和 这 脚步声 的 这 二
[hæd; həd] ['fɔːlən] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .
had fallen closer together .
有 倒下 更近 一起 .

这里的雪地上溅满了鲜血，两人的脚步声也越来越近了。

[sʌm; səm] [hɔːs] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
Some hoarse sound of exultation came from him that might have been a
一些 嘶哑 声音 的 大喜 来了 从 他 那 可能 有 到过 一个
[lɑːf] [hæd; həd] [breθ] [sə'fais] .
laugh had breath sufficed .
笑 有 气息 足够了 .

他发出了一些沙哑的欢呼声，如果他呼吸还算顺畅，那或许就是一声笑声。

" [əʊ] [waɪt] [fel] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [breɪv] [lʌv] !
" O White Fell , my poor , brave love !
" 哦 白色的 费尔 , 我的 贫穷的 , 勇敢的 爱 !

“哦，白山，我可怜的、勇敢的爱人！”

[wel] [strʌk] !
Well struck !
出色地 击 !

击中要害！

" [hiː; hi] [grəʊn] , [tɔːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
" he groaned , torn by his pity and great admiration ,
" 他 呻吟 , 撕裂 经过 他的 遗憾 和 伟大的 钦佩 ,

他呻吟着，心中既充满怜悯又无比钦佩。

[æz; əz] [hiː; hi] [gest] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [bləʊ] .
as he guessed surely how she had turned and dealt a blow .
作为 他 猜对了 一定 如何 她 有 转向 和 已处理 一个 吹 .

他猜到她是如何转身反击的。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn'fleɪmd] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] ['rævənz] .
The sight of the blood inflamed him as it might a beast that ravens .
这 视线 的 这 血 发炎的 他 作为 它 可能 一个 兽 那 渡鸦 .

鲜血的景象如同野兽的怒火般在他心中燃起。

[hiː; hi] [gruː] [mæd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['krɪstʃən] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [wʌns] [ə'gen] ,
He grew mad with a desire to have Christian by the throat once again ,
他 生长 疯狂的 和 一个 欲望 到 有 基督教 经过 这 喉 一次 再次 ,

他怒火中烧，恨不得再次掐住克里斯蒂安的脖子。

[nɒt][tuː; tə] [luːs] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔː(r)] [biːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
not to loose this time till he had crushed out his life , or beat out his life ,
不是 到 松动的 这 时间 直到 他 有 碎 出去 他的 生活 , 或者 打 出去 他的 生活 ,

这一次他绝不会输，直到他拼尽全力，或者彻底击败自己。

[ɔː(r)] [stæbd] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ɔː(r)][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [tɔːn] [hɪm] ['piːsmiːl] ['laɪkwaɪz] : [ænd; ənd]
or stabbed out his life ; or all these , and torn him piecemeal likewise : and
或者 刺伤 出去 他的 生活 ; 或者 全部 这些 , 和 撕裂 他 零散地 同样地 : 和
[ɑː] !
ah !
啊 !

或者刺死了他；或者以上所有情况都发生了，并且把他一点一点地撕碎了：啊！

[ðen] , [nɒt] [tɪl] [ðen] , [bliːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [laɪk][ə; eɪ][gɜːl] ,
then , not till then , bleed his heart with weeping , like a child , like a girl ,
然后 , 不是 直到 然后 , 流血 他的 心 和 哭泣 , 喜欢 一个 孩子 , 喜欢 一个 女孩 ,

然后，直到那时，他才会像个孩子，像个女孩一样，痛哭流涕，心如刀绞。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪtiəs] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [lʌv] .
over the piteous fate of his poor lost love .
超过 这 可怜的 命运 的 他的 贫穷的 丢失的 爱 .

为他可怜的失恋人悲惨的命运而感到惋惜。

[ɒn] — [ɒn] — [ɒn] — [θruː] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [taɪm] , [tɔil] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]
On — on — on — through the aching time , toiling and straining in the track of
在 — 在 — 在 — 通过 这 疼痛 时间 , 辛勤劳作 和 紧张 在 这 追踪 的
[ðəʊz] [tuː] [suː'pɜːb] ['rʌnərz] ,
those two superb runners ,
那些 二 高超 跑步者 ,

继续——继续——继续——在痛苦的时光里，在两位杰出跑者的赛道上辛勤劳作、奋力拼搏，

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'djʊərəns] , [bʌt; bət][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv]
aware of the marvel of their endurance , but unaware of the marvel of
意识到的 的 这 奇迹 的 他们的 耐力 , 但 不知情 的 这 奇迹 的
[ðeə(r)] [spiːd] , [ðæt] ,
their speed , that ,
他们的 速度 , 那 ,

他们意识到自己惊人的耐力，却没有意识到自己惊人的速度。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [əʊvə'pɑːst] [ɔːl] [ðæt] [vɑːst] ['dɪstəns] [ðæt] [hiː; hi]
in the three hours before midnight had overpassed all that vast distance that he
在 这 三 小时 前 午夜 有 立交桥 全部 那 广阔的 距离 那 他
[kʊd; kəd]['əʊnli] [trə'vɜːs] [frɒm; frəm] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] .
could only traverse from twilight to twilight .
可以 仅有的 横穿 从 暮 到 暮 .

在午夜前的三个小时里，他已经走过了所有那段他只能在黄昏到黄昏之间跋涉的漫长距离。

[fɔː(r); fə(r)][klɪə(r)] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
For clear daylight was passing when he came to the edge of an old
为了 清除 日光 曾是 通过 什么时候 他 来了 到 这 边缘 的 一个 老的
[mɑːl] - [pɪt] ,
marl - pit ,
泥灰岩 - 坑 ,

当他来到一处废弃泥灰岩坑边缘时，天色已渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [stæmpt] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld]
and saw how the two who had gone before had stamped and trampled
和 锯 如何 这 二 WHO 有 已消失 前 有 盖章 和 践踏
[tə'geðə(r)] [ɪn] ['despərət] ['perəl][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] .
together in desperate peril on the verge .
一起 在 绝望的 危险 在 这 边缘 .

看到前面那两个人拼命地在路边挣扎，危急关头互相践踏。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [freʃ] [blʌd] [steɪnz] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['væliənt] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
And here fresh blood stains spoke to him of a valiant defence against his
和 这里 新鲜的 血 污渍 辐 到 他 的 一个 英勇 防御 反对 他的
['ɪnfəməs] ['brʌðə(r)] ;
infamous brother ;
臭名昭著的 兄弟 ;

这里新鲜的血迹向他诉说着他曾英勇抵抗他那臭名昭著的哥哥的故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [drip] [tɪl] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd]
and he followed where the blood had dripped till the cold had
和 他 随后 在哪里 这 血 有 滴落 直到 这 寒冷的 有
[stɔːntʃ, stɑːntʃ][ɪts] [fləʊ] ,
staunched its flow ,
止血 它是 流动 ,

他循着血滴的方向走去，直到寒冷止住了血流。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [biːn] [gæʃt]
taking a savage gratification from this evidence that Christian had been gashed
采取 一个 野蛮的 满足感 从 这 证据 那 基督教 有 到过 裂口
['diːpli] ,
deeply ,
深 ,

从克里斯蒂安被严重割伤的证据中，他获得了一种残忍的快感。

['mædnɪŋ] [ə'freʃ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['laɪkwaɪz] [mɔː(r)] ['eksələntli] , [ænd; ənd][səʊ] [sleɪk]
maddening afresh with desire to do likewise more excellently , and so slake
令人抓狂 重新 和 欲望 到 做 同样地 更多的 非常出色 , 和 所以 熄灭
[hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [heɪt] .
his murderous hate .
他的 杀人犯 恨 .

他再次被强烈的愿望所驱使，想要做得更好，以此平息他心中的仇恨。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd]
And he began to know that through all his despair he had entertained
和 他 开始 到 知道 那 通过 全部 他的 绝望 他 有 娱乐
[ə; eɪ][dʒɜːm][ɒv; əv][həʊp] ,
a germ of hope ,
一个 细菌 的 希望 ,

他开始意识到，即使在绝望之中，他心中也依然怀有一丝希望。

[ðæt] [gruː] [ə'peɪs] , [reɪnd] [ə'pɒn][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [blʌd] .
that grew apace , rained upon by his brother's blood .
那 生长 迅速 , 下雨了 之上 经过 他的 兄弟 血 .

那东西迅速生长，被他哥哥的鲜血浇灌着。

[hiː; hi] [strəʊv] [ɒn][æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] , [rʌŋ] [naʊ] [baɪ][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] [həʊp] ,
He strove on as best he might , wrung now by an access of hope ,
他 努力 在 作为 最好的 他 可能 ， 拧干 现在 经过 一个 使用权 的 希望 ，

他竭尽全力地坚持下去，心中燃起了一丝希望。

[naʊ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ɪn]['ægəni][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end] , [haʊ'evə(r)]['terəb(ə)l] ,
now of despair , in agony to reach the end , however terrible ,
现在 的 绝望 ， 在 痛苦 到 抵达 这 结尾 ， 然而 糟糕的 ，

如今陷入绝望，痛苦地走向终点，无论多么可怕。

[sɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔil] [maɪlz] [ðæt] [dɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
sick with the aching of the toiled miles that deferred it .
生病的 和 这 疼痛 的 这 辛勤劳作 英里 那 延期 它 .

长途跋涉的疲惫和疼痛让我感到恶心，因为这一切都耽搁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [went] ['lɪŋgərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ʌn'sɜːt(ə)n] [stɑːz] .
And the light went lingering out of the sky , giving place to uncertain stars .
和 这 光 去 挥之不去的 出去 的 这 天空 ， 给予 地方 到 不确定 明星 .

光芒渐渐消失在天空中，取而代之的是闪烁不定的繁星。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
He came to the finish .
他 来了 到 这 结束 .

他到达了终点。

[tuː] ['bɒdɪz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] .
Two bodies lay in a narrow place .
二 身体 躺 在 一个 狭窄的 地方 .

两具尸体躺在狭窄的地方。

['krɪstʃənz] [wɒz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'jɒnd] [nɒt] [waɪt] [fɛlz] .
Christian's was one , but the other beyond not White Fell's .
基督徒的 曾是 一 ， 但 这 其他 超过 不是 白色的 费尔的 .

克里斯蒂安的那家是其中之一，但另一家则不在怀特费尔斯。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [endid] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [wʊlf] .
There where the footsteps ended lay a great white wolf .
那里 在哪里 这 脚步声 结束 躺 一个 伟大的 白色的 狼 .

脚步声戛然而止的地方，躺着一头巨大的白狼。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] - [streŋθ] [wɒz; wəz]['blɑːstɪd] ; ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk]
At the sight Sweyn's strength was blasted ; body and soul he was struck
在 这 视线 - 力量 曾是 炸毁 ； 身体 和 灵魂 他 曾是 击
[daʊn] ['grɒvlɪŋ] .
down grovelling .
向下 卑躬屈膝 .

看到这一幕，斯韦恩的体力被彻底摧毁；他的身心都受到了打击，匍匐在地。

[ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [grəʊn] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tens] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stɜːd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi]
The stars had grown sure and intense before he stirred from where he
这 明星 有 生长 当然 和 激烈的 前 他 搅拌 从 在哪里 他
[hæd; həd] [drɒpt] [prəʊn] .
had dropped prone .
有 掉落 易于 .

在他从躺倒的地方起身之前，繁星已经变得清晰而耀眼。

['veri] ['fiːbli] [hiː; hi] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪm] ,
Very feebly he crawled to his dead brother , and laid his hands upon him ,
非常 虚弱地 他 爬行 到 他的 死的 兄弟 ， 和 铺设 他的 双手 之上 他 ，

他虚弱地爬到死去的哥哥身边，把手放在他身上。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [səʊ] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɔː(r)] [stɜː(r)] ['fɑːðə(r)] .
and crouched so , afraid to look or stir farther .
和 蹲着 所以 , 害怕的 到 看 或者 搅拌 更远 .

于是她蜷缩着身子，不敢再往前看或动弹。

[kəʊld] , [stɪf] , ['aʊəz] [ded] .
Cold , stiff , hours dead .
寒冷的 , 僵硬的 , 小时 死的 .

冰冷僵硬，时间仿佛凝固。

[jet] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [məʊst] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] .
Yet the dead body was his only shelter and stay in that most dreadful hour .
然而 这 死的 身体 曾是 他的 仅有的 庇护所 和 停留 在 那 最多 可怕 小时 .

然而，在那最可怕的时刻，那具尸体却是他唯一的庇护所和依靠。

[hɪz; ɪz] [səʊl] , [strɪpt] [beə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['skeptɪk] ['kʌmfət] , ['kaʊəd] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['neɪkɪd] , ['æbdʒekt] ;
His soul , stripped bare of all sceptic comfort , cowered , shivering , naked , abject ;
他的 灵魂 , 脱衣舞 裸 的 全部 怀疑论者 舒适 , 畏缩 , 瑟瑟发抖 , 裸 , 卑贱 ;

他的灵魂，被剥夺了所有怀疑的安慰，瑟瑟发抖，赤身裸体，卑微不堪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [frɒm; frəm]
and the living clung to the dead out of piteous need for grace from
和 这 活的 紧紧抓住 到 这 死的 出去 的 可怜的 需要 为了 优雅 从
[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
the soul that had passed away .
这 灵魂 那 有 通过了 离开 .

活着的人依恋着死去的人，因为他们可怜地需要从逝者的灵魂那里得到恩典。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] .
He rose to his knees , lifting the body .
他 玫瑰 到 他的 膝盖 , 举重 这 身体 .

他跪起身来，抱起尸体。

['krɪstʃən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [feɪs] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [flʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [waɪd]
Christian had fallen face forward in the snow , with his arms flung up and wide
基督教 有 倒下 脸 向前 在 这 雪 , 和 他的 武器 扔 向上 和 宽的
,
,
,

克里斯蒂安脸朝下摔倒在雪地里，双臂高高张开。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [frɒst] [meɪd] [hɪm] ['rɪdʒɪd] : [streɪndʒ] , ['gɑːstli] , [ʌn'jiːldɪŋ] [tuː; tə]
and so had the frost made him rigid : strange , ghastly , unyielding to
和 所以 有 这 霜 制成 他 死板的 : 奇怪的 , 阴森 , 不屈 到
- ['lɪftɪŋ] ,
Sweyn's lifting ,
- 举重 ,

因此，严寒使他变得僵硬：怪异、可怕，斯温怎么抬都抬不动。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'bʌv] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɑːst] [raʊnd]
so that he laid him down again and crouched above , with his arms fast round
所以 那 他 铺设 他 向下 再次 和 蹲着 多于 , 和 他的 武器 快速地 圆形的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

于是他又把他放倒，自己则蹲在他上方，双臂紧紧环抱着他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [hɑːt] - [rʌŋ] [grəʊn] .
and a low heart - wrung groan .
和 一个 低的 心 - 拧干 呻吟 .

一声低沉而痛苦的呻吟。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][faʊnd] [fɔːs] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['bɒdi][ænd; ənd]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
When at last he found force to raise his brother's body and gather it in
什么时候 在 最后的 他 成立 力量 到 增加 他的 兄弟 身体 和 收集 它 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

当他终于鼓起力气抱起哥哥的遗体，将他搂在怀里时，

[taɪt] [klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .
tight clasped to his breast , he tried to face the Thing that lay beyond .
紧的 紧握 到 他的 胸部 , 他 尝试 到 脸 这 事物 那 躺 超过 .

他紧紧地抱着它，试图面对那隐藏在胸前的事物。

[ðə; ði] [saɪt] [set][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['pɔːlzi] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dred] .
The sight set his limbs in a palsy with horror and dread .
这 视线 放 他的 四肢 在 一个 麻痹 和 恐怖 和 恐惧 .

眼前的景象令他惊恐万分，四肢僵硬。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn]['ʌtə(r)] ['kaʊədɪs] ,
His senses had failed and fainted in utter cowardice ,
他的 感官 有 失败的 和 昏厥 在 说出 怯懦 ,

他神志不清，怯懦地昏了过去。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]['həʊldɪŋ] [ded] ['krɪstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
but for the strength that came from holding dead Christian in his arms ,
但 为了 这 力量 那 来了 从 保持 死的 基督教 在 他的 武器 ,

但那份力量来自于将死去的克里斯蒂安抱在怀里，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə][kəm'pel][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] ,
enabling him to compel his eyes to endure the sight ,
使能 他 到 迫使 他的 眼睛 到 忍受 这 视线 ,

使他能够强迫自己的眼睛忍受这种景象，

[ænd; ənd] [teɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][breɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
and take into the brain the complete aspect of the Thing .
和 拿 进入 这 脑 这 完全的 方面 的 这 事物 .

并将事物的全部方面都吸收到大脑中。

[nəʊ] [wuːnd] , ['əʊnli] [blʌd] [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] [fiːt] .
No wound , only blood stains on the feet .
不 伤口 , 仅有的 血 污渍 在 这 脚 .

没有伤口，只有脚上有血迹。

[ðə; ði] [greɪt] [grɪm][dʒɔːz][hæd; həd][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [grɪn] , [ðəʊ] [ded] - [stɪf] .
The great grim jaws had a savage grin , though dead - stiff .
这 伟大的 严峻 下颚 有 一个 野蛮的 咧嘴笑 , 尽管 死的 - 僵硬的 .

那张巨大的、狰狞的下颚露出了野蛮的笑容，尽管它僵硬得像死物一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] : [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [nɔː(r)]['evə(r)]
And his kiss : he could bear it no longer , and turned away , nor ever
和 他的 吻 : 他 可以 熊 它 不 更长 , 和 转向 离开 , 也不 曾经
[lʊkt] [ə'gen] .
looked again .
看起来 再次 .

而他的吻：他再也无法忍受，转过身去，再也没有回头看过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)] ,
And the dead man in his arms , knowing the full horror ,
和 这 死的 男人 在 他的 武器 , 会心 这 满的 恐怖 ,

他怀里的死者，明明知道那可怕的一幕，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ; [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ægəni][ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
had followed and faced it for his sake ; had suffered agony and death for his sake ;
有 随后 和 面对 它 为了 他的 清酒 ; 有 遭受 痛苦 和 死亡 为了 他的 清酒 ;

为了他，他追随并面对了这一切；为了他，他遭受了痛苦和死亡；

[ɪn][ðə; ði] [nek] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːp] [deθ] [gæʃ] ,
in the neck was the deep death gash ,
在 这 脖子 曾是 这 深的 死亡 伤口 ,

脖子上有一道很深的死亡伤口，

[wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [bəuθ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] !
one arm and both hands were dark with frozen blood , for his sake !
一 手臂 和 两个都 双手 是 黑暗的 和 冷冻 血 , 为了 他的 清酒 !

他的一只胳膊和双手都沾满了冻血，颜色很深！

[ded] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] , [æz; əz][ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hɪm] ,
Dead he knew him , as in life he had not known him ,
死的 他 知道 他 , 作为 在 生活 他 有 不是 已知 他 ,

死后他才认识他，而生前他却从未真正认识过他。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [miːd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .
to give the right meed of love and worship .
到 给 这 正确的 需求 的 爱 和 崇拜 .

给予正确的爱和敬拜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [mæn] [lækt] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
Because the outward man lacked perfection and strength equal to his ,
因为 这 向外 男人 缺乏 完美 和 力量 平等的 到 他的 ,

因为外表上的男人缺乏与他相匹配的完美和力量，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [pjʊə(r)] [hɑːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [djuː] ;
he had taken the love and worship of that great pure heart as his due ;
他 有 已采取 这 爱 和 崇拜 的 那 伟大的 纯的 心 作为 他的 到期的 ;

他认为，那颗伟大纯洁的心所给予的爱戴和敬仰是他应得的；

[hiː; hi] , [səʊ] [ʌn'wɜːði] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ri'æləti] , [səʊ] [miːn] , [səʊ][dɪ'spɪkəb(ə)l] , ['kæləs] ,
he , so unworthy in the inner reality , so mean , so despicable , callous ,
他 , 所以 不配 在 这 内 现实 , 所以 意思是 , 所以 卑鄙 , 冷酷 ,

他，内心如此卑鄙无耻，如此冷酷无情，如此卑鄙无耻，如此冷血无情。

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
and contemptuous towards the brother who had laid down his life to save him .
和 轻蔑的 向 这 兄弟 WHO 有 铺设 向下 他的 生活 到 节省 他 .

并且蔑视那位为救他而牺牲生命的兄弟。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌtə(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
He longed for utter annihilation ,
他 渴望 为了 说出 湮灭 ,

他渴望彻底毁灭，

[ðæt] [səʊ][hiː; hi] [mait] [luːz] [ðə; ði]['æɡəni][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self][səʊ] [ʌn'wɜːði] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [lʌv]

that so he might lose the agony of knowing himself so unworthy such perfect love

那 所以 他 可能 失去 这 痛苦 的 会心 他自己 所以 不配 这样的 完美的 爱

.

.

.

这样他或许就能摆脱因觉得自己配不上如此完美的爱而产生的痛苦。

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n][kɑːm][ɒv; əv] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɔːld] [hɪm] .

The frozen calm of death on the face appalled him .

这 冷冻 冷静的 的 死亡 在 这 脸 震惊 他 .

他被脸上那死一般的平静吓坏了。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][səʊ] ['leɪtli] ,

He dared not touch it with lips that had cursed so lately ,

他 敢于 不是 触碰 它 和 嘴唇 那 有 被诅咒的 所以 最近 ,

他不敢用那双不久前还咒骂过的嘴唇去碰它。

[wɪð] [lɪps] [faʊld] [baɪ] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [deθ] .

with lips fouled by kiss of the horror that had been death .

和 嘴唇 犯规 经过 吻 的 这 恐怖 那 有 到过 死亡 .

嘴唇被死亡的恐怖之吻玷污。

[hiː; hi] ['strʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪl] [klɑːsp, klæsp] ['krɪstʃən] .

He struggled to his feet , still clasping Christian .

他 挣扎 到 他的 脚 , 仍然 紧握 基督教 .

他挣扎着站起身来，仍然紧紧抱着克里斯蒂安。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːm] , ['frəʊz(ə)n]['rɪdʒɪd] .

The dead man stood upright within his arm , frozen rigid .

这 死的 男人 站立 直立 之内 他的 手臂 , 冷冻 死板的 .

死者在他臂弯里直立着，僵硬得像冰块一样。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [kləʊzd] ; [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['stɪfənd] , [baʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn][saɪd] ;

The eyes were not quite closed ; the head had stiffened , bowed slightly to one side ;

这 眼睛 是 不是 相当 关闭 ; 这 头 有 僵硬 , 鞠躬 轻微地 到 一 边 ;

眼睛没有完全闭上；头部僵硬，微微向一侧弯曲；

[ðə; ði] [ɑːmz] [steɪd] [streɪt] [ænd; ənd] [waɪd] .

the arms stayed straight and wide .

这 武器 入住 直的 和 宽的 .

双臂保持伸直并张开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪɡə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['kruːsɪfaɪd] , [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [hændz]['ɔːlsəʊ] [kən'fɔːmɪŋ] .

It was the figure of one crucified , the blood - stained hands also conforming .

它 曾是 这 数字 的 一 被钉在十字架上 , 这 血 - 染色 双手 还 符合 .

那是一尊被钉在十字架上的雕像，沾满鲜血的双手也与此相符。

[səʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [went] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ,

So living and dead went back along the track that one had passed in the deepest passion of love ,

所以 活的 和 死的 去 后退 沿着 这 追踪 那 一 有 通过了 在 这 最深处 热情 的 爱 ,

于是，生者和死者都沿着曾经因最深沉的爱而走过的路返回了原点。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [heɪt] .
and one in the deepest passion of hate .
和 一 在 这 最深处 热情 的 恨 .

其中一人怀有最深切的仇恨。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [sweɪn] [tɔil] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ded] ['krɪstʃən] ,
All that night Sweyn toiled through the snow , bearing the weight of dead Christian ,
全部 那 夜晚 斯韦恩 辛勤劳作 通过 这 雪 , 轴承 这 重量 的 死的 基督教 ,

整夜，斯韦恩都在雪地里艰难跋涉，背负着死去的克里斯蒂安的重担。

['tredɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['trɒdn] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɔŋ, rɔːŋ]
treading back along the steps he before had trodden , when he was wronging
踩踏 后退 沿着 这 步骤 他 前 有 践踏 , 什么时候 他 曾是 错误
[wɪð] ['vaɪlɪst] [θɔːts] ,
with vilest thoughts ,
和 最卑鄙的 想法 ,

他沿着之前走过的路返回，那时他满脑子都是最邪恶的想法。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [wɪð] ['mɜːdərəs] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huː] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [leɪ] [ded] [fɔː(r); fə(r)]
and cursing with murderous hatred , the brother who all the while lay dead for
和 咒骂 和 杀人犯 仇恨 , 这 兄弟 WHO 全部 这 尽管 躺 死的 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] .
his sake .
他的 清酒 .

他满怀仇恨地咒骂着那个为了他而死的兄弟。

[kəʊld] , ['saɪləns] , ['dɑːknəs] [in'kʌmpəs] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒlərəs] ['bɜːd(ə)n] ;
Cold , silence , darkness encompassed the strong man bowed with the dolorous burden ;
寒冷的 , 沉默 , 黑暗 包括 这 强的 男人 鞠躬 和 这 悲伤的 负担 ;

寒冷、寂静、黑暗笼罩着这个魁梧的男人，他背负着沉重的负担；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['entəd] [hel] ,
and yet he knew surely that that night he entered hell ,
和 然而 他 知道 一定 那 那 夜晚 他 进入 地狱 ,

但他确信，那天晚上他进入了地狱。

[ænd; ənd] [trɒd] [hel] - ['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli]
and trod hell - fire along the homeward road , and endured through it only
和 践踏 地狱 - 火 沿着 这 回家 路 , 和 忍受 通过 它 仅有的
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
because Christian was with him .
因为 基督教 曾是 和 他 .

回家的路上如同踩着地狱之火，他之所以能坚持下来，全赖克里斯蒂安与他同在。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [kraɪst] ,
And he knew surely that to him Christian had been as Christ ,
和 他 知道 一定 那 到 他 基督教 有 到过 作为 基督 ,

他确信，在他眼中，基督徒就如同基督。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .
and had suffered and died to save him from his sins .
和 有 遭受 和 死亡 到 节省 他 从 他的 罪孽 .

他受苦受难，最终牺牲，是为了拯救他脱离罪恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神